

Spiel/Feld Urbane Landwirtschaft: Ökologische Bildung und praxisorientiertes Entwerfen

Playing/Field Urban Agriculture: Ecological education and practice-based design

Katrin Bohn
Kristian Ritzmann
(Hg./eds.)

Urbane Landwirtschaft ist ein Thema, das derzeit immer neue AnhängerInnen gewinnt. Zu Recht: Die Auseinandersetzung mit der Herkunft und Erzeugung von Nahrungsmitteln ermöglicht, trotz fortschreitender Urbanisierung, sich sowohl der Natur als auch einer nachhaltigen Zukunft (wieder) ein Stück anzunähern.

Spiel/Feld Urbane Landwirtschaft eröffnet den Lesenden das kreative Potenzial produktiver Stadtlandschaften durch die Vorstellung eines Projektbeispiels – Spiel/Feld Marzahn –, welches das Fachgebiet Stadt & Ernährung der Technischen Universität Berlin zwischen 2011 und 2014 betreute.

Von am Projekt beteiligten sowie eingeladenen AutorInnen werden besonders solche Fragen genauer beleuchtet, die sich mit den vielfältigen Wechselwirkungen von Urbaner Landwirtschaft und ökologischer Bildung beschäftigen. Ziel ist es zum einen, die Notwendigkeit solcher Verknüpfungen aufzuzeigen und zum anderen darzustellen, wie sie praktisch umsetzbar und erfahrbar sein können.

Das Buch richtet sich an alle, die mehr über Themen der Urbanen Landwirtschaft und produktiven Stadtlandschaft und über mögliche Lehr- und Lernmethoden zu ihrer Verbreitung erfahren möchten.

Urban agriculture is a topic that is currently finding an increasing number of supporters. For good reason: Despite the progression of urbanisation, it seems to be a human desire to understand our food's origin and its methods of production as a means of getting closer (again) to nature and a sustainable future.

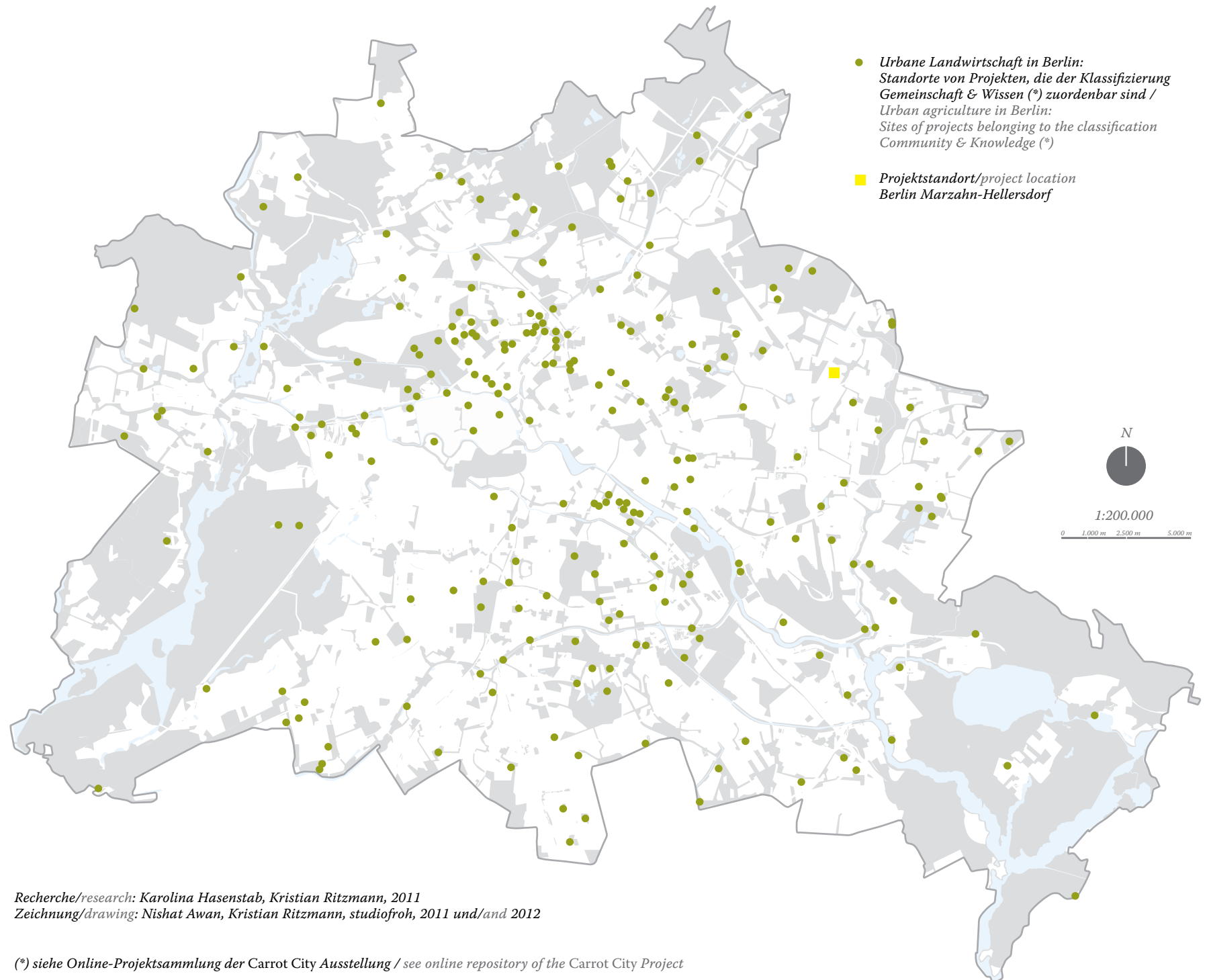
Playing/Field Urban Agriculture introduces the reader to the creative potential of productive urban landscapes by looking at one case study project – Playing/Field Marzahn – that was supervised by the Department City & Nutrition at the Technical University between 2011 and 2014.

In this book, questions concerning the manifold interdependencies of urban agriculture and ecological education will be discussed by those involved in the project and other invited authors. Our goal is to not only show the necessity of such connections, but also to illustrate how they may be practically implemented and become experienceable.

This book addresses those who would like to explore the topics of urban agriculture and productive urban landscapes, as well as possible teaching and learning methods for their further expansion.

Urbane Landwirtschaft in Berlin //

Urban agriculture in Berlin



*Recherche/research: Karolina Hasenstab, Kristian Ritzmann, 2011
Zeichnung/drawing: Nishat Awan, Kristian Ritzmann, studiofroh, 2011 und/and 2012*

() siehe Online-Projektsammlung der Carrot City Ausstellung / see online repository of the Carrot City Project*

Katrin Bohn & Kristian Ritzmann (Hg./eds.)

Spiel/Feld Urbane Landwirtschaft

Playing/Field Urban Agriculture

Spiel/Feld Urbane Landwirtschaft: Ökologische Bildung und praxisorientiertes Entwerfen

Playing/Field Urban Agriculture: Ecological education and practice-based design

Herausgeber / editors

Katrin Bohn & Kristian Ritzmann

Universitätsverlag der TU Berlin

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek / Bibliographic information by the Deutsche Nationalbibliothek

*Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de/> abrufbar /
The German National Library lists this publication in the 'Deutsche Nationalbibliografie'; detailed bibliographic data is available on the Internet at <http://dnb.dnb.de/>.*

Universitätsverlag der TU Berlin 2015

<http://verlag.tu-berlin.de>

Fasanenstr. 88, 10623 Berlin

Tel.: +49 (0)30 314 76131 / Fax: -76133

E-Mail: publikationen@ub.tu-berlin.de

Herausgeber / Editors

Fachgebiet Stadt & Ernährung am Institut für Landschaftsarchitektur und Umweltplanung (ILAUP) der Technischen Universität Berlin / Department City & Nutrition of the Institute for Landscape Architecture and Environmental Planning at the Technical University Berlin

Prof. Katrin Bohn, Kristian Ritzmann

E-Mail: katrin.bohn@tu-berlin.de / k.bohn@brighton.ac.uk. Online: <www.planen-bauen-umwelt.tu-berlin.de/institut_fuer_landschaftsarchitektur_und_umweltplanung/stadt_ernaehrung>

Redaktionsschluss Juni 2014 / Press date June 2014

Das Manuskript ist urheberrechtlich geschützt / This work is protected by copyright.

Druck / Print

könitzers druck- und medien gmbh, Berlin

Layout & Satz / Layout & typesetting

Susanne Hausstein, studiofroh, Berlin

Übersetzungen / Translations

Lisa O'Conner, Berlin & Prof. Katrin Bohn

Lektorat & Korrektorat / Copyediting & proofreading

Prof. Katrin Bohn & Susanne Hausstein

ISBN 978-3-7983-2726-9 (print)

ISBN 978-3-7983-2727-6 (online)

Zugleich online veröffentlicht auf dem Digitalen Repositorium der Technischen Universität Berlin / Published online on the Digital Repository of the Technische Universität Berlin:

URL <http://opus4.kobv.de/opus4-tuberlin/frontdoor/index/index/docId/5807>

URN [urn:nbn:de:kobv:83-opus4-58078](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:kobv:83-opus4-58078)

[<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:kobv:83-opus4-58078>]

Das Projekt Spiel/Feld Marzahn entstand in Zusammenarbeit mit dem Stadtentwicklungsamt des Bezirkes Marzahn-Hellersdorf von Berlin und wurde dort von Sabine Antony geleitet / The project Playing/Field Marzahn was developed in cooperation with the Bureau for Urban Development of the Borough Office Marzahn-Hellersdorf in Berlin where it was led by Sabine Antony.

Vorwort / Foreword	9
<i>Undine Giseke</i>	

Einführung / Introduction

Produktive Stadtlandschaft in Designforschung und neueren Bildungskonzepten / Productive urban landscapes in design research and recent educational concepts	14
<i>Katrin Bohn</i>	

Fragen der Handlungsfähigkeit beim Nahrungsanbau / Questions of agency in food growing	26
<i>Nishat Awan</i>	

Urbane Landwirtschaft und die Zukunft der Städte: Einfüsse auf Entwurf und Pädagogik / Urban agriculture and the future of cities: Influences on design and pedagogy	38
<i>Mark Gorgolewski</i>	

Die Bedeutung von Projekten für das Studium der Landschaftsarchitektur und -planung / The impact of projects on the studies of landscape architecture and planning	52
<i>Norbert Kühn</i>	

Spiel/Feld Marzahn / Playing/Field Marzahn

Urbane Landwirtschaft in Marzahn-Hellersdorf / Urban agriculture in the borough of Marzahn-Hellersdorf	68
<i>Sylvia Sievert & Klaus Brockmann</i>	

Gemeinschaftliche Gestaltung des öffentlichen Raumes als Beteiligungsziel / Communal design of public spaces as a participatory goal	80
<i>Sabine Antony</i>	

Spiel/Feld Marzahn: Praxisorientiertes Entwerfen für Urbane Landwirtschaft in der Lehre / Playing/Field Marzahn: Teaching practice-based design for urban agriculture	92
<i>Katrin Bohn</i>	

Umweltbildung als Basis und Katalysator für produktive Stadtlandschaften / Environmental education as a basis and catalyst for productive urban landscapes	108
<i>Regina Otters</i>	

Entwerfen als Prozess verstehen: Projektübersicht / Understanding design as a process: Project overview	120
<i>Katrin Bohn</i>	

Das Spiel/Feld Projekt und sein methodischer Rahmen: / The Playing/Field project and its methodological framework:	128
Partizipation / Participation	130
Wissen / Knowledge	142
Stadtraum / Urban Space	156
<i>Kristian Ritzmann</i>	

„Ich staune jeden Tag aufs Neue.“ / ‘Every day I am amazed.’	168
<i>AkteurInnen des Spiel/Feld Marzahn / stakeholders of Playing/Field Marzahn</i>	

Anhang / End pages

Mitwirkende / Contributors	178
Glossar / Glossary	186
Danksagung / Acknowledgements	192



Vorwort // Foreword

Undine Giseke

Urbane Landwirtschaft ist in den vergangenen zehn Jahren fast zu einer selbstverständlichen 'urbanen Praktik' geworden. Manche Stimmen behaupten, dass es eine Mode ist, die sich sehr gut mit den verschiedenen Lebensstilen der Stadtgesellschaft von sozialpolitisch engagiert bis hedonistisch orientiert verbinden lässt. Dass Urbane Landwirtschaft den Zeitgeist trifft, mag den gegenwärtigen Hype erklären, die Bandbreite der unterschiedlichen Beweggründe und gesellschaftlichen und politischen Impulse ist jedoch viel größer.

Wir sprechen vom Zeitalter des globalen Wandels und des Anthropozäns, also einer Epoche, in der der Mensch zu einem der wichtigsten Einflussfaktoren auf die biologischen, geologischen und atmosphärischen Prozesse auf der Erde geworden ist. Die Städte und die wachsende städtische Bevölkerung weltweit sind zwei der stärksten Treiber dieses Wandels. Urbane Systeme nehmen inzwischen den größten Teil der Bevölkerung auf und bilden ein globales Netz. Wir sprechen von einer 'planetarischen Urbanisierung'. Diese Entwicklungen und die Frage, wie

Over the last ten years, urban agriculture has almost become a self-evident 'urban practice'. Some voices argue that it is a fashion, which can be easily combined with the different lifestyles of urban society ranging from sociopolitically committed to hedonistically oriented. The fact that urban agriculture meets the zeitgeist, may explain the current hype. However, its range of different motivations and social and political impulses is much larger.

We speak of the era of global change and the Anthropocene, a period in which the human has become one of the most important factors influencing the biological, geological and atmospheric processes on Earth. The cities and the growing urban population worldwide are some of the most powerful drivers of this change. Urban systems are now taking on most of the population and form a global network. We speak of a 'planetary urbanisation'. These developments and the question of how such urban systems will be supplied with food in the future, increasingly challenge the clear division of labour between town and country, established since the industrialisation

solche urbanen Systeme zukünftig mit Nahrung versorgt werden, stellen die seit der Industrialisierung des Globalen Nordens im 19. Jahrhundert etablierte klare Arbeitsteilung von Stadt und Land zunehmend infrage. Stadt wird nicht nur als räumliche Manifestation von sozialen, ökonomischen und kulturellen Prozessen verstanden, sondern zunehmend auch als ein Stoffwechselprozess, in den Ressourcen hinein- und wieder hinausfließen. Und die Nahrungsversorgung – lange Zeit ein blinder Fleck in der Betrachtung des urbanen Systems – wird immer stärker als Teil dieses urbanen Stoffwechsels wahrgenommen. Besonders spannend ist beim Thema der Nahrung die Unmittelbarkeit der Verknüpfung von ganz unterschiedlichen Maßstäben: Die Frage, was es ist, betrifft zugleich den eigenen, wie den urbanen Stoffwechsel. Hierin liegen die Besonderheit und auch die zukunftsweisende Kraft des Urbanen Gärtnerns. Es ist ein Feld – ein Spielfeld – in dem diese unterschiedlichen Maßstäbe auf verblüffende Art und Weise zusammenkommen.

Das Projekt *Spiel/Feld*, das Katrin Bohn während ihrer Zeit als Gastprofessorin an der TU Berlin (2010–2014) zusammen mit Kristian Ritzmann, Nishat Awan und einer kleinen Gruppe Studierender aufgebaut hat, ist ein herausragendes Beispiel für die Verbindung unterschiedlicher Maßstäbe. Hier verbindet sich theoretisch konzeptuelles Forschen – das Katrin schon 2004 zusammen mit ihrem Partner André Viljoen zur Entwicklung des Konzeptes der CPULs (Continuous Produc-

of the Global North in the 19th century. The city is not only understood as a spatial manifestation of social, economic and cultural processes, but increasingly as a metabolic process into which resources flow in and out again. Food supply – a long-standing blind spot in the consideration of the urban system – is more and more perceived as part of this urban metabolism. In the subject of food, the immediacy of combining very different scales is particularly exciting: the question of what we eat affects both, our own as well as the urban metabolism. Herein lie the specificity and the pioneering force of urban gardening. It is a field – a playing field – which brings together these different scales in an astounding way.

The project *Playing/Field* – set up and ran by Katrin Bohn during her time as a guest professor at the Technical University of Berlin (2010–2014) along with Kristian Ritzmann, Nishat Awan and a small group of students – is an outstanding example of connecting different scales. It unites theoretical conceptual research, which had, in 2004, already led Katrin and her partner André Viljoen to the development of the concept of CPULs (Continuous Productive Urban Landscapes), with immediate and specific changes at human scale on site. Thereby *Playing/Field Marzahn* not only makes an essential contribution to practice-based design and ecological education. The merging of the further development of parental conceptual approaches, such as CPULs, with concrete design-based and participatory projects, such as *Playing/*

tive Urban Landscapes) führte – mit unmittelbaren und konkreten Veränderungen im menschlichen Maßstab vor Ort. Damit leistet *Spiel/Feld Marzahn* nicht nur einen essenziellen Beitrag zum praxisorientierten Entwerfen und der ökologischen Bildung. Im Zusammengehen der Weiterentwicklung übergeordneter konzeptioneller Ansätze, wie der CPULs, mit konkreten designbasierten und partizipativen Projekten, wie dem *Spiel/Feld*, manifestiert sich ein neues Wissenschaftsverständnis, das in herausragender Weise die Verknüpfung von Forschung mit den lebensweltlichen Praktiken umfasst. So klein und fragil das *Spiel/Feld* Projekt auf den ersten Blick erscheinen mag, so groß ist sein Beitrag zu einem veränderten Wissenschafts- und Forschungsverständnis.

In diesem Sinne gilt ein besonderer Dank allen AkteurInnen, die dieses Projekt ermöglicht haben!

Berlin, im September 2014

Field, manifests a new understanding of science, able to link research with real-life practices in an outstanding way. As small and fragile as the *Playing/Field* project may seem at first glance, its contribution to a changed appreciation of science and research is huge.

With this in mind, I would like to thank all stakeholders who have made this project possible!

Berlin, September 2014



Einführung

The background of the slide is a halftone (dithered) image of a landscape. It shows a line of trees in the upper half and a field of low-lying vegetation in the lower half. The text 'Introduction' is overlaid on a white rectangular bar that spans the width of the slide, positioned in the lower half of the image.

Introduction

Produktive Stadtlandschaft in Designforschung und neueren Bildungskonzepten

Katrin Bohn

Mitte der 1990er Jahre prägten Fritjof Capra und David Orr den Begriff 'Ecological Literacy', wörtlich 'Ökologische Alphabetisierung', und beschrieben damit ein pädagogisches Konzept, welches das Verständnis natürlicher Systeme als Ausgangspunkt für die Schaffung einer zukunftsfähigen Gesellschaft ansieht.¹

Orr und Capra haben mit ihrem Konzept einen Rahmen für die in diesem Buch abgebildete Arbeit gesetzt, der es außerdem erlaubt, unsere Tätigkeit als Lehrende mit der Erfahrung zu verknüpfen, gleichzeitig selbst auch Lernende zu sein, ob im Umgang mit unseren Studierenden am Fachgebiet *Stadt & Ernährung* der Technischen Universität Berlin oder bei der produktiven Entwicklung einer Berliner Freifläche oder im Austausch mit der weiteren Fachöffentlichkeit.

Besonders das Wort 'Alphabetisierung' lädt in diesem Zusammenhang zum Nachsinnen ein: Man denkt an das Lesen-, Schreiben- und Rechnenlernen von Kindern. Man weiß, dass dieses die Grundlage für ein selbstständiges und sicheres Leben ist und dass An-Alphabetisierung das Gegenteil davon besagt. Vielleicht ahnt man dann, was *ökologische* Alphabetisierung für die Zukunft der Einzelnen und der Gesellschaft bedeuten könnte.

Wir übersetzen '*Ecological Literacy*' hier mit '*Ökologische Bildung*'.

¹ Orr, David (1992) *Ecological Literacy: Education and the Transition to a Postmodern World*, Albany: State University of New York Press.

Productive urban landscapes in design research and recent educational concepts

Katrin Bohn

In the mid 1990s, Fritjof Capra and David Orr coined the term ‘Ecological Literacy’ in order to describe a new pedagogical concept.

At its core, this concept promotes an understanding and awareness of natural systems as the starting point to shape a sustainable society.¹

With their concept, Orr and Capra established the context for the work introduced in this book. The concept's theoretic foundation allows to combine our roles as teachers with our experiences as learners – be it when interacting with our students at the Department of *City & Nutrition* at the Technical University Berlin or when developing a piece of productive open space in Berlin or when exchanging knowledge with other professional researchers.

The term ‘literacy’ calls for particular thought. A child's first steps in reading, writing and arithmetic may come to mind. These are commonly considered the building blocks of an independent and positive life. Il-literacy, by contrast, means the absence of these. Subsequently, one may have an idea of what *ecological* literacy could mean for the future of each individual and our society as a whole.

² ANU (2012) Arbeitsgemeinschaft Natur- und Umweltbildung Bundesverband e. V., Online: <www.umweltbildung.de> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

We have decided to translate ‘*Ecological Literacy*’ with ‘*Ökologische Bildung*’ – ‘*Ecological Education*’.

³ Die UNO-Konferenz über Umwelt und Entwicklung (Erdgipfel genannt) gilt nach wie vor als wichtigstes Ereignis in der Geschichte der internationalen Zusammenarbeit für eine gemeinsame zukunftsfähige Entwicklung. An der Konferenz nahmen rund 10.000 Delegierte aus 178 Staaten teil. / The UN-Conference on Environment and Development (called Earth Summit) is still considered the most important event in the history of international cooperation for a common sustainable development. About 10,000 delegates from 178 countries participated in the conference.,

Siehe/see Online:
<www.nachhaltigkeit.info/artikel/weltgipfel_rio_de_janeiro_1992_539.htm>
(aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

⁴ Deutsche UNESCO-Kommission e. V. (2012) Bildung für nachhaltige Entwicklung, Agenda 21 – Kapitel 36 zur Förderung der Schulbildung, des

Im deutschsprachigen Raum werden die meisten artverwandten Bildungsprozesse allerdings unter der Thematik 'Umweltbildung' – also 'Environmental Education' – zusammengefasst, die als pädagogischer Ansatz seit den 1970er Jahren im Zuge der damaligen Umweltbewegungen entstand.² Ein weltweiter Meilenstein für die inhaltliche Ausrichtung von Umweltbildungskonzepten war der *Erdgipfel* der Vereinten Nationen im Jahr 1992 in Rio de Janeiro.³ Erstmals wurde in der dort verabschiedeten *Agenda 21* Bildung als zentrales Element einer nachhaltigen Gesellschaft beschrieben.⁴ In Folge wurde zum Beispiel 2005 die UN-Dekade *Bildung für nachhaltige Entwicklung* ausgerufen, in deren Kontext auch diese Publikation erarbeitet wurde.

Nachhaltige Entwicklung ist zum Grundmotiv der Umweltbildung geworden und erweitert diese von einer mehr auf Ökologie und Natur fokussierten Sichtweise mit oft technischen Lösungsansätzen⁵ hin zu einer, die soziale, ökonomische oder kulturelle Betrachtungen als gleichwertig einbezieht. Im Umkehrschluss schafft Ökologische Bildung eine der wichtigsten Grundlagen nachhaltiger Entwicklung. Oberstes Ziel der UN-Dekade ist es zum Beispiel, „Kompetenzen zu fördern, die benötigt werden, um die komplexen Zusammenhänge zwischen der ökologischen, ökonomischen und sozialen Dimension nachhaltiger Entwicklung nachzuvollziehen und an Lösungen für heutige und künftige Probleme mitzuarbeiten“.⁶

Es erscheint wichtig, hervorzuheben, dass Nachhaltigkeit also sowohl die gesellschaftliche Balance von Ökologie, Ökonomie und Sozialem betreffen muss, als auch die persönliche Erkenntnis der Tragweite des eigenen Handelns.

Das Städtische Nahrungssystem

Eine der vier miteinander verknüpften Hauptdenkrichtungen des Konzeptes *Ecological Literacy* ist die des Systemdenkens.⁷ Objekte oder Geschehnisse als Teile von Systemen zu verstehen, ist eine Betrachtungsweise, die nicht nur für die meisten Menschen immer wichtiger wird, sie ist auch auf viele, wenn nicht alle, urbanen Prozesse anwendbar. Auch die anderen drei Denkrichtungen des Konzeptes – Holismus, Nachhaltigkeit und Komplexität – erlauben ein Verständnis von Stadt

öffentlichen Bewusstseins und der beruflichen Aus- und Fortbildung, Online: <www.bne-portal.de> (aufgerufen/ accessed 10 Jul 2014).

⁵ *Ein Beispiel dieser Herangehensweise ist die Einführung von Anlagen zur Nutzung der Sonnenenergie (Photovoltaik, Solarthermie) in die Architektur der 1980er Jahre, die technisch erfolgreich war, aber z. B. Produktionsmethoden oder ästhetische Werte weniger berücksichtigte. / An example of this approach is the introduction to architecture of appliances for the use of solar energy (photovoltaics, solar panels) in the 1980ies. Technically a success, their production methods or aesthetic values, for example, were much less considered.*

⁶ ANU (2012) Bildung für eine nachhaltige Entwicklung, Online: <www.umweltbildung.de/195.html> (aufgerufen/ accessed 10 Jul 2014) (translation of the quote by Lisa O'Conner).

However, in the German-speaking countries, the related educational subjects are usually summarized as '*Umweltbildung*' – '*Environmental Education*', a pedagogical approach that grew from the environmental movements of the 1970s.² The *Earth Summit* of the United Nations in Rio de Janeiro in 1992, was another milestone in the thematic definition of concepts in ecological education.³ By agreeing on the *Agenda 21*, education was for the first time ever recognized as a central element of a sustainable society.⁴ One event following on from this, was the launch of the United Nations' *Decade of Education for Sustainable Development* in 2005. This publication happens in its context.

Sustainable development has become the leitmotif of environmental education. Consequently, the former primary concentration on technical solutions applied to ecology and nature⁵ has been expanded to include a consideration of social, economic and cultural components and to afford their equal importance. By implication, ecological education creates one of the most important foundations of sustainable development. To this end, the main goal of the United Nations' Decade is to '*develop competencies that are vital to understanding the complex correlations between ecological, economic and social dimensions of sustainable development and to contribute to finding solutions for present and future problems*'.⁶

It seems important to emphasize that sustainability must deal with a societal balance of ecology, economy and socially beneficial factors, as well as – and – just as importantly – with each individual's understanding of the scope of her or his deeds and actions.

The urban food system

Systems thinking is one of the four key thoughts of *Ecological Literacy*, all of which are intertwined with each other.⁷

Understanding objects and events as part of greater systems is not only an approach most people are finding more and more important, it is also a notion applicable to most – if not all – urban processes. Likewise, the other three key thoughts – holism, sustainability and complexity – enable the comprehension of the city in ecological terms. However, for

unter ökologischen Gesichtspunkten. Aber es ist der Aspekt des Systemdenkens, der das weite Feld der Ökologischen Bildung für unser TU-Fachgebiet noch einmal fokussiert.

Das Städtische Nahrungssystem ist ein *System*. Allerdings wird das erst seit jüngster Zeit international anerkannt und nun betont, dass man sich mit dem Nahrungssystem einer Stadt genauso intensiv beschäftigen muss, wie z. B. mit ihrem Wasser- oder Energiesystem. Während in letztere Systeme schon seit vielen Jahren Forschungs- und Entwicklungsleistungen, auch im Sinne der Nachhaltigkeit, fließen, wurde das Nahrungssystem lange Zeit vernachlässigt.

⁷ *Center For Ecoliteracy* (2012) The Center for Ecoliteracy, Online: <www.ecoliteracy.org/about-us/what-we-do> (aufgerufen/ accessed 10 Jul 2014).

⁸ *American Planning Association* (2007) Policy Guide on Community and Regional Food Planning, Online: <www.planning.org/policy/guides/adopted/food.htm> (aufgerufen/ accessed 10 Jul 2014) (Übersetzung des Zitates durch die Autorin).

⁹ Als Beispiele der negativen Begleiterscheinungen seien lange Transportwege, städtische Nahrungsmittelwüsten und Großmarktdominanz genannt. / *Examples of the negative environmental impact are long transportation routes, urban food deserts and the dominance of large-scale supermarkets.*

Obwohl Nahrung und Ernährung lebenswichtige und immer wiederkehrende Notwendigkeiten aller Einzelnen sind, waren sie, im Gegensatz zu den anderen Grundbedürfnissen des Menschen – Luft, Wasser und Behausung –, bis vor kurzem in den Planungsdebatten beinahe vollkommen abwesend. Stadtplaner Jerry Kaufman und sein Team, Vordenker der städtischen Nahrungsdebatte, beschreiben diese Tatsache als „mysteriöse Unterlassung“, denn „als Berufsdisziplin zeichnet sich das Planungswesen dadurch gegenüber anderen Berufen aus, dass es allumfassend angelegt ist und die zeitlichen Dimensionen und räumlichen Abhängigkeiten wichtiger Facetten des täglichen Lebens sorgfältig registriert“.⁸ Diese Unterlassung zu berichtigen wird umso wichtiger, je mehr die negativen sozialen, ökologischen und ökonomischen Begleiterscheinungen des gegenwärtigen industrialisierten Nahrungssystems die Nahrungsmittelsicherheit der StädterInnen ernsthaft bedrohen.⁹

Urbane Landwirtschaft als Teil einer Produktiven Stadtlandschaft

Für unser Fachgebiet an der Technischen Universität Berlin fallen bei der Arbeit mit städtischen Nahrungssystemen zwei Dinge zusammen: das eigene Forschungsinteresse an Urbaner Landwirtschaft¹⁰ und Produktiver Stadtlandschaft sowie die Möglichkeit, ein Lehrangebot für Studierende der Landschaftsarchitektur zu schaffen, das nicht nur das Planen und Entwerfen der benötigten städtischen Räume, sondern auch anderer Werte und Prozesse vermitteln kann.

our Department at the Technical University, systems thinking is the most important aspect for encompassing the wide field of ecological education.

The urban food system is a *system*. However, this has only recently been internationally recognized. It is now being emphasised that food systems of a city must be afforded as much attention as, for example, its water and energy systems. While the latter have been receiving both academic and financial attention for many years, including in the sense of sustainability, the food system has been neglected for a long time.

Although food and nutrition are vital and ever recurring necessities for each individual, until lately, they were almost entirely absent from planning debates – unlike other essential human needs such as air, water and shelter. City planner Jerry Kaufman and his team, pioneers of the debate around food and the city, described this observation as a ‘puzzling omission’. After all, *‘as a discipline, planning marks its distinctiveness by being comprehensive in scope and attentive to the temporal dimensions and spatial interconnections among important facets of community life.’*⁸ Correcting this neglect becomes increasingly important, the more food safety for city dwellers is threatened by the negative social, ecological and economical side effects of industrialized food systems.⁹

Urban agriculture as part of a productive urban landscape

Within our Department at the Technical University Berlin, two factors converge when reflecting on urban food systems. On the one hand, there is our own research interest in urban agriculture¹⁰ and productive urban landscapes. On the other hand, there is the opportunity to offer a curriculum to landscape architecture students that does not merely concern itself with teaching the planning and design of the required urban spaces, but that can also communicate other values and processes.

¹⁰ „Urbane Landwirtschaft bezeichnet die Erzeugung, Verarbeitung und Vermarktung von Nahrungsmitteln und anderen Produkten in urbanen und periurbanen Räumen unter Anwendung intensiver Produktionsmethoden und (Wieder-) Verwendung städtischer Abfallstoffe und natürlicher Ressourcen.“ (Übersetzung durch die Autorin) / ‘Urban agriculture is an activity that produces, processes, and markets food and other products, on land and water in urban and peri-urban areas, applying intensive production methods, and (re)using natural resources and urban wastes, to yield a diversity of crops and livestock.’

Siehe/see UNDP (1996) Urban Agriculture: Food, Jobs and Sustainable Cities, New York: United Nations Development Program, Publication Series for Habitat II, Volume One.

Zentrum unserer Arbeit ist die Frage, ob und wie Urbane Landwirtschaft geplant und designt in die zeitgenössische europäische oder europäisch geprägte Stadt integriert werden kann, um Letztere für die Zukunft nachhaltiger gestalten zu können.

Durch gezielte bauliche und Urban-Design-Maßnahmen im gesamtstädtischen oder privaten Rahmen würde sich das Nahrungssystem der Stadt ändern, da Urbane Landwirtschaft veränderte Produktions-, Vertriebs-, Verwertungs-, Wahrnehmungs- und Verhaltensprozesse fördern kann.¹¹ Ein Beispiel für solch einen gezielten Umgang mit Urbaner Landwirtschaft ist das Konzept der *Continuous Productive Urban Landscape* (CPUL). In ihrem 2005 veröffentlichten gleichnamigen Buch¹², argumentieren Bohn&Viljoen Architects, dass durch die Integration Urbaner Landwirtschaft in vernetzte städtische Freiräume eine kohärente und designte multifunktionale Landschaft entstehen könnte. Die Vorteile solch einer Produktiven Stadtlandschaft wären bedeutend genug, um CPUL als essenzielle und nachhaltige städtische Infrastruktur zu betrachten. Seinerzeit wurde dieser Vorschlag als interessant, jedoch utopisch angesehen, aber seither hat sich die Situation dramatisch verändert, sodass zum Beispiel die Entwicklungspläne der niederländischen Stadt Almere für den neuen Stadtteil Agromere von Fachleuten als CPUL bezeichnet wurden.¹³

¹¹ Stellvertretend sei für weitere Informationen auf folgendes Buch hingewiesen: / Exemplary, we suggest the following publication for further information: Viljoen, André und/and Wiskerke, Johannes (Hg./eds.) (2010) Sustainable Food Planning: Evolving Theory and Practice, Wageningen: Wageningen Academic Press.

¹² Viljoen, André (Hg./ed.) (2005) Continuous Productive Urban Landscape: Designing Urban Agriculture for Sustainable Cities, London: The Architectural Press.

Während sich das Fach- und öffentliche Verständnis von Urbaner Landwirtschaft bereits gefestigt hat, formt sich der Begriff 'Produktive Stadtlandschaft' noch.¹⁴ Für einen offenen und öffentlichen Diskurs ist es ein gutes Zeichen, dass 'Produktive Stadtlandschaft' für die einen hochertragreiche Gemüsefelder und für die anderen soziokulturelle Vernetzung der StadtbauerInnen und für die dritten beides gemeinsam bedeuten kann. Denn aus all diesen Modellen würde sich die zukünftige Produktive Stadtlandschaft zusammensetzen, je nachdem, welche Bestandteile für das Nahrungssystem im betreffenden sozialen, ökonomischen und ökologischen Ortskontext von Wichtigkeit sind.

At the centre of our work lies the question of how urban agriculture can be integrated in a planned and designed way into the contemporary European – or Europeanised – city in order to equip it for a sustainable future.

Urban agriculture can be beneficial in changing awareness and behaviour. It can encourage a change in processes of production, distribution and disposal by applying specific architectural and urban-design measures to the cityscape as a whole or within the private sphere. As a consequence, the urban food system would change as well.¹¹ An example for such a specific approach to urban agriculture is the CPUL concept (*Continuous Productive Urban Landscape*).

¹³ Jansma, Jan und/ and Visser, Andries (2011) Agomere: Integrating urban agriculture in the development of the city of Almere, *Leusden: Urban Agriculture Magazine*, no. 25, S./ pp. 28–31.

In their book of the same name¹², published in 2005, Bohn&Viljoen Architects argue that the integration of urban agriculture into city-wide networks of open space provided a coherent and designed multifunctional landscape and that its benefits are significant enough to consider CPUL as essential sustainable urban infrastructure. At the time, this proposition was seen as interesting though utopian, but since then, the situation has changed dramatically, for example to the extent that commentators have defined the Dutch City of Almere's future plans for its new quarter Agomere as a CPUL.¹³

¹⁴ Bohn, Katrin und/ and Viljoen, André (2011) Produktive Stadtlandschaft: Über ungewöhnliche Verbindungen von Stadt und Ernährung, in: Müller, Christa (Hg./ ed.) (2011) Urban Gardening: Über die Rückkehr der Gärten in die Stadt, München: oekom Verlag, S./pp. 150–159.

While both, professional expertise and public understanding of urban agriculture have grown, the term '*productive urban landscape*' is still in the process of formation.¹⁴ For an open and public discourse, it is a good sign that '*productive urban landscape*', for some, may be understood as high-yielding vegetable fields, for others as a socio-cultural network of 'city farmers', while yet others may think of both. The productive urban landscape of the future would be compiled from all of these components, depending on which elements were important for the individual local food system in a specific social, economic and ecological context.

Entwerfen für Urbane Landwirtschaft

Die architektonischen Berufsdisziplinen antworten auf die neuen Fragestellungen, die sich aus den oben angesprochenen Themen ergeben, mit den Mitteln ihrer Profession: Entsprechende Designkonzepte und Entwurfsansätze bestimmen den Diskurs um den gebauten Raum. Außerdem hat sich in den letzten Jahren eine neue Arbeitsmethode – das Forschende Entwerfen [*Design Research*]¹⁵ – herausgebildet, die den heutigen komplexeren Entwurfsbedingungen und der dadurch stärker notwendigen Begleitforschung Rechnung trägt. Alle diese angewandten Methoden finden einen entsprechenden Niederschlag in der studentischen Lehre.

Die UN-Dekade *Bildung für nachhaltige Entwicklung* hat die Universitäten weltweit dazu aufgerufen, „als Orte der Forschung und des Lernens für nachhaltige Entwicklung zu fungieren“.¹⁶ Universitäre Lehrprogramme sollen kritisches und holistisches Denken fördern und Studierende dazu befähigen, multidisziplinäre Verbindungen zwischen verschiedenen Erkenntnisbereichen herstellen zu können.¹⁷ Entwerfen für Urbane Landwirtschaft erscheint zu Beginn des 21. Jahrhunderts zuerst in den Entwurfs- und Planungsstudiengängen nordamerikanischer Universitäten und besteht von Beginn an aus einer Mischung aus theoretischer Arbeit, klassischen Entwurfsaufgaben auf Papier und praktischer Durchführung von Pilot- und Pionierprojekten.¹⁸ Es stellt sich die Frage, ob das Erlernen des forschenden Entwerfens zwangsläufig der Ökologischen Bildung zuzuordnen ist, ob also letztendlich durch diese Art der Wissensvermittlung nachhaltige Entwicklung verstärkt gefördert werden kann.

Am *Institut für Landschaftsarchitektur und Umweltplanung (ILAUP)* der TU Berlin wird ohnehin ein großer Teil der Lehre in Form von Projektstudien angeboten. Das Fachgebiet *Stadt & Ernährung* hat für einige seiner Lehrveranstaltungen das Live-Projekt¹⁹ als Sondertyp des Projektstudiums gewählt. Wir argumentieren, dass diese methodisch vielfältigere Lehrform in erhöhtem Maße die Vermittlung von systemischem, nachhaltigem, komplexem und ganzheitlichem Wissen zu den Themen Urbane Landwirtschaft und Produktive Stadtlandschaft ermöglicht.

¹⁵ Siehe Glossar für die von uns in diesem Buch benutzte Definition des Begriffes 'Forschendes Entwerfen' / see Glossary for the definition of the term 'Design Research' as we use it in this book.

Siehe/see Laurel, Brenda (Hg./ed.) (2003) *Design Research: Methods and Perspectives*, Cambridge: The MIT Press.

¹⁶ UNESCO (2009) Review of Contexts and Structures for Education for Sustainable Development, Online: <www.unesco.org/en/education-for-sustainabledevelopment/publications> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹⁷ HEA – Higher Education Academy (2005) Sustainable Development in Higher Education: Current Practice and Future Developments, Online: <www.heacademy.ac.uk/resources> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

Designing for urban agriculture

The different architectural disciplines explore answers to the newly arising questions with the means of their professions: corresponding design concepts and design approaches determine the discourse about the production of space. Furthermore, a new work method – Design Research – has been crystallising, able to accommodate complex design requirements as well as the resulting necessary research.¹⁵ All these applied methods find their equivalent in student teaching.

The United Nations' *Decade of Education for Sustainable Development* called for universities around the globe to 'function as places of research and learning about sustainable development'.¹⁶ Teaching programs in higher education are asked to promote critical and holistic thinking and help students to draw multidisciplinary connections between different fields of knowledge.¹⁷ Designing for urban agriculture appears at the beginning of the 21st century within the architecture and planning courses of North-American universities and consists from the beginning of a mix of theoretical work, classic paper-based design projects and the practical implementation of pilot and seed projects.¹⁸ The question emerges of whether the learning of design research methods inevitably is part of ecological education, i.e. whether these methods of knowledge transfer are better able to foster sustainable development.

At the *Institute of Landscape Architecture and Environmental Planning (ILUAP)* at the Technical University Berlin, a large part of the curriculum is taught in the form of project studies. The Department *City & Nutrition* chose for some of its modules the live project¹⁹ as a particular type of these project studies. We argue that this form of study with its more varied methods of teaching and learning enables a better dissemination of the relevant systemic, sustainable, complex and holistic knowledge that concerns the subjects of urban agriculture and productive urban landscapes.

¹⁸ McGill University in Montreal, Kanada, begann 2007 als erste Universität innerhalb ihrer Architekturschule 'Essbare Landschaften' zu unterrichten. Sie wurde vor allem mit ihrem Edible Campus – Essbarer Campus – bekannt. / In 2007, McGill University in Montreal, Canada, was the first university to teach 'edible landscapes' within its Architecture School. It became especially known for its Edible Campus.

Siehe/see McGill University (2013) Edible Campus (SP0003), Online: <www.mcgill.ca/sustainability/edible-campus-sp0003> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

Als Beispiel dafür steht *Spiel/Feld Marzahn*, Namensgeber dieses Buches und bisher größtes Projekt des Fachgebietes. *Spiel/Feld Marzahn* ist gleichzeitig mehr als praxisorientiertes Entwerfen für Studierende, es wird als reales Kooperationsprojekt der TU mit dem Berliner Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von diesem unterstützt und vom Berliner Senat gefördert. Die Hintergründe, direkten Ziele und Perspektiven des Projektes sind eng verbunden mit der bereits stattfindenden strategischen Beschäftigung mit Urbaner Landwirtschaft im dortigen Stadtbezirk. Es ist außerdem ein Projekt, in dem das Lernen thematisiert wird, und zwar das Lernen ganz verschiedener Gruppen von Beteiligten, die, genau wie wir, häufig sowohl als Lernende, wie auch als Lehrende in Erscheinung treten.

Die Beiträge der AutorInnen dieses Buches, die entweder konkret das *Spiel/Feld* Projekt begleiten oder in weiterem Bogen seinen Kontext setzen, machen noch einmal überaus deutlich, dass die Beschäftigung mit Urbaner Landwirtschaft für alle Beteiligten – seien es Mitglieder der Planungs- und Design-Berufe oder StadtbewohnerInnen und StadtbauerInnen – nicht nur Spaß macht, sondern für unsere gemeinsame urbane Zukunft ebenfalls dringend notwendig ist.



¹⁹ *Siehe Glossar für die von uns in diesem Buch benutzte Definition des Begriffes 'Live-Projekt' / see Glossary for the definition of the term 'Live Project' as we use it in this book,*

Siehe/see Live Projects Steering Group at Queen's University Belfast (2011) Live Projects 2011, Online: <<http://liveprojects2011.wordpress.com>> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

A prime example here is *Playing/Field Marzahn* which lends this book its name. It is to date the Department's largest project. However, *Playing/Field Marzahn* is more than practice-based design for students: as a real cooperation project of the TU, it is supported by the borough council Marzahn-Hellersdorf and funded by the Berlin Senate. The background, direct goals and perspectives of the project are closely linked to the locally pre-existing strategic considerations for urban agriculture. Moreover, it is a project thematising the act of learning of very different groups of participants which, just as ourselves, often appear to be learning as well as teaching.

The authors' contributions to this book, that either directly accompany the *Playing/Field* project or draw its wider context, once more underline how the preoccupation with urban agriculture is not only fun for all involved, but is also vital for our common urban future – be it for the members of planning and design professions or the activists and farmers in the cities.

Eine Gruppe von Studierenden mit Prof. Katrin Bohn im Live-Projekt Food & The City III im Sommersemester 2014 im Gemeinschaftsgarten Spiel/Feld Marzahn / A group of students together with professor Katrin Bohn during the live project Food & The City III conducted in the summer term 2014 at the Playing/Field Marzahn community garden.

Foto/photo: Kristian Ritzmann, 2014

Fragen der Handlungsfähigkeit beim Nahrungsanbau

Nishat Awan

Obwohl Fragen des Nahrungsanbaus vermehrt im architektonischen Diskurs und der Praxis aufgeworfen werden, beschränken sie sich doch oft auf Aspekte des Designs und der Technologie. Um den Lebensmittelanbau aber zu einem generellen Trend werden zu lassen, muss sich unsere allgemeine Einstellung ändern. In diesem Sinne kann ökologisches Denken technische Diskussionen um Nachhaltigkeit in einen breiteren sozialen und politischen Kontext integrieren. Dabei kann es auch um die entscheidende Frage der Handlungsfähigkeit gehen.

Guattaris 'Ökosophie' bietet einen Rahmen für solch ein Denken, indem sie wechselseitige Abhängigkeiten des Geistes, der Gesellschaft und der Umwelt hervorhebt.¹ Die Herausforderung besteht darin, ökologisch oder transvers verschiedene Bedeutungen, Ideen und Sachgebiete zu betrachten. In einer Zeit, in der die Beziehungen zwischen dem Ökologischen, Sozialen und Politischen immer deutlicher werden, ist dies besonders wichtig. Ökologisches Denken aus Guattaris Perspektive bedeutet also, Urbane Landwirtschaft und die damit verbundenen Aktivitäten nicht nur als ein bloßes „Anpflanzen einiger Karotten“, sondern als radikale Praktik zu verstehen. Der Anbau unserer eigenen Nahrung muss in einen umfassenderen Kontext von Wirtschaft und globalen Abhängigkeiten

Questions of agency in food growing

Nishat Awan

Whilst questions of food growing are becoming increasingly common in architectural discourse and practice, they are often confined to questions of design and technology. Yet, in order to make food growing a mainstream activity, changes in attitude are also required. In this regard, ecological thinking can open up technical discussions around sustainability towards a wider social and political context, including the crucial question of agency.

Guattari's 'ecosophy' provides a framework for such thinking through highlighting the interdependencies of mind, society and environment.¹ The challenge to think ecologically or transversally, across different meanings, ideas and fields is particularly important at a time when the density of relations between the ecological, the social and the political are increasingly evident. To start, then, to think ecology from Guattari's perspective is to couch urban agriculture and its associative activities as radical practices, but this can only happen if these are imagined as more than just "growing some carrots". To tie the growing of our own food into wider questions of economy and global dependencies is of importance, in for example the

¹ *Guattari, Félix (2000) The Three Ecologies, übersetzt von / translated by Pindar, Ian and Sutton, Paul, London: The Athlone Press.*

eingebunden werden, wie beispielsweise der Diskurs um die Transportwege von Lebensmitteln verdeutlicht. Seltener noch wird über das letzte Glied der Nahrungskette diskutiert: Was geschieht, wenn wir aufhören, Brechbohnen aus Kenia zu beziehen und als verantwortungsvolle BürgerInnen unsere eigenen anpflanzen, wenn jene BauerInnen plötzlich ihre Einkommensquelle und ihren Unterhalt verlieren? Bis zu welchem Grad muss das Geflecht der wechselseitigen Abhängigkeiten berücksichtigt werden?

In solchen Fällen scheint nachhaltiges Denken unserer globalisierten Welt erweiterte Vorstellungen von Verantwortlichkeit über unterschiedliche Maßstäbe, Geografien, Zeiträume und Ontologien hinweg zu bieten.

Der Begriff der Verantwortlichkeit verstrickt sich mit jenem der 'Resilienz', einem Grundkonzept für Überlegungen zu einer nachhaltigen Zukunft und einer Alternative zur vorherrschenden Kultur der Kostenkalkulationen und Haftungen. Die Idee der Resilienz ersetzt den normativen technokratischen Modus, Umweltprobleme zu „lösen“, mit dem Prinzip, Gewohnheiten zu ändern. Das *R-Urban* Projekt von atelier d'architecture autogérée (aaa) versucht diesen neuen Denkansatz in seine Arbeit zu integrieren. Als Ausweg aus der zunehmenden Umweltkrise, wurde von aaa eine Strategie des Nachrüstens von Städten entwickelt, das auf den sogenannten 'Ökologischen R's' basiert: 'Recycle, Reuse, Repair, Re-think [Wiederverarbeiten, Wiederverwenden, Reparieren, Neu-denken]'.² Das *R-Urban* Projekt ist in Colombes, einem Vorort von Paris, angesiedelt und versteht sich – wie der Name schon impliziert – als Mediator zwischen dem Ländlichen und dem Urbanen. aaa arbeitet mit einer spezifischen Definition der Resilienz, die den strategischen Ansatz des Projektes erklärt: „[*R-Urban*] setzt sich zum Ziel, die soziale, urbane und kulturelle Resilienz zu stärken. Im Gegensatz zur ökologischen Resilienz, kann die soziale, urbane und kulturelle Resilienz adaptiv und transformativ wirken und einen Wandel einleiten, der ein riesiges Potenzial beinhaltet, um Annahmen zu überdenken und neue Systeme zu bauen.“³

² Rhyzom (2011)
R-URBAN, Online:
<[www.rhyzom.net/
projects/rurban/](http://www.rhyzom.net/projects/rurban/)>
(aufgerufen/accessed
10 Jul 2014)
(Übersetzung des
englischen Zitates
durch Lisa O'Conner).

³ Ebenda/Ibid,
(Übersetzung des
englischen Zitates
durch Lisa O'Conner).



Einer der R-Urban Projektstandorte in Colombes am Beginn der 'ökologischen Nachrüstung' durch aaa / One of the R-Urban project sites in Colombes at the beginning of aaa's 'ecological retrofitting'.

Foto/photo: Katrin Bohn, 2012

discourse around food miles. Yet, what is less discussed is what happens at the other end of the chain, that is when we as responsible citizens start growing our own green beans and stop buying them from Kenya, what happens to those farmers who have suddenly lost their incomes and livelihoods? How far down the chain of interdependencies is too far?

It is in situations such as these that proliferate in our globalised world that ecological thinking may offer the capacity to extend the notion of responsibility through different scales, geographies, temporalities and ontologies.

The notion of responsibility ties in to ideas of '*resilience*', a key concept in thinking sustainable futures that offers alternatives to the prevailing cultures of calculation and accountability. It constitutes a way of moving beyond the normative technocratic mode of "solving" environmental problems towards ideas of changing behaviours. The project *R-Urban* by atelier d'architecture autogérée (aaa) tries to do exactly this. Designed as a strategy for retrofitting cities to deal with the growing ecological crisis, it is based around '*the ecological Rs: Recycle, Reuse, Repair, Re-think*'.² The project is based in Colombes, a Parisian suburb and is conceived, as the name of the project suggests, as a mediator between the rural and the urban. aaa work with a very specific definition of resilience that informs the strategic thinking behind the project: '*[R-Urban] aims to increase the social, urban and cultural Resilience. In contrast to ecological resilience, social, urban and cultural resilience could be adaptive and transformative, inducing change that offers huge potential to rethink assumptions and build new systems*'.³

Indem die Rolle der Pädagogik in den Vordergrund rückt, wird dieser Anspruch in die Praxis umgesetzt. *R-Urban* aktiviert das schlummernde Wissen der jeweiligen Gemeinschaft, mit der es zusammenarbeitet, aber initiiert auch zusätzlichen Wissenstransfer durch das Einladen von Experten des Nahrungsanbaus, der Permakultur oder technologischer Aspekte des Anbaus. Teil des Programms ist die Möglichkeit eines Stipendiums oder handwerklichen Trainings, ein Konzeptelement, das noch aus dem vorhergehenden Projekt *Le 56 – Eco-Interstice* von aaa stammt, wo es mit einer ansässigen Handwerksschule umgesetzt wurde. Atelier d'architecture autogérée versucht also, Resilienz in einem suburbanen Kontext aufzubauen, indem sozial resiliente Praktiken mit partizipatorischen Begegnungen sowie dem Erlernen langfristiger Fertigkeiten verknüpft werden. So soll Gemeinwesen durch die Integration von ökologischen Praktiken erblühen und wachsen.

Im Zusammenhang mit Pädagogik steht auch die Handlungsfähigkeit, welche eine Debatte um räumliche Prozesse beschreibt, die zunehmend von den NutzerInnen und BewohnerInnen eines Raumes selbst ausgelöst, anstatt von Außen initiiert werden. In einer kürzlich erschienen Veröffentlichung werden 'spatial agents', also räumliche Akteure, definiert als „weder ohnmächtig noch allmächtig: Sie sind die Unterhändler existierender Bedingungen, um diese teilweise umzugestalten“.⁴ Während sich diese Aussage vor allem auf ArchitektInnen als räumliche Akteure bezieht, kann sie auch auf die anderen BewohnerInnen eines Raumes übertragen werden, den diese auf bestimmte Art und Weise umgestalten oder in seiner Funktion neu definieren. Anthony Giddens definiert Handlungsfähigkeit als 'die Fähigkeit „anders zu handeln“',⁵ eine Definition, die räumliche Handlungsfähigkeit allen innerhalb des Raumes Agierenden zugesteht. Mit Handlungsfähigkeit zu agieren bedeutet, ein gewisses Maß an Macht zu besitzen, wie auch die Möglichkeit der Artikulation und Legitimation unterschiedlichster Nutzungsweisen eines Raumes.

⁴ Awan, N., Schneider, T. und/and Till, J. (2011) *Spatial Agency: Other Ways of Doing Architecture*, London: Routledge (Übersetzung des englischen Zitates durch Lisa O'Conner).



Derselbe R-Urban Standort nach einem Jahr des gemeinschaftlichen Arbeitens und Transformierens / The same R-Urban site after one year of concerted working and transforming.

Foto/photo: Katrin Bohn, 2013

This desire is transformed into practice through foregrounding the role of pedagogy. *R-Urban* valorises the latent knowledge within the community it works with, but it also sets up practices of knowledge exchange, inviting experts in food growing, permaculture, technological aspects etc. Part of the project includes residencies and vocational training, a model set up in aaa's previous project, *Le 56 – Eco-Interstice*, where they worked with a local building college. Their approach thus tries to build resilience in suburban contexts by starting with socially resilient practices based around participative encounters and the teaching of long-term skills. It is hoped that through embedding sustainable and green practices in communities these will proliferate and grow.

Related to questions of pedagogy are those of agency, a term that is being increasingly used to speak of spatial processes that are directed by the users and inhabitants of space rather than external forces. In a recent book, 'spatial agents' are defined as 'neither impotent nor all powerful: they are negotiators of existing conditions in order to partially reform them.'⁴ Whilst this comment is made primarily on the role of architects as spatial agents, it could equally be true of the other inhabitants of space who transform it in some way, or act in it in another way. Whilst the role of practitioners such as aaa in alternative practices is important as initiators and agents, can alternative practices happen without the involvement of architects? Anthony Giddens defines agency as 'the capability of "acting otherwise"'⁵, a definition that opens up the possibility of spatial agency to all those who act in it. To act with agency is to have a degree of power, to be able to articulate and legitimise certain ways of inhabiting space.

⁵ Giddens, Anthony (1987) *Social Theory and Modern Sociology*, Cambridge: Polity Press, S./p. 216, (Übersetzung des englischen Zitates durch Lisa O'Conner).

Handlungsfähigkeit schließt weiterhin die Frage ein, wer in der Stadt entscheiden darf, Raum anderweitig zu nutzen. Fragen des kulturellen Selbstbewusstseins – wer in einer Gesellschaft das Privileg trägt, gesehen zu werden, während andere unsichtbar bleiben müssen – werden ebenso angeschnitten, wie die ganz praktische Frage, wie man Raum überhaupt für sich beansprucht.

Besetzt man ein Haus oder beantragt man eine Baugenehmigung? Wem wird temporäres Nutzen zugesprochen und wem nicht? Während der erste Aspekt subjektive Fragen beinhaltet, bezieht sich der zweite auf eher Technisches. ArchitektInnen beschäftigen sich zumeist mit dem Zweiten und planen Räume, die Gemeinschaften nutzen sollen. Da jedoch der erste Aspekt nicht ausreichend berücksichtigt wird, werden Entwürfe oft unzureichend ausgeschöpft oder gar in komplizierteren Kontexten zerstört.

Ein Beispiel der Beanspruchung eines Raumes auf Nachbarschaftsebene ist der *Perivoli Garten* in Berlin-Neukölln, der im Jahre 2002 von einigen griechischen Seniorinnen gegründet wurde.⁶ Der Garten befindet sich inmitten einer großen Fläche von Kleingärten, die durch ihre ganz eigene Geschichte geprägt wurden und doch mittlerweile den charakteristischen Lebensstil einer deutschen Mittelschicht repräsentieren. Der *Perivoli Garten* hingegen verbreitet eine ganz andere Atmosphäre. Mit der einfachen räumlichen Entscheidung, alle Zäune zwischen den Parzellen der einzelnen Familien zu entfernen, läutet der *Perivoli Garten* einen neuen Umgang mit Freiraum ein – nämlich auf eine kommunale statt individuelle Art. Während die Kleingärten oft nicht als produktive Räume genutzt, sondern eher mit Entspannung und Rückzug in Verbindung gebracht werden, ist der *Perivoli Garten* ein Ort des kollektiven Schaffens. Doch kann man *Perivoli* auf gleiche Art als nachhaltig und resilient verstehen, wie bereits oben erörtert? Während Initiativen, wie jene von aaa, die von ArchitektInnen

Agency also encompasses questions related to **who** is able to act otherwise in the city. Whilst this includes questions of cultural confidence, such as who has the privilege of visibility in a society where the other is excluded, it also includes practical questions of knowing **how** to claim a space.

Do you squat or do you apply for planning permission? Who is allowed temporary uses and who is not? Whilst the first concern relates to questions of subjectivity, the second is more technical. Architects often deal with the second, setting up spaces for communities to use, but since the first question is not addressed, often projects are underused or even destroyed in more difficult contexts.

A local example of a group claiming a space for themselves is the *Perivoli Garden* in Berlin-Neukölln, which was initiated in 2002 by a group of senior Greek women.⁶ *Perivoli* sits in the midst of a large area of 'Kleingärten', of allotments. The Kleingärten, of course, have their very specific history and have recently come to define a certain German middle-class lifestyle. The *Perivoli Garden* feels very different. In the simple spatial decision of removing the fences that demarcate individual family plots, the *Perivoli Garden* announces a different way of thinking about the use of open space – as communal rather than individual. Whilst the Kleingärten are often not productive spaces, but are more related to ideas of relaxation and retreat, *Perivoli* is a space of collective production. But can *Perivoli* be considered ecological and resilient in the senses described earlier? Whilst initiatives led by architects such as those of *aaa* are deliberately designed to include pedagogical aspects and mechanisms that lead to their self-management, a place like *Perivoli* often already includes such aspects on an informal level. The women who initiated *Perivoli* and are still very much in charge of the space, have knowledge of small-scale growing practices that are being transmitted to younger members through spending time in the garden. This type of

⁶ Förderverein To Spiti e. V. (2009) Interkultureller Garten Perivoli, Online: <www.foerderverein-tospiti.de/perivoli> (aufgerufen/ accessed 10 Jul 2014).

geleitet werden, bewusst versuchen, pädagogische Elemente und Mechanismen zu integrieren, die im Laufe der Zeit zur Selbstorganisation führen sollen, enthalten Orte wie *Perivoli* solche Grundzüge bereits auf informeller Ebene. Die Frauen, die *Perivoli* gründeten, haben noch immer das Sagen über ihren Raum und führen ein Wissen um Anbaupraktiken im kleinen Rahmen, das sie an jüngere Mitglieder weitergeben, indem gemeinsam Zeit im Garten verbracht wird. Diese Art eines generationenübergreifenden Austausches basiert häufig auf starken Familien- und Freundschaftsbanden – dies gilt auch im Falle des *Perivoli Gartens*.

Vielleicht besteht die größte Schwierigkeit eines Ortes wie *Perivoli* darin, ihn für Fremde offen und einladend zu wahren, da Gruppen, die sich auf gemeinsame Ethnizität der Herkunft berufen, eigentlich von ihrer Definition her ausschließend sind. Doch ist ein Ort wie dieser auch ein wichtiger Schritt zur Handlungsfähigkeit, besonders in einer Gesellschaft, in der Fragen der Multikulturalität und Diversität noch immer problematisch sind. *Perivoli* befindet sich nun im Wandel: Die Frauen, die den Garten leiten, verfügen über die Handlungsfähigkeit andere einzubeziehen, indem die Gewichtung von gemeinsamer Herkunft zu gemeinsamen Interessen hin verschoben wird. Tatsächlich deutet sich diese Verschiebung bereits durch eine Imkerei-Initiative an, bei der auf Wissen von außen zugegriffen wird.

*Der Perivoli Garten mit Imkerei-Initiative
als Beispiel für einen gemeinschaftlichen
Umgang mit urbanem Freiraum in Berlin /
Perivoli Garden and its beekeeping initiative
as an example for the communal use of open
urban space in Berlin.*

Foto/photo: Nishat Awan, 2011

inter-generational exchange is often based around strong family and friendship ties and it is no different at *Perivoli*.

Perhaps the most difficult aspect for places such as *Perivoli* is to keep them open and inviting for others since groups based around a shared ethnicity or national background are inherently exclusive. Yet, they are also a necessary step towards agency, especially in a society where questions of multiculturalism and diversity are still problematic. *Perivoli* is now at a point of transition: the women who run the garden have an agency which could be used to invite others in by shifting the garden's emphasis from shared ethnicity to shared interests. In fact, this is already beginning to happen with a beekeeping initiative where the skills of others beyond the immediate group were required.



Es wird immer wieder deutlich: Eine Initiative des urbanen Nahrungsanbaus kann nur dann wirklich nachhaltig und resilient sein, wenn es um mehr als nur den eigentlichen Lebensmittelanbau geht. Obwohl dies natürlich ein wichtiger Bestandteil des Ganzen ist, kann der Nahrungsanbau auch als Hintergrund für Fragen der Handlungsfähigkeit und der Verantwortlichkeit gegenüber unserem Planeten und einander verstanden werden.

Wie weit wir fähig sind, das Geflecht der wechselseitigen Abhängigkeiten durchdringen zu können, hängt oft von verschiedenen Umständen ab. Doch diese Umstände sind im Wandel begriffen. Die Frauen von *Perivoli*, die als Mitglieder einer Randgruppe begannen, haben nun einen Handlungsspielraum, der andere in den von ihnen beanspruchten Raum miteinbeziehen kann. Indem die marginalisierten Bewohner Colombes' in die Handhabung und die Strategie ihrer Gegend einbezogen werden, hofft aaa wiederum, dass sie den Weg bahnen, Städte durch trans-lokale Forschungszentren nachzurüsten. So versteckt sich also hinter der augenscheinlich technologischen und technokratischen Idee der Resilienz die Frage der Handlungsfähigkeit.

Live-Projekte⁷, wie das hier im Buch beschriebene *Spiel/Feld Marzahn*, sprechen bereits ähnliche Themen an und bringen Studierende mit einer Welt jenseits der Universität in Kontakt. Solche Projekte erweitern auch das Verständnis des Räumlichen und konfrontieren Studierende mit Fragen der Verantwortlichkeit und Motivation. Die partizipatorischen Aspekte eines Projektes wie *Spiel/Feld Marzahn* zeigen einen Weg, mit der Frage der Handlungsfähigkeit und des Nahrungsanbaus in der (Landschafts-)Architekturlehre umzugehen.

⁷ Siehe Glossar für eine Definition des Begriffes 'Live-Projekt' / see Glossary for a definition of the term 'Live Project'.

What emerges from these very different examples is that for urban food growing initiatives to be truly ecological and resilient, they necessarily have to be about much more than the growing of food. Whilst this is an important factor, food growing can also be understood as a foil for wider questions of agency and responsibility in our relationships to the planet and to each other.

How far we are able to think along the chain of interdependencies often depends on specific circumstances, but what is clear is that these circumstances are in flux. The women of *Perivoli* who started as members of a marginal community, now have an agency that can include others within a space they have claimed, whilst we hope that the marginalised suburban residents of Colombes, through being involved in the setting up and management of the strategy for their area, will lead the way in retrofitting cities through a trans-local research centre. Thus hidden within apparently technological and technocratic ideas such as resilience are questions of agency.

Live projects⁷, such as *Playing/Field Marzahn* described in this book, begin to address similar issues through exposing students to a world beyond the university and to a wider understanding of the spatial that includes questions of responsibility and motivation. The participatory aspects of projects such as *Playing/Field Marzahn* are a way to address questions of agency and food growing in (landscape) architectural education.

Urbane Landwirtschaft und die Zukunft der Städte: Einflüsse auf Entwurf und Pädagogik

Mark Gorgolewski

Schon immer haben Themen wie Klima, Lebensstil, Demografie und Technologie unsere Städte und Gebäude geprägt. In der Zukunft jedoch, wenn Rohölverknappung und Klimawandel sich als Teil unserer Lebensrealität aufdrängen, werden Faktoren wie Klimaverschiebungen, Verfügbarkeit von Ressourcen, Sicherung des Nahrungsangebotes, Engpässe der Trinkwasserversorgung, Massenmigration und Urbanisierung voraussichtlich über die gesunde Existenz von Menschen, Städten und des gesamten Planeten entscheiden.

In letzter Zeit spekulieren Fachpublikationen zur Zukunft des urbanen Raums vermehrt über die Wichtigkeit der dicht besiedelten Stadt bei der Lösung der Frage nach menschlicher Umweltverträglichkeit. Autoren wie William Glaeser¹ und David Owen² präsentieren New York und andere dichte Stadtgebiete als Modelle nachhaltigen Zusammenlebens. Ihrer Ansicht nach würde der Ausbau dicht besiedelter, multi-funktionaler Städte mit gut integrierten Gemeinden in bedeutender Weise Nachhaltigkeitskriterien erfüllen, da BewohnerInnen zusammengebracht und Transportwege für BewohnerInnen und Güter verringert werden würden. So könnte vor allem der Gebrauch von Autos eingedämmt werden.

¹ Glaeser, William (2011) *Triumph of the City, London: Penguin Press.*

Urban agriculture and the future of cities: Influences on design and pedagogy

Mark Gorgolewski

Climate, lifestyle, demographics and technology are all key issues that have shaped our cities and buildings in the past. In the coming age, when peak-oil and climate change are dominant realities, many issues such as changing climate patterns, resource availability, secure food supply, lack of clean water, mass migration and urbanisation, are likely to be major factors in the healthy existence of people, cities, and planet.

² *Owen, David (2009) Green Metropolis: Why Living Smaller, Living Closer, and Driving Less are the Keys to Sustainability, New York: Riverhead Books.*

Many recent writings on the future of urban spaces speculate on the importance of the city in its dense form as the solution to human environmental impact. Authors such as William Glaeser¹ and David Owen² present a well-argued case for New York and other dense urban environments as models of sustainable living. They contend that a significant way to address the sustainability agenda is to develop higher density, multi-functional and well-integrated communities, bringing people together and reducing the need to transport people and goods, particularly car use.

Während sich also Städte und Kommunen weltweit damit beschäftigen, wie der Übergang zu einer post-fossilen Wirtschaft zu schaffen, sowie Umweltbelastung zu reduzieren sei und wie man mit dem Ressourcenbedarf auf eine ganzheitlichere Weise umgehen könne, spielt gleichzeitig die Schaffung von Kreislaufsystemen eine immer prägnantere Rolle. Die Integration von Nahrungs-, Energie-, Wasser- und Materialkreisläufen bietet viele Möglichkeiten (und Herausforderungen) für alternative städtische Grundversorgungen. Wirklich nachhaltige urbane Gemeinschaften benötigen nämlich Kreislaufsysteme, die auf ökologischen Prinzipien basieren, um all die Ressourcen zu garantieren, die eine Stadtbevölkerung zum Gedeihen braucht. Dies bedeutet, effizientere Nahrungs-, Energie- und Wassersysteme zu entwickeln, in denen Abfälle nicht einfach beseitigt, sondern als nützliche Rohstoffe verstanden werden. Es bedeutet auch, professionelle Stadt- und LandschaftsgestalterInnen auszubilden, die diese Prozesse verstehen und ihre Integration entwerfen und umsetzen können.

In ihrer Publikation spielen Newman *et al.*³ einige potenzielle Szenarien durch, wie die Zukunft der Städte aussehen könnte, wenn diese auf globale Zwänge reagieren. Ihnen zufolge wird die zukünftige städtische Entwicklung vor allem von der Auseinandersetzung mit Fragen der Nahrungsmittelsicherheit charakterisiert sein. Viele der Szenarien zeichnen ein verstörend negatives Bild des Kommenden. Sie spekulieren mit dem völligen Kollaps urbaner Gegenden aufgrund menschlichen Versagens, dem Bedürfnis nach Nahrung und anderen natürlichen Rohstoffen nachzukommen. Ein Modell jedoch – das der ‘*Resilient City*’, der widerstandsfähigen, belastbaren Stadt – verspricht eine sichere und prosperierende Zukunft. Das Konzept der Resilienz könnte ein nützlicher Ansatz sein, unsere Vorstellungen zum Wesen zukünftiger urbaner Umwelten zu veranschaulichen, wie auch die Kompetenzen, die Designer zu einer konkreten Umsetzung benötigen werden. In den Naturwissenschaften wird unter Resilienz die Eigenschaft eines Systems oder Materials verstanden, Schock ohne bleibende Deformation oder Bruch zu überstehen. Auf den urbanen Raum übertragen, bedeutet eine resiliente Stadt jene, die auch in Zeiten der Not weiterhin effektiv funktionieren kann – sollten beispielsweise globale Versorgungsketten aufgrund von Treibstoffengpässen oder anderer globaler Erschwernisse zusammenbrechen.

³ Newman, Peter, Beatley, Timothy und /and Boyer, Heather (2009) *Resilient Cities: Responding to Peak Oil and Climate Change*, Washington: Island Press.

But as cities and communities around the world consider how to transition to a post-carbon economy, reduce environmental impacts, and deal with their resource needs in a more holistic and local way, a key factor is to integrate food, energy, water and materials systems into closed-loop systems. This creates many opportunities (and challenges) for alternative ways to provide the basic needs of communities. Truly sustainable urban communities require closed-loop systems based on ecological principles for the supply of resources that city dwellers need to function and flourish. This means developing efficient food, energy and water systems where wastes are not disposed of but become useful resources. It also means educating design professionals who understand these processes and can design to accommodate them.

Newman *et al.*³ in their speculation about the future of cities, propose various potential scenarios that may occur in response to global pressures. They suggest that availability of food will be a major issue in the way cities will develop in the future. Most of their scenarios propose disturbingly negative futures such as the collapse of urban areas based on their inability to provide for the increasing demand for food and other resources. However, their '*Resilient City*' model offers most hope for a secure and prosperous future, and the concept of resilience may be a useful way to conceptualise the nature of urban environments that we should create, and the skills that designers will need in future. In science the concept of resilience is defined as the property of a material or system to withstand shock without permanent deformation or rupture. Thus, a resilient city is one that can effectively operate and provide services under conditions of distress, such as when global supply chains begin to break down due to oil shortages or other global forces.

The process of moving to more resilient urban systems requires cities to transform from highly dependent systems relying on resources from widely distributed but often uncertain sources, towards more localised, low-carbon intensity models, focussing on local supply systems. This applies to food, energy, water, materials, etc. The challenge is to identify new paradigms that build on local context and local community infrastructure to increase the resilience capacities of the city. The following principles provide a framework to assess the potential of various proposals to move cities towards resilience and for a future

*Die Südfassade des Maison Productive House
in Montreal, Kanada / The South facade
of Maison Productive House in Montréal,
Canada.*

Foto/photo: Mark Gorgolewski, 2011

Der Übergang zu belastbareren urbanen Systemen erzwingt einen Wandel der Städte von stark abhängigen Systemen, die Ressourcen von weit entlegenen und oft unsicheren Quellen beziehen, hin zu lokalen Kreislauf- und Versorgungsmodellen mit einem geringeren CO₂-Ausstoß. Dies gilt für Nahrung, Energie, Wasser, Baumaterialien usw. Die Herausforderung besteht im Erkennen und der Auswahl neuer Paradigmen, die lokale Kontexte und lokale Infrastrukturen stärken und die Resilienz-Kapazitäten einer Stadt ausbauen. Die folgenden Grundsätze bieten einen Anhaltspunkt zur Einschätzung des Resilienz-Potenzials verschiedener Stadtentwicklungsvorschläge, wie auch zukünftiger pädagogischer Ansätze in resilientem Urban Design⁴:

- ✚ *Einschränkung der Abhängigkeit von fossilen Stoffen*
- ✚ *Systemdiversität*
- ✚ *Systemredundanz*
- ✚ *Belastbarkeit von Infrastrukturen*
- ✚ *Empfänglichkeit der Systeme für Feedback*
- ✚ *lokale Autarkie*
- ✚ *Fähigkeit, auf Naturereignisse zu reagieren*
- ✚ *Abfall = Essen.*

So entwickelt sich momentan die Rückkopplung der Städte an ihre Nahrungssysteme sowie der Ausbau neuer lokaler, weniger treibstoffabhängiger Nahrungssysteme als eines der Schlüsselinteressen nachhaltiger und belastbarer urbaner Siedlungen. Hierbei wird darauf abgezielt, sich aus einer Abhängigkeit von weit entlegenen Nahrungsquellen zu lösen, da diese zukünftig anfällig für Transportengpässe, bewaffnete Konflikte, Dürren oder Überschwemmungen und weiter steigende globale Energiepreise sein könnten. Lokale Nahrungssysteme können des Weiteren eine tragende Rolle bei der Lösung diverser urbaner Herausforderungen spielen, wie beispielsweise der sozialen Integration, Gesundheitsvorsorge, Luftqualität, des Wassermanagements, Zugangs zu Grünflächen und nachhaltigen Bauens.

⁴ *Center for Resilient Cities (2012) Center for Resilient Cities, Online: <www.resilientcities.org> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).*



pedagogy for urban design⁴:

- ✎ *Carbon Dependency Reduction*
- ✎ *Systems Diversity*
- ✎ *Systems Redundancy*
- ✎ *Infrastructure Durability*
- ✎ *System Feed-back Sensitivity*
- ✎ *Local Self-Sufficiency*
- ✎ *Responsive to Natural Systems*
- ✎ *Waste = Food.*

Thus, reconnecting cities to their food systems and developing locally-based and less carbon-dependent food systems is now emerging as one of the key components of more sustainable and resilient urban settlements. The aim is to reduce dependency on distant food supplies which may in future be affected by factors such as disrupted transport, armed conflicts, droughts or flooding, and increasing global energy prices. Local food systems can also play a role in addressing a range of urban challenges such as social inclusion, community health, air quality, water management, provision of green space and sustainable building practices.

Um jedoch wirklich umsetzbar zu sein, müssen urbane Nahrungssysteme auch mit anderen Komponenten einer resilienten Infrastruktur kompatibel sein, um dadurch zur Diversität, Beständigkeit und Redundanz städtischer Systeme beizutragen. So können Nahrungssysteme von der Abwärme aus Gebäuden und industriellen Prozessen, von Regenwassersammelanlagen auf Hausdächern und kompostiertem urbanen Grünabfall profitieren.

Mougeot⁵ denkt die Stadt einem Ökosystem gleich und führt vier Hauptaspekte der Resilienz an: Urbane Landwirtschaft, die in das städtische Management integriert ist; Unabhängigkeit durch lokale Nahrungssysteme; zugängliche Grünflächen, die ökologische und soziale Vorteile bieten, sowie eine fundierte Ressourcenaufbereitung, bei der Abfall als Bio-Kompost wieder verwendet werden kann. Solche Ansätze müssen zum Herzstück neuer Entwurfslehre und -pädagogik werden: mit der Stadt als Ökosystem im Fokus und auf einem sachkundigen Verständnis für Energie-, Nahrungs- und Wassersysteme basierend, die gemeinsam urbanes Leben ermöglichen.

Doch trotz ihrer Schlüsselfunktion in der Entwicklung von Städten haben sich ArchitektInnen, StadtplanerInnen und LandschaftsarchitektInnen in der Vergangenheit kaum mit dem Potenzial von Ökosystem-Denken und Urbaner Landwirtschaft beschäftigt und es als Inspiration für neue urbane Systeme, Räume und Gebäude häufig verkannt.

⁵ Mougeot, Luc (2006) *Growing Better Cities: Urban Agriculture for Sustainable Development*, Ottawa: *International Development Research Centre (IDRC)*.

Die vielen Möglichkeiten, selbst zu lokalen Nahrungssystemen beizutragen, wurden kaum thematisiert und daher auch nicht in die Design-Ausbildung integriert. Hinzukommend galt vor allem im Globalen Norden beinahe das gesamte 20. Jahrhundert hindurch kleinflächige Landwirtschaft im urbanisierten Raum als unangebracht. Dies spiegelt sich noch immer in altergebrachten Planungs- oder Gebäudevorschriften wider, die oft Verbote für das Halten von Nutztieren wie Hühner, Ziegen und Bienen oder den Anbau von Nutzpflanzen beinhalten.

However, in order to be achievable, urban food systems need also to integrate with other components of a resilient infrastructure to contribute to system diversity, durability and redundancy. For example, food systems can benefit from waste heat from buildings and industrial processes, water collection from roofs, and composted urban green waste.

Mougeot⁵ imagines a city as an ecosystem, and lists four key aspects of resilience: urban agriculture integrated into urban management; self-reliance through local food systems; available green spaces that provide ecological and social benefits; and well-established resource recovery in which waste is reused as bio-compost. Such approaches need to be at the heart of a new design pedagogy that focuses on the city as an ecosystem, based on a detailed understanding of the energy, food and water systems needed to support urban life.

Despite their key role in the development of cities, architects, planners and landscape architects, in recent times, have not given much consideration to the promise of both ecosystem thinking and urban agriculture as an inspiration for new urban systems, spaces and buildings.

Nor have they thought about their own potential for contributing to locally-based food systems, and thus it has not been incorporated into design education. Especially in the Global North, during most of the 20th century, even small-scale agriculture has been regarded as largely inappropriate and kept away from urban environments. This is reflected in outdated planning restrictions or building codes, which frequently include constraints on having farm livestock such as chickens, goats or bees, or restrict the growth of edible plants.

Allerdings haben es sich einige professionelle GestalterInnen und Designschulen zum Ziel gesetzt, diesen Status quo infrage zu stellen und mit den möglichen Synergien von Nahrungsproduktion und Urban Design zu experimentieren. Sie untersuchen das Potenzial kollaborativen Erlernens ökologischer Prozesse und wie diese in ein urbanes Umfeld eingefügt werden können. Bis noch vor Kurzem versteifte man sich in der Lehre allerdings vor allem auf technische Lösungen zum Problem der Umweltbelastungen durch Gebäude.

Eine andere Herangehensweise, die in vielen Projekten der *Carrot City* Publikation und Ausstellung⁶ verfolgt wird, ist die enge Zusammenarbeit mit ortsansässigen Kommunen, um im Sinne der Resilienz auf deren Bedürfnisse gezielt eingehen zu können. Bei der Zusammenarbeit von GestalterInnen und Studierenden mit Anwohnenden und Nahrungs- und anderen ExpertInnen, werden Entwurfsvorschläge gemeinsam entwickelt. Diese basieren auf den gegenseitigen Ansprüchen an Nahrungsmittelproduktionsprozesse und ermöglichen ein gemeinsames Verständnis von produktiver Stadtlandschaft.

Ähnliche Ansätze bei der Wasser- und Energieversorgung führen zu einer ganzheitlichen und integrierten Herangehensweise an Stadtplanungs- und Designfragestellungen. Solche Kollaborationen können die urbane Landschaft grundlegend transformieren und Nahrungssysteme mit Wasser-, Energie- und Nährstoffflüssen in der Stadt abstimmen. Die analytischen und synthetisierenden Fähigkeiten der Designer werden wieder auf die Kerngedanken der Resilienz ausgerichtet.

Um dies jedoch effektiv durchführen zu können, muss die Entwurfspraxis weniger Gewicht auf Ästhetik legen und sich auf das Verstehen von Prozessen und Funktionsweisen konzentrieren. Zweitens muss das temporäre Wesen der sich ständig wandelnden Ökosysteme verstanden werden. Natürliche Systeme verharren nicht in Gleichförmigkeit, sie verändern sich in unterschiedlichen Zeitabläufen. Allzu oft gehen wir davon aus, dass unsere gestalterischen Interventionen in jener Form verbleiben, die sie am Tag ihrer Fertigstellung hatten.

Selbst der Alterungsprozess von Gebäuden wird selten weitsichtig genug mitgeplant. Doch die Gestaltung urbaner Nahrungssysteme fordert eine neue urbane Ästhetik, die mit Prozessen, Änderungen und Entwicklungen umzugehen weiß.

Nevertheless, some design professionals and design schools are challenging the status quo and considering possible synergies between food production and urban design. They are exploring opportunities for collaborative learning focusing on ecological processes, and how these can be integrated into built urban environments. The pedagogy of sustainability in design schools had, until recently, largely focused on technical fixes to the environmental problems caused by buildings.

A different strategy, which has been explored in many of the projects in the *Carrot City* book and exhibition⁶, is to work closely with local communities to address their needs in a resilient way. Great potential exists for designers and students to work with residents and food (and other) experts, evolving design proposals based on the needs of food growing processes, and to conceive their city as a productive landscape.

Similar approaches for energy and water can lead to a much more holistic and integrated approach to design. Such collaborations can transform urban landscapes and integrate food systems with water, energy and nutrient flows in the city, and designers' analytical and synthesizing abilities can be re-focused on the issue of urban resilience.

However, for this to happen effectively the practice of design needs to have less emphasis on form and focus on understanding processes and how things work (whether this be food systems, energy systems, water systems etc.). Secondly, there is a need to recognise the temporal factor of change that is a key aspect of ecological systems. Natural systems do not remain constant; they evolve and change at different temporal scales. Yet we often assume that our urban design interventions will remain fixed as they were on the day of completion.

We do not even plan effectively for buildings to age over time. Yet the design of urban food systems requires an acceptance of a new type of urban aesthetic that recognises process, change and evolution.

Some recent initiatives and trends suggest possible ways that the design community can adapt its thinking to accommodate such changes. For example, the *Landscape Urbanism* movement offers a model that integrates ecological systems thinking with urban design issues and recognises the need to

⁶ Ryerson University Toronto (2009) *Carrot City: Designing for Urban Agriculture*, Online: <www.ryerson.ca/carrotcity> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

Gorgolewski, Mark, Komisar, June und/and Nasr, Joe (2011) *Carrot City: Creating Places for Urban Agriculture*, New York: Monacelli Press.

Einige jüngere Initiativen und Strömungen zeigen auf, wie die Berufsgruppe der GestalterInnen ihre Denkweise solcherlei Änderungen anpassen kann. Die Bewegung des *'Landscape Urbanism'* [Landschaftsurbanismus], zum Beispiel, bietet ein Modell, das Ökosystem-Denken mit Urban Design verbindet und die Notwendigkeit prozesshaften Arbeitens anerkennt. Wie James Corner schreibt: „Das Aufzeigen der Möglichkeiten zukünftiger Urbanistik muss weniger aus einem Verständnis von Form und mehr aus einem Verständnis von Prozessen entstehen – wie Dinge in Zeit und Raum miteinander interagieren“.⁷ Ein Beispiel hierfür ist das *Maison Productive House*, eine dichte Wohnanlage in Montreal, die auf das Bedürfnis ihrer BewohnerInnen, ganzjährig ihre eigenen Nahrungsmittel anbauen und verarbeiten zu können, eingeht.⁸

Ein weiterer wichtiger Trend, wie von Pierre Belanger angesprochen, ist „die Verschiebung von konventionell großer, zentralisierter Industrie der Massenproduktion hin zu einem dezentralisierten Produktionsmuster“, die „eine neue Ära für urbane ökonomische Regenerierung, Landnutzungsverteilungen und Chancen des Standortumbaus einläutet“.⁹ Dieser Trend deutet auf lokalere, den Bedürfnissen des Ortes angepasste Praktiken hin, die es gleichzeitig ermöglichen, dass städtische Planungsprozesse zu dynamischen Werkzeugen bei der Einbeziehung der Kommunen werden.

Ein spannendes Beispiel sind die Arbeiten von What If Projects. In ihren *Vacant Lot*¹⁰ Projekten verwenden sie Bausäcke aus Polypropylen und andere einfache Bauelemente, um den Selbstanbau von Nahrungsmitteln in temporären Gärten auf Freiflächen von Wohnsiedlungen in der Londoner Innenstadt zu ermöglichen. Anfangs ein kleines Projekt, fand es großen Anklang und verbreitete sich schon bald in andere Teile der Stadt.

'Tactical Urbanism' [Taktischer Urbanismus], ist eine neue Initiative, die auf dem Verständnis einer sich wandelnden Stadt baut. Mit Straßen, Häuserblöcken oder einzelnen Gebäuden als Ausgangspunkt, zeigt sie, dass kleine, konzentrierte Ver- und Ausbesserungen oft am effektivsten sind, um einen Wandel in der Stadt herbeizuführen.¹¹ So können neue Konzepte erst einmal auf einem lokal begrenzten Maßstab ausprobiert werden, bevor man sie flächendeckend einsetzt oder große

⁷ Corner, James (2006) *Terra Fluxus*, in: Waldheim, Charles (Hg./ed.) (2006) *The Landscape Urbanism Reader*, New York: Princeton Architectural Press (Übersetzung des englischen Zitates durch Lisa O'Conner).

⁸ *Produktif design studio* (no date) *Maison Productive House*, Online: <<http://produktif.com/designs-developments/maison-productive-house-mph>> (aufgerufen/accésed 10 Jul 2014).

consider processes over time. As James Corner has stated: '*The projection of new possibilities for future urbanisms must derive less from an understanding of form and more from an understanding of process – how things work in space and time*'.⁷ An example of this type of thinking is the *Maison Productive House*, a high-density residential development in Montréal based around the need for residents to grow and process their own food throughout the year.⁸

Another relevant trend as explained by Pierre Belanger is '*the shift from conventionally large, centralized industries of mass production to a decentralized pattern of production*' which '*signals a new era for urban economic regeneration, land use distributions, and site redevelopment opportunities*'.⁹ This points to more locally defined practices to suit the needs of the locality and allows the process of creating urban environments to be a dynamic tool to engage local communities.

⁹ Berlanger, Pierre (2009) Landscape as infrastructure, in: Landscape Journal, Bd./vol. 28, Nr./no. 1, S./pp. 79–95 (Übersetzung des englischen Zitates durch Lisa O'Conner).

An interesting example is the work of What If Projects. Their *Vacant Lot*¹⁰ projects use polypropylene construction bags and a variety of other simple structures to create opportunities for growing food in temporary gardens in vacant spaces on inner-city housing estates in London. An initial small project led to much wider implementation in other parts of the city.

Tactical Urbanism is a recent initiative which recognises that changes in the city often start at the scale of the street, block, or building, and that small scale, phased improvements are often the most effective way to stimulate change in the city.¹¹ This allows new concepts to be tested locally before being widely applied and before major investment is committed. It also allows very locally based solutions to emerge. Sometimes these may be "guerrilla urbanism" or unsanctioned initiatives such as guerrilla gardens, but often they are carried out in close collaboration with authorities. They are quick, often temporary, cheap projects that aim to have a big impact on a small part of a city and make it more lively or enjoyable. For example landscape designer Topher Delaney has planted a sunflower plantation around a highway intersection in San Francisco to demonstrate the potential of food production in such waste spaces. Such tactics are site specific but often replicable in other urban locations.

¹⁰ Zu übersetzen mit 'Freies Grundstück' (Anm. Übersetzerin), Siehe/see Online: <www.what-if.info/Vacant_Lot_allotment_programme.html> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹¹ Siehe/see Online: <http://issuu.com/streetplanscollaborative/docs/tactical_urbanism_vol_2_final> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

finanzielle Unterstützung eingeworben wird. Außerdem können so wirklich ortsgebundene Lösungen entstehen. Teilweise entwickeln sich daraus „Guerilla-Urbanismus“ oder andere inoffizielle Projekte wie Guerilla-Gärten, doch zumeist arbeiten diese Initiativen eng mit den ansässigen Behörden zusammen. Es sind schnelle, oft temporäre und kostengünstige Projekte mit dem Ziel, einen begrenzten Teil einer Stadt lebendiger und lebenswerter zu gestalten. Der Landschaftsarchitekt Topher Delaney, beispielsweise, pflanzte ein Sonnenblumenfeld auf eine Autobahnkreuzung in San Francisco, um das große Potenzial für Nahrungsmittelanbau auf ungenutzten Stadtflächen zu demonstrieren. Solche Aktionen sind zwar an ihre Lokalität gebunden, können aber an anderen urbanen Orten nachgestellt werden.

Urbane Resilienz fordert uns, zyklisch zu denken und verschiedene Kreislaufsysteme, die über die letzten Jahrzehnte immer mehr voneinander getrennt und spezialisiert wurden, wieder miteinander zu verknüpfen – seien dies Energie-, Wasser-, Nahrungs- oder Materialkreisläufe. Hinzukommt, dass Anwohnende aufgefordert werden, teilzuhaben, sich selbstbewusst für ihren Raum einzusetzen und die ihnen zur Verfügung stehenden Ressourcen zu aktivieren. Manche GestalterInnen haben erkannt, welches Potenzial in solchen Bewegungen für eine neue Art Städtebau und Architektur steckt, und manche Studierende beginnen bereits, diese Ansätze umzusetzen. Sie antworten auf die neuen Herausforderungen mit dem Entwurf raumbildender Modelle, die beispielsweise Lösungsansätze für Nahrungskreisläufe bieten, bei denen die Ressourcen des urbanen Raums an Nährstoffzyklen gekoppelt sind.

Mit entsprechend geschulten Professionellen können also Nahrungsproduktion, Nahrungsabfallverwendung, die Verwertung von festem und flüssigem Stadtmüll, Energiegewinnung und -einsparung und andere Merkmale resilienter Kommunen mit urbanen Raumkonzepten für Wohnen, Arbeiten, Freizeit, Mobilität und Wachstum verbunden werden – und das in hochkreativer Weise.



Sonnenblumenfelder zwischen einem Autobahnkreuz in San Francisco, USA. Ein Projekt von Topher Delaney / Sunflower fields around a highway intersection in San Francisco, USA. A project by Topher Delaney.

Foto/photo: Mark Gorgolewski, 2011

Urban resilience requires us to think in cyclical ways and to connect systems that have in recent years become separated and specialised, whether this is energy, water, food or materials systems. It also demands that local people participate, are empowered, and mobilise their available resources. Some designers have started to recognise the potential this offers for a new type of urbanism and architecture and some students are embracing this approach. They have begun to address this reality by proposing built-environment patterns that seek solutions to the food cycle while tying it to the problems in urban resource and nutrient cycles.

Thus, by appropriately trained professionals, food production, processing of food wastes, transformation of urban solid and liquid wastes, energy generation and conservation, and other goals of resilient communities can be combined in highly creative ways with the conception of environments for living, working, playing, mobility and growth.

Die Bedeutung von Projekten für das Studium der Landschaftsarchitektur und -planung

Norbert Kühn

Das sogenannte „Projektstudium“ an der Technischen Universität Berlin ist eine Erfindung der 1970er Jahre. Damals gab es eine groß angelegte Studienreform.¹ Aus dem Studiengang Garten- und Landschaftsgestaltung wurde der Studiengang Landschaftsplanung. Viele neue Inhalte traten hinzu.

Das Studium entfernte sich immer mehr von den klassischen Hintergründen – vor allem den gartenbaulichen Grundlagen – und entwickelte sich hin zu einem neuen Planungsverständnis. Wichtige Beiträge lieferten die an der TU Berlin neu entstandene Stadtökologie, die an Bedeutung gewonnene Umweltplanung aber auch die soziologischen Planungsdisziplinen. Zur Integration dieser Fachinhalte diente die neue Lehr- und Lernform des Projektes. Deshalb nahm sie im Studium auch einen sehr hohen Stellenwert ein: Über 50 Prozent der Lehrkapazitäten flossen in diese neue Form der Ausbildung.

Ziel von Projekten ist die Verknüpfung des im Frontalunterricht Gelernten mit der Anwendung heute sogenannter ‘Soft Skills’: „Wie kommt ein Team zu verbindlichen Arbeitszeiten? Wie gelingt ihm eine rationale Arbeitsorganisation? Wie verteilt man im Team Verantwortung? Wie entsteht Führungskompetenz? Wie sind unterschiedliche Arten von Beiträgen zur Projektarbeit zu bewerten, z. B. verbale Beiträge im

The impact of projects on the studies of landscape architecture and planning

Norbert Kühn

The so-called 'Projektstudium' - courses taught in form of projects rather than teacher-centred lectures – was introduced to the Technical University Berlin in the 1970s during a wide-reaching academic reform.¹ At this time, the course Garden and Landscape Design was reformed to become Landscape Planning with many new aspects added to the curriculum.

Out of their classic background – especially of botanical gardening – the studies grew towards a new understanding of landscape planning. At the TU Berlin, the newly founded disciplines of urban ecology and environmental planning were important contributors to this development, as well as the sociological planning disciplines. Project-based courses served as a fresh method of learning and teaching incorporating these new contents. As a result, projects became an important and integral part of academic studies: more than 50 percent of teaching capacities went into this new form of education.

The goal of projects is to combine the acquired theoretical knowledge of the lecture hall with the practical knowledge of soft skills: 'How does a team establish binding working hours? How does it manage a rational work organisation? How does a team distribute responsibilities? How do leadership skills develop? How can one grade different contributions to

¹ *Küchler, Johannes (1970–1993) Fachbereich Landschaftsentwicklung: Epilog für eine grüne Fakultät an der TUB, in: Perspektive Landschaft. Institut für Landschaftsarchitektur und Umweltplanung, Berlin: Technische Universität Berlin, 2006.*

Unterschied zu künstlerischen oder technisch-instrumentellen?“² In den Projekten wird somit etwas aufgenommen, was in der universitären Ausbildung bis dahin keine Rolle gespielt hat: die Projektion eines theoretischen Problems auf einen realen Hintergrund und die Suche nach Lösungen im Rahmen eigener sozialer Kompetenzen und den Leistungen eines Teams.

Soweit zumindest die Theorie. Dies Versprechen einzulösen war bereits in seiner Anfangszeit in den 1980er Jahren mit vielen organisatorischen, aber auch zwischenmenschlichen Problemen verbunden. Ursprünglich waren deshalb die Projekte sehr stark formalisiert. Wöchentlich stattfindende Plena aller Studierenden, in denen Fragen der Organisation, aber auch inhaltliche Aspekte diskutiert wurden, bildeten die Grundlage der Projekte. In den Zeiten der APO³ und der Studentenunruhen dienten diese Zusammenkünfte auch als Plattform für politische Agitationen.

Besonders die Technische Universität Berlin hatte hier keinen guten Ruf: *„In der Außenwahrnehmung gelang es dem Fachbereich Landschaftsplanung nur langsam, den Nimbus des Chaotischen zu überwinden“⁴*. Auch gab es immer wieder Diskussionen darüber, wie die benotbaren Leistungen in Projekten aussehen müssten und mit wie hohem Anteil sie in die Gesamtnote eingehen sollten.

² *Ebenda/ibid.*, S./p. 169.

³ Oft synonym gesetzt mit der Studentenbewegung in der Bundesrepublik Deutschland, die ab Mitte der 1960er Jahre die bis dahin bedeutendste außerparlamentarische Opposition in Deutschland war / Often used synonymic with the student protests in the Federal Republic of Germany (BRD), which erupted in the mid 1960s and were to that date the most important non-parliamentary opposition in Germany.

Kompetenz durch Projekte

Doch da all diese Auseinandersetzungen, die sich auf der universitären Ebene in einem Mikrokosmos abspielten, letztlich auch im realen Leben zur Umsetzung von Zukunftsperspektiven eine entscheidende Rolle spielen, hat sich das Projektstudium als Lernform durchgesetzt. Heute bilden alle Hochschulen in Deutschland LandschaftsarchitektInnen nach diesem Prinzip aus. Sicher gibt es dabei unterschiedliche Schwerpunkte an den Hochschulstandorten. Und es gibt auch unterschiedliche Traditionen und Methodiken, um zu den gewünschten akademischen Ergebnissen zu gelangen.

Ökologische Projekte versuchen zum Beispiel, den Studierenden eine naturwissenschaftliche Vorgehensweise nahe zu bringen. Das Ergebnis könnte dann ein Projektbericht sein, der einem Umweltgutachten nahekommmt. Zukünftige

the project, i.e. verbal in comparison to artistic or technical contributions?’² Within projects, a new element is introduced that previously did not play any role in academic education: the projection of a theoretical problem onto a tangible background and the search for solutions based on an individual’s social competencies and the achievements of a team.

So far goes the theory. Already during its beginnings in the 1980s, was fulfilling these promises connected to many interpersonal as well as organisational frictions. Consequently, the projects had to be strongly formalised in the beginning. Questions of organisation and curriculum content were discussed in weekly plenary meetings with all students. These assemblies formed the basis of the projects. During the times of the ‘APO’, the extra-parliamentary opposition³, and the student protests, these meetings also functioned as a platform of political agitation.

Especially the Technical University Berlin did not enjoy a good reputation in this subject: *‘For outside onlookers, the Department of Landscape Planning succeeded only slowly to shake off the nimbus of chaos’⁴*. Additionally, regular discussions flared up how efforts in the context of projects should be graded and how they would feed into the student’s overall academic achievements.

Competence through projects

However, these disputes, which all took place within a university-level microcosm, ultimately reflect the realisation of future prospects in actual life. As a result, project-based coursework has become an established teaching method. Today, every higher education institution in Germany teaches landscape architects according to this method. Certainly, within this, there are different emphases in the many universities and colleges. And to reach a desired academic goal, diverse traditions and methodologies can also be applied.

Ecological projects, for example, try to communicate to students a natural sciences procedure. The outcome could be presented in form of a project report, similar to an environmental survey report. Prospective landscape and environmental planners study established planning instruments and work on further developing these methodologies in order to improve environmental conditions.

⁴ Kückler, Johannes (1970–1993) Fachbereich Landschaftsentwicklung: Epilog für eine grüne Fakultät an der TUB, in: Perspektive Landschaft. Institut für Landschaftsarchitektur und Umweltplanung Berlin: Technische Universität Berlin, 2006, S./p. 170.

Landschafts- und UmweltpflegerInnen studieren etablierte Planungsinstrumente und arbeiten an der Weiterentwicklung dieser Methodiken, die auf eine Verbesserung der Umweltbedingungen abzielen. LandschaftsarchitektInnen wiederum gestalten die Umwelt, indem sie sie verändern und so neu konnotieren. Ihre Methodik ist dabei der Entwurf, der Umwelt- und Standortbedingungen einbezieht, deren Komplexität jedoch mittels einer eher künstlerischen Intervention handhabbar macht.

Der landschaftsarchitektonische Entwurf kann ganz verschiedene Schwerpunkte besitzen: konzeptionelle Entwicklung einer Fläche, objektplanerischer Entwurf oder eine Ausführungs- und Detailplanung mit Pflanzen oder toten Materialien. Es gilt jedoch immer, verschiedene Bewusstseins- und Konkretisierungsschritte nachzuvollziehen: das Bekanntwerden mit der Fläche, den AkteurInnen und der Planungsaufgabe; die Klärung der Hintergründe des Projektes; erste Ansätze zur Problemlösung; ein Vorentwurf und der eigentliche Entwurf. Verschiedene Detaillierungen können folgen. Das landschaftsarchitektonische Projekt vollzieht somit die Schritte nach, wie sie auch in der *HOAI: Honorarordnung für Architekten und Ingenieure* vorgegeben sind – in der Regel jedoch wesentlich freier und selbstbestimmter. Das Ergebnis kann – muss aber nicht – in die Umsetzung einer Maßnahme münden.

Gleich welche Methodik vermittelt wird, für die Studierenden ist ein Projekt immer mit einem hohen Aufwand an Selbstorganisation verbunden. Aber letztlich schafft es auch eine gute Möglichkeit, die eigenen Fähigkeiten einzuschätzen und die eigenen Ideen innerhalb eines Teams zu verwirklichen. Diese wichtigste aller *'Soft Skills'* wird heute gerne als „soziale Kompetenz“ bezeichnet. Studierende, die durch ein Projektstudium gehen, haben die Möglichkeit, hier schon weitreichende Erfahrungen zu machen, die viele andere erst mit dem Berufsleben erhalten. Aber es wurden in einer studieninternen Arbeitsgruppe 2008 noch weitere *'Soft Skills'* ermittelt, die im Rahmen von Projekten eingeübt werden: Kommunikationsfähigkeit, Fähigkeit zum wissenschaftlichen Arbeiten, Sprachkompetenz, Fremdsprachenkenntnisse, Kreativtechniken, Anwendung von Normen und Gesetzen, Abstraktionsfähigkeit und EDV-Kompetenz.⁵

⁵ Abschlussbericht einer Arbeitsgruppe in der Lehrereinheit Landschaftsplanung zur Untersuchung der im Studium gelehrteten *'Soft Skills'* (2008, unveröffentlicht) / *Final report of a working committee in the Department of Landscape Architecture to study 'Soft Skills' taught at university level* (2008, unpublished).

Landscape architects, on the other hand, design the environment by changing it and therefore adding a new connotation to it. Their methodology is the design proposal incorporating the circumstances of the surrounding environment, as well as those of the specific site. The complexity of the former two elements, however, is made comprehensible and accessible through more artistic means.

The design proposal of the landscape architect can focus on a variety of aspects: the conceptual development of a space; the planning and design of objects; or the detail and construction planning with plants or inanimate materials. However, it is always important to understand the individual stages of perception and appropriation: becoming acquainted with the site, the participants and the project brief; the understanding of the project's context; first ideas to solve the problem; a preliminary draft, followed by the actual proposal.

Various detailing may follow. In this way, the project-based courses for landscape architects essentially reproduce the steps as described by the *HOAI*, the German fee structure for architects and engineers – although generally in a somewhat more free flowing and self-determined manner. The result can – but does not have to – lead to implementation.

No matter what methodology is taught, for the students, a project always entails a considerable effort of self-organisation. In the end though, the project creates a great opportunity to assess one's own capabilities and to fulfill one's own ideas in a team. This is an essential social skill. Students who take project-based courses during their studies are given the opportunity to gather far-reaching experience which many others are not able to gain until they begin professional work. In 2008, an internal research group was able to pinpoint further soft skills students acquire in the framework of projects: communication skills, the ability to conduct academic work, eloquence, foreign language proficiency, techniques for creative work, usage of rules and standards, the capacity for abstract thinking, as well as computer skills.⁵

Projekte in Zeiten der Bologna-Reform

Am Projektstudium wurde auch bei der Umstellung der Studiengänge ab 2003 durch den Bolognaprozess, also die Einführung der Bachelor- und Masterabschlüsse⁶, festgehalten. Letztere erschwerten es, den notwendigen Raum für Projekte im Stundenplan einzuräumen:

- ✎ Eine möglichst exakte Beschreibung und Abbildung der Lerninhalte und ihres Aufwandes führte dazu, dass zwar die Transparenz für Lehrende und Studierende erhöht wurde, dass aber viele „Zwischenformen“ des Lernens nicht abbildbar waren und daher auch nicht mehr stattfanden.
- ✎ Das stetig steigende Sicherheitsbedürfnis (vor allem aufseiten der VerwaltungsjuristInnen) führte zu Überregulierungen, die manchmal sehr an der Idee des freien und eigenverantwortlichen Studierens an den Universitäten zweifeln lassen.
- ✎ Jede Dozentin, jeder Dozent wollte nun mit seinem Fach im Curriculum bestmöglich abgebildet und sichtbar sein – also im Pflichtbereich, vielleicht noch im Wahlpflichtbereich. Letztendlich diente dieser Wunsch auch dazu, die personelle Ausstattung der Fachgebiete zu sichern. All das ließ die interdisziplinäre Zusammenarbeit erst einmal erlahmen.

Keiner zweifelte bis dahin an der Sinnhaftigkeit des Lernens in Projektform, da es ja auf geradezu ideale und moderne Weise Fachwissen mit 'Soft Skills' verbindet. Denn in einer Welt, die dazu neigt, nur noch den Detailbetrachtungsstandpunkt einzunehmen, wäre natürlich gerade die integrative, holistische Sichtweise schon während des Studiums dringend notwendig.

Ein weiterer notwendiger Reformschritt (also die Reform der Bologna-Reform) soll nun dazu beitragen, diesen Raum wieder mehr zu gewähren. An der TU Berlin wird deshalb die Bedeutung der Projekte wieder erhöht, d. h. es werden ihnen mehr Leistungspunkte zugewiesen. Auch andere konkrete Lernformen, wie z. B. ein Praktikumsemester, werden wieder eingeführt.

⁶ Bologna-Prozess: 1999 sind die BildungsministerInnen der EU-Staaten übereingekommen, die Studienabschlüsse bis 2010 zu harmonisieren. Kernstück dieser Reform war die europaweite Einführung des Bachelor–Master–Systems, das in Deutschland insbesondere die Diplomabschlüsse ablöste / Bologna Process: in 1999, the EU states' Ministers of Education agreed to harmonise academic degrees EU wide by 2010. Key to this reform was the introduction of the Bachelor's–Master's system which, above all, replaced the 'Diplom' degree in Germany.

Project-based courses in the times of the Bologna Reform

The project courses remained part of the curriculum, even with the switch from the German study programs to the Bachelor's and Master's format under the Bologna Reform⁶ in 2003. However, with the new format it grew increasingly difficult to find the necessary time for projects in the schedules:

- ☛ The more precise description and illustration of teaching content and required effort did lead to more transparency for students and teaching staff alike; however, many “in-between forms” of learning were not describable and therefore no longer took place.
- ☛ The ever growing need for security (especially from the side of legal administration staff) led to an over-regulation that aroused doubt whether it was still compatible with the idea of free and self-determined academic learning.
- ☛ Now, every member of the teaching staff wanted to see their subject represented in the curriculum in the best possible way. They wanted their subject to be part of the compulsory modules or, at the very least, of the elective modules. In the end, this wish also aimed to secure personnel for the individual departments. All these factors led to a stagnation of interdisciplinary cooperation for the time being.

Until that point, no one had questioned the benefits of learning in project-based courses, especially considering that they combined theoretical knowledge with soft skills in a nearly ideal and contemporary manner. Indeed, in a world, that leans towards taking on a standpoint that merely focusses on details, learning an integrative and holistic approach during one's academic studies would seem urgently necessary.

A further necessary step of the Bologna-Reform that now will have to take place, is intended to contribute to granting more space again. Therefore, at the TU Berlin, the importance of the projects is being underlined again by attributing them more credit points. Furthermore, other concrete learning forms are being re-introduced, for example an internship semester.

Modellfoto der Projektarbeit Urban Village School von Daniel Hagedorn, Jessica Schulze und Regina Otters. Am linken Rand des Bildes die bestehende Grundschule (in diesem Entwurf zurückgebaut). Dieses Projekt wurde von Prof. Cordula Loidl-Reisch im Sommersemester 2012 für den Standort Spiel/Feld Marzahn unterrichtet / Photo of the Master's project Urban Village School by Daniel Hagedorn, Jessica Schulze and Regina Otters. On the left side is the primary school, which has been stripped back in this proposal. This project was taught by Prof. Cordula Loidl-Reisch during the summer semester of 2012 at the Playing/Field Marzahn site.

Heutige Ausgestaltung der Projekte

Projekte dienen also dazu, Wissen nicht nur zu vermitteln, sondern durch die konkrete Anwendung neue Erfahrungen zu sammeln und Lernprozesse auf allen Ebenen in Gang zu setzen. Heute unterscheiden wir an der TU Berlin zwischen drei Arten von Projekten: den Orientierungsprojekten, die dazu dienen einen Einstieg in die jeweiligen Wissensgebiete und deren Anwendungen zu gewährleisten; den Vertiefungsprojekten, die bereits einen ersten professionellen Durchgang eines Planungs- oder Entwurfsprozesses erlauben und Projekten in den Masterstudiengängen, die auf wissenschaftlicher oder entwerflicher Ebene neue Zugänge zu Problemlösungen aufbereiten sollen.

Aufgegriffen werden in der Regel aktuelle Themen: die Energielandschaft der Zukunft; Beweidungskonzepte für schutzwürdige Gebiete; die Ausformulierung und Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie, Fauna-Flora-Habitatrichtlinie oder Biodiversitätskonvention; neue Vegetationsbilder für städtisch-urbane Räume; der Umgang mit Megastädten oder die Entwicklung neuer Materialien für den Außenraum.

Viele Projekte thematisieren in den letzten Jahren die Idee der Urbanen Landwirtschaft. Sie ist bei den Studierenden beliebt, ist es doch eine Bewegung, die unmittelbar aus dem urbanen Umfeld stammt und deren ProtagonistInnen auch oft im Bereich der jungen Erwachsenen zu finden sind.



Organisation of project-based courses today

Projects are intended to not only communicate knowledge, but also to gain new experiences through concrete application, as well as initiating learning processes on all levels. At the TU Berlin, we differentiate today between three types of projects: orientation projects that offer an introduction to the individual areas of knowledge and ensure their application; specialisation projects, in which the student gathers first experiences of a professional planning and design process from A to Z and Master's projects which are meant to offer new perspectives for solving problems on a scientific and design level.

Usually, current discourses are taken into consideration, such as the energy landscape of the future; concepts of pasturing for areas that are worthy to be protected; formulation and implementation of water framework directives or flora-and-fauna habitat guidelines, as well as biodiversity conventions; new vegetation compositions for urban spaces; dealing with mega cities or the development of new outdoor materials.

In the past years, many projects chose urban agriculture as a subject. It is especially popular among students because, as a movement, it springs from the urban realm with its protagonists often being young adults.

Thema Urbanes Gärtnern

Der Drang zum *'Urban Gardening'* scheint als Gegenbewegung zur Konsumbereitschaft mitten in der Gesellschaft angekommen zu sein. Urbanes Gärtnern hat sehr viele Ausprägungen: der Anbau von eigenem Obst und Gemüse; der Drang, Baumscheiben vor dem Haus zu bepflanzen; die Vorstellung, durch *'Guerilla Gardening'* neue Pflanzen an unmöglichen Orten etablieren zu können oder das Engagement in interkulturellen Gärten. So viel Sympathie man gerade von unserem „grünen Berufsstand“ diesen Ideen entgegenbringt, es stellt sich doch die Frage, welchen Beitrag die PlanerInnen und LandschaftsarchitektInnen hier wirklich leisten können. Dies war auch das ganz zentrale Problem bei allen Projekten mit dem Schwerpunkt Urbanes Gärtnern.

Zuerst sind die Studierenden selbst Lernende, da ihre Vorstellungen vom Anbau von Kulturpflanzen meist sehr dicht bei den etwas naiven und oft unprofessionellen Vorgehensweisen vieler urbaner GärtnerInnen liegen. Denn dort wird häufig mit viel Einsatz von Blumenerde, Dünger und Pflanzen aus dem Baumarkt wettgemacht, was an Wissen über Kulturbedingungen und Umweltfaktoren fehlt (siehe z. B. die innerstädtische Baumscheibenbepflanzungen oder die Kleinstgärten auf dem Tempelhofer Feld). Aber kann es wirklich die Aufgabe von zukünftigen LandschaftsarchitektInnen sein, Kulturbedingungen kennenzulernen und zu vermitteln (zumal es einem Teil der AkteurInnen offensichtlich gar nicht darum geht, Professionalität zu erlangen)?

Hier wird deutlich, dass die Landschaftsarchitektur in Deutschland (ganz im Gegensatz zu England zum Beispiel) seit den 1970er Jahren einen ihrer Ursprünge grob vernachlässigt hat: die gärtnerische und gartenbauliche Tradition, aus der heraus der Studiengang ursprünglich einmal gegründet wurde.⁷

Modellfoto der Projektarbeit Zukunft Lernen von Christian Schellhorn, Daniel Reich und Mathias Lax. Im linken Bildvordergrund die bestehende Grundschule (in diesem Entwurf umgebaut). Dieses Projekt wurde von Prof. Cordula Loidl-Reisch im Sommersemester 2012 für den Standort Spiel/Feld Marzahn unterrichtet / Photo of the Master's project Zukunft Lernen [Learning Future] by Christian Schellhorn, Daniel Reich and Mathias Lax. On the left side is the primary school, which has been reconstructed in this proposal. This project was taught by Prof. Cordula Loidl-Reisch during the summer semester of 2012 at the Playing/Field Marzahn site.

The topic of urban gardening

Community gardening as a countermovement to consumerism seems to have taken its place in mainstream society. The urge for this type of gardening has many characteristics, which include planting one's own fruit and vegetables and the desire to cultivate plants in the top soil around trees on roads thereby replacing tree grates. It may also include the idea of establishing new plants in the most unexpected places through guerilla gardening and engaging in the activities of intercultural gardens. As favourable as our "green profession" may seem in the context of these ideas, the central question still arises, how planners and landscape architects can really contribute to this new movement. Precisely this question was always the central problem of all projects with a focus on urban gardening.

In the beginning, the students are put in the role of learners, as their conceptions of planting crops are usually nearly on the border to the naive. They also include the often unprofessional approach of many urban gardeners. Amateur urban gardeners frequently work with a lot of potting soil, fertilisers and plants from the garden centre in order to compensate for the lack of knowledge of cultivation conditions and environmental factors (as reference see the inner-city cultivation of top soil around trees or the mini-gardens on Tempelhof Airfield). Can the acquisition and communication of cultural conditions really be the task of future landscape architects (especially, considering that for some stakeholders it is not about professionalism)?

⁷ *Siehe/see Kühn, Norbert (2008) Zur Rolle der Pflanze in der Landschaftsarchitektur, in: Stadt + Grün, Nr./no. 3/2008, S./p. 38–46.*



Fächer wie Düngerlehre, Pflanzenbau, Pflanzengesundheit, Gemüsebau, Zierpflanzenbau usw. werden in den stark planerisch und architektonisch geprägten Fakultäten heute nicht mehr gelehrt. Insofern ist hier kein Wissensvorsprung zu erwarten.

Deshalb bespielen Projekte zur Urbanen Landwirtschaft an der TU Berlin in der Regel zum Einen die städtebauliche und planerische Ebene: das Weiterdenken der Stadtlandschaft, in der Urbanes Gärtnern seinen Platz als produktives Element finden sollte. Dies kann sowohl in Bezug auf schrumpfende Städte als auch in Bezug auf die Megastädte der Zukunft von ganz entscheidender Bedeutung sein.

Zum Zweiten kann es um die Formulierung der Rahmenbedingungen eines konkreten Ortes gehen, an dem Urbanes Gärtnern stattfinden soll, also eine typische objektplanerische Aufgabe. In diesem Zusammenhang gilt es, klassische landschaftsarchitektonische Fragestellungen, wie die nach Räumen und raumbildenden Elementen, nach Erschließung, Wegebeziehungen und weiterer Infrastruktur, mit denen nach möglichen Anbauweisen (Kulturen, Kulturfolgen, Kulturdauer) und Organisations- bzw. Managementstrukturen neu zu denken und miteinander zu verbinden. Letztlich kann damit ein Ort in den Stadtraum anders als bisher eingebunden werden.

Es geht also auf der Metaebene bei diesem Thema eigentlich nicht darum, selbst AkteurIn zu sein, Pflanzen anzubauen oder Kulturen vorzuschreiben, sondern darum, ein Selbstverständnis als PlanerIn oder LandschaftsarchitektIn aufzubauen. Es geht darum, Potenziale zu erkennen und Lösungen anzubieten. Letztlich bestehen auch bei diesem Thema die Möglichkeiten darin, Rahmenbedingungen zu beeinflussen, zu ändern oder neu zu gestalten und Orten eine neue Funktion und Bedeutung zu verleihen, damit die Umwelt- und damit Lebensqualität für die Menschen in den Städten verbessert wird.

In diesem Zusammenhang ist es für Studierende unumgänglich, intensiv mit den AkteurInnen in Verbindung zu treten und die Lösung in einem partizipativen, iterativen Prozess zu entwickeln. Dafür bietet sich die Lehrform des Projektes oder sogar des Live-Projektes⁸ geradezu an. Es ist die optimale Vermittlungsform, um diesem Themenkomplex gerecht zu werden.

⁸ Siehe Glossar für eine Definition des Begriffes 'Live-Projekt' / see Glossary for a definition of the term 'Live Project'.

Here, it becomes clear that landscape architecture in Germany (much in contrast to England for example) has neglected its roots since the 1970s: namely, the gardening tradition it was originally founded on.⁷ Subjects such as the study of fertilisers, horticulture, plant health, cultivation of vegetables and ornamental plants etc. are no longer taught in nowadays' faculties with their focus on planning and architecture. In view of that fact, no advantage in knowledge can be expected from them.

Therefore, projects on urban agriculture at the TU Berlin are usually firstly situated at the level of urban design and planning: in rethinking the urban landscape and integrating urban gardening as a productive element. This can be of vital importance in the context of shrinking cities, as well as in the context of future megacities.

Secondly, they can be about formulating the general conditions of a concrete site where urban gardening is to take place: a typical brief for the planning of objects. In this context, classic questions of landscape architecture come up. They raise questions about space and space-building elements, service infrastructure, as well as the relations of road building with other infrastructure that would influence different options for cultivation methods (plant cultures, crop rotation, cultivation periods). They also concern organisation and management structures that have to be re-thought and combined with each other. In the end, a site can be integrated into the urban realm in an entirely new way.

On the meta level, the goal of this exercise is to establish a self-understanding as a planner or landscape architect, rather than becoming a stakeholder, cultivating plants or suggesting plant cultures. It is about recognising potential and offering solutions. In the end, the topic also offers the possibility to influence, change or re-write general conditions and to give places a new meaning and function in order to improve the environmental and living quality for urban residents.

In this case, students have to communicate with the other stakeholders and develop solutions in a participatory and iterative process. The project or even the live project⁸ are perfect for this. Both are optimal teaching methods to comply with the complexity of the subject.



Spiel/Feld

Marzahn



Playing/Field

Marzahn

Urbane Landwirtschaft in Marzahn-Hellersdorf // Urban agriculture in the borough of Marzahn-Hellersdorf

Sylvia Sievert & Klaus Brockmann

Urban farming oder *Urbane Landwirtschaft*: Ein neuer Trend wird gesetzt oder eine überlieferte Tradition gepflegt? Beides ist richtig!

Landwirtschaft in der Stadt ist ein Thema, das so alt ist wie die Stadt selbst. Die Notwendigkeit der Ernährung der Bevölkerung – auch in Selbstversorgung – und die Entsorgung/Verwendung von Abwässern und Abfällen in der Landwirtschaft stellt eine wichtige Komponente im Stadtgefüge dar.

Bis zur Eingemeindung in die Stadt Berlin im Jahre 1920 waren die Gemeinden Kaulsdorf, Biesdorf, Mahlsdorf und Marzahn sowie das Gut Hellersdorf dörflich-landwirtschaftlich geprägt. Stadterweiterungen im 20. Jahrhundert, Gartensiedlungen und Großsiedlungsbau führten später zum Rückgang der Landwirtschaft. Dieser Trend gilt für ganz Berlin, nur Pankow, Lichtenberg und Spandau verfügen gegenwärtig noch über nennenswerte landwirtschaftliche Flächen.

Der Bezirk Marzahn-Hellersdorf liegt heute im Nordosten von Berlin und grenzt im Norden und Osten unmittelbar an das Land Brandenburg. Die natur-

Urban farming and urban agriculture: a new trend or a handed-down tradition? – Both!

Farming within the city limits is a topic as old as the city itself. The necessity to provide food for inhabitants – with the possibility of gaining it self-sufficiently – as well as waste and water management are important components of the urban fabric.

The villages of Kaulsdorf, Biesdorf, Mahlsdorf and Marzahn, as well as Hellersdorf Farm, were mostly rural and agrarian, before being incorporated into Berlin in 1920. Throughout the 20th century, Berlin's expansion, the development of allotment sites and the large prefabricated residential estates then led to a demise of agriculture. This is a trend that can be observed throughout Berlin. The boroughs of Pankow, Lichtenberg and Spandau are today the only ones to still include significant agricultural areas.

The borough of Marzahn-Hellersdorf lies in the north-east of Berlin and borders on the federal state of Brandenburg on its northern and eastern periphery. The biogeographic disposition is mainly influenced by the Barnim plateau (loess and

räumliche Gliederung wird bestimmt durch den Barnim (Löß und Lehm) im Norden und die Spreeniederung im Süden. In Nord-Süd-Richtung verläuft das Wuhletal mit seinen charakteristischen Bodenformationen. Potenziell weist der Bezirk damit sehr gut geeignete Bodenqualitäten für eine landwirtschaftliche Nutzung auf.

Archäologische Grabungen erbrachten den Nachweis erster Besiedelungen im Urstromtal am Rande der Wuhle durch Jäger und Sammler. Mit zunehmender Sesshaftigkeit im 14. Jahrhundert setzte der Ackerbau auf dem Barnim ein. Erst mit der Aufgabe der Rieselfeldwirtschaft und der Errichtung der Großsiedlung Marzahn-Hellersdorf ab 1968 begann der Niedergang der Landwirtschaft im Bezirk.

Das Projekt *Spiel/Feld Marzahn*, anfangs von der Technischen Universität Berlin geleitet, befindet sich auf den Flächen des Barnim, was gute Standortbedingungen für die gartenbau- bzw. landwirtschaftliche Produktion erwarten lässt. Bis zur Errichtung der Großsiedlung erfolgten hier Ackerbau und Viehzucht. Heute muss jedoch mit baulich bedingten Störungen des Bodenaufbaus gerechnet werden.

Von den ungefähr 1.000 Hektar öffentlicher Grünanlagen im Bezirk werden gegenwärtig noch 25 Hektar als Acker und 35 Hektar als Wiese bzw. Weide genutzt. Dörfliche Kulissen, die auf die ehemalige agrarische Dominanz hindeuten, finden wir in Kaulsdorf, Alt-Marzahn und im Gut Hellersdorf. Ungefähr 175 Hektar werden als Gartenland, Grabeland und

loam) in the north and the area of the river Spree's lowland in the south. The Wuhle Valley runs on a north-south axis with its characteristic soil formation. In terms of agricultural usage, the borough offers a great potential with its highly suitable soil quality.

Archeological excavations provided evidence of first settlements by hunters and gatherers in the Pleistocene meltwater valleys at the banks of the river Wuhle. With an increase in sedentary living in the 14th century, arable farming began in the Barnim region. Farming continued in this area until the development of the large prefabricated residential area Marzahn-Hellersdorf, which was launched in 1968.

The project *Playing/Field Marzahn*, initially run by the Technical University Berlin, is located in the Barnim area. Due to the fertile soil, it promises excellent conditions for horticultural and agricultural production. Up until the erection of the housing estate, animal husbandry and arable farming were carried out on its site. However, nowadays, one must consider the impact of the later construction work on the soil structure.

Of the circa 1,000 hectares of public green areas in the borough, only 25 hectares are still in use as fields and 35 hectares as meadows or pastures. A rural setting that suggests the former agrarian dominance can be found in Kaulsdorf, Alt-Marzahn and Hellersdorf Farm. About 175 hectares of public green land are currently cultivated as garden areas, temporary allotments and regular allotment sites. These all involve different production intensities.

Kleingartenanlagen mit unterschiedlicher Produktionsintensität geführt.

Orte einer „neuen“ gärtnerischen Kultur finden sich u. a. im *Garten der Begegnung* am *Hochzeitspark Marzahn*¹, im *Interkulturellen Garten* in Marzahn-Nord², sowie im *kiezPARK Fortuna*³ und im *Grünen Haus*⁴.

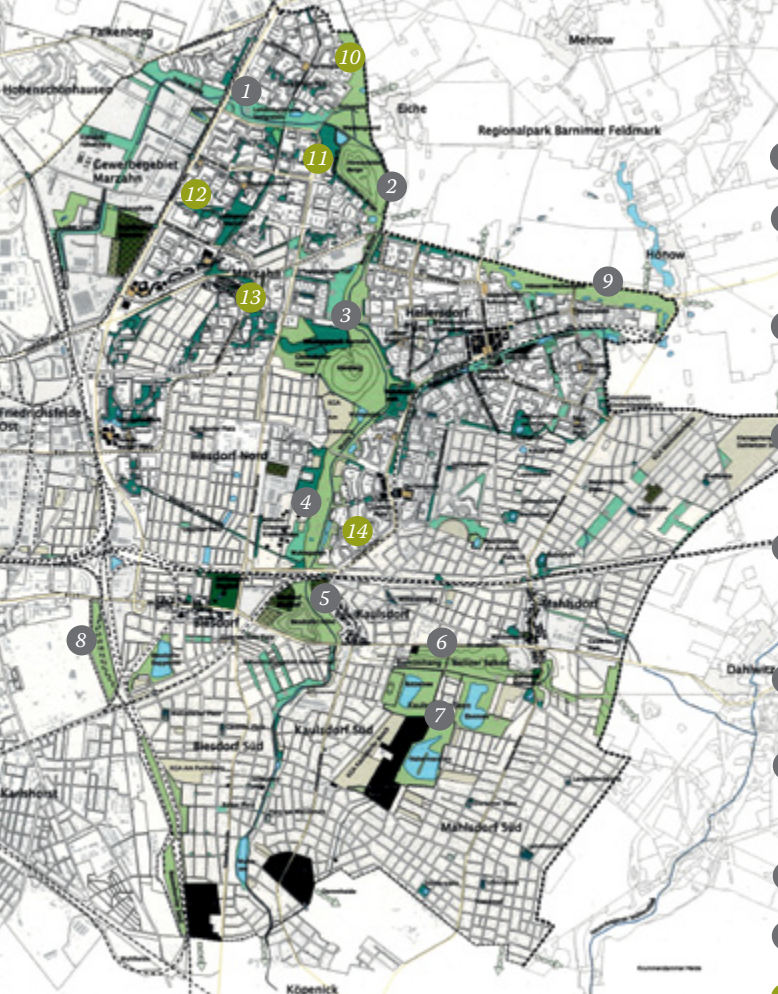
Das örtliche Bezirksamt unternahm 2008 mit der Erarbeitung eines Konzeptes zur Urbanen Landwirtschaft einen Anlauf, die noch vorhandenen Reste dieser Nutzung systematisch aufzuarbeiten sowie Möglichkeiten einer Neuausrichtung zu entwickeln.⁵ In diesem Konzept wurden 64 Flächen erfasst und als geeignet für ökologische Beweidung oder/und Mahd bewertet. Außerdem wurden weitere Potenzialflächen für eine ökologische Bewirtschaftung durch extensive Beweidung und/oder Wiesenmahd ausgewiesen. Damit wurde das vorrangige Ziel verfolgt, in öffentlichen Grünanlagen eine naturschutzgerechte Landschaftspflege durch den Einsatz von Weidetieren und Wiesenmahd durchzuführen, sowie ein ländliches Naturerlebnis und eine Aufwertung des Landschaftsbildes dauerhaft zu ermöglichen. Die größeren Landschaftsräume sollten kostengünstig zu pflegen sein, da der personelle und finanzielle Rahmen des Bezirksamtes den bislang üblichen Weg der gärtnerischen Pflege nicht mehr zuließ.

Frei werdende Flächen des Stadtbauens nach und zwischen zu nutzen, stand ebenfalls im Fokus der konzeptionellen Überlegungen. Eine landwirtschaftliche Nachnutzung von Gebäudekomplexen wurde dagegen bislang

Areas of a “new” gardening culture can be found, amongst others, at the *Garten der Begegnung* [Garden of Encounters] next to the *Hochzeitspark* [Wedding Park]¹ in Marzahn, the *Interkulturelle Garten* [Intercultural Garden] in North Marzahn², as well as at the *kiezPARK Fortuna*³ and the *Grünes Haus* [Green House]⁴.

By drafting a concept for urban agriculture in 2008, the local borough office tried systematically to salvage and evaluate the still-existing remnants of agricultural usage and to develop possibilities of reorientation.⁵ In this concept, 64 spaces were registered and evaluated as suitable for ecological grazing and/or mowing. Additionally, further potential fields were identified that would be appropriate for extensive ecological farming with pastures and/or grassland mowing. The primary goal was to permanently enable a form of landscape management in public green areas that is based on the notion of nature conservation. The measures taken introduced grazers and meadow mowing into public open spaces, in order to create a rural landscape experience and reevaluate the natural scenery. Moreover, the large green areas were to be kept cost-efficient in maintenance, since the council's funding was limited and could not any longer afford the usual horticultural upkeep.

Another focus of the conceptual considerations was the reuse and temporary usage of spaces that were to become available due to urban restructuring. However, thus far, an agricultural reutilisation of building complexes has been



- 1 Seelgraben-Park / Seelgraben Park
- 2 Eichepark (oberes Wuhletal) / Eiche-park (upper Wuhle Valley)
- 3 Rohrbruchpark (mittleres Wuhletal) / Rohrbruchpark (central Wuhle Valley)
- 4 Wuhlegarten (Wuhlewiesen) / Wuhlegarten (Wuhle Meadows)
- 5 Kaulsdorfer Wiesen (südliches Wuhle-tal) / Kaulsdorfer Meadows (southern Wuhle Valley)
- 6 Barnimhang / Slopes of the Barnim Plateau
- 7 Flächen an den Kaulsdorfer Seen / Areas along the Kaulsdorfer Lakes
- 8 Biesenhorster Sand / Biesenhorster Sands
- 9 Hönower Weiher-kette / Hönow Ponds
- 10 Interkultureller Garten Nord-Marzahn / Intercultural Garden North Marzahn
- 11 kiezPARK Fortuna / Community park kiezPARK Fortuna
- 12 Garten der Begegnung am Hochzeit-spark Marzahn / Garden of Encounters at the Wedding Park Marzahn
- 13 Tierhof Alt-Mar-zahn / Animal Farm Alt-Marzahn
- 14 Grünes Haus / Green House

Marzahn-Hellersdorf verfügt über großflächige, ausbaufähige und zusammenhängende Landschaftsräume (grau), sowie über einige kleinteilige landwirtschaftliche / gärtnerische Projekte (grün). / Marzahn-Hellersdorf is home to large, interconnected open landscapes that are suitable for productive development (grey), as well as to smaller-size farming and gardening projects (green).

Darstellung/image: Fachgebiet Stadt & Ernährung unter Verwendung von Daten des Natur- und Umweltamtes Marzahn-Hellersdorf (2008) und der Plangrundlage Grüner Stadtplan Wuhletal – Bezirk Marzahn-Hellersdorf, erstellt von bgmr Landschaftsarchitekten (2000), 2012 / Department City & Nutrition, based on data of the Environmental Agency Marzahn-Hellersdorf (2008) and the base plan Green City Map Wuhle Valley – Borough of Marzahn-Hellersdorf, created by bgmr Landschaftsarchitekten (2000), 2012.

vernachlässigt. Auch gärtnerische Ansätze, wie sie die *Prinzessinnengärten*⁶ in Kreuzberg oder der Nachbarschaftsgarten *Rosa Rose*⁷ zeigen, spielen im konzeptionellen Ansatz des Bezirksamtes – noch – eine eher untergeordnete Rolle. Die vorgenannten Projekte in der Innenstadt gehen im Wesentlichen auf Initiativen der BetreiberInnen zurück, wogegen eine solche maßgebliche Interessenslage in Marzahn bisher nicht festgestellt werden konnte.

Rahmenbedingungen für Urbane Landwirtschaft im Bezirk

Das Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf hat sich in besonderer Weise dem Erhalt der biologischen Vielfalt verschrieben und sich als Partner des *Countdown 2010*⁸ verpflichtet. Auch im Jahr 2012 betrieb das Amt eine intensive Beteiligung der Öffentlichkeit zu Fragen der biologischen Vielfalt und regt mit dem Logo *Erlebnis-StadtNATUR*⁹ zu Unternehmungen in Natur und Landschaft an.

Das spezielle Engagement des Bezirksamtes zum Erhalt der biologischen Vielfalt unterstreicht auch die Unterzeichnung der Deklaration *Biologische Vielfalt*¹⁰, eines Projektes der *Deutschen Umwelthilfe e. V.* zur Förderung des kommunalen Naturschutzes durch gezielte Maßnahmen für die Biodiversität.

Sowohl in der Pflege und Unterhaltung der Grünanlagen als auch im Landschaftsbau sowie in der Unteren Naturschutzbehörde nehmen die Aspekte

neglected. Approaches to gardening as seen in the *Prinzessinnengärten*⁶ in the borough of Kreuzberg or the neighbourhood garden *Rosa Rose*⁷ – so far – play a secondary role in the conceptual considerations of the borough offices at Marzahn-Hellersdorf. The above named examples in the city centre were mainly initiated by the gardeners themselves. Until now, a similar initiative has yet to be observed in Marzahn.

The framework for urban agriculture in the borough

The borough office of Marzahn-Hellersdorf has dedicated itself with particular gusto to the preservation of biodiversity and has become a partner of *Countdown 2010*⁸. In 2012, the borough office worked again on fully involving the public in questions of biodiversity and encourages activities in nature and the countryside with its logo *ErlebnisStadtNATUR* [*AdventureCityNATURE*]⁹.

The borough office's special commitment to the protection of biodiversity is also underlined by their signing of the declaration *Biologische Vielfalt* [*Biodiversity*]¹⁰, an initiative by the German charity *Deutsche Umwelthilfe e. V.* [*Environmental Relief*]. This initiative is dedicated to promoting communal nature protection by focussing on biodiversity.

Aspects of biodiversity have gained great significance in the maintenance and care of green spaces and in landscape gardening. For the lower nature conservation authority, these considerations are also

der biologischen Vielfalt einen hohen Stellenwert ein. Der *Countdown*-Prozess und die Deklaration *Biologische Vielfalt* wie auch die Berliner Strategie *Biologische Vielfalt*¹¹ sehen in der praktizierenden Landwirtschaft mit naturschutzfachlicher Ausrichtung einen wichtigen Partner in der Erhaltung und Förderung des Naturhaushaltes.

Angesichts der bereits erwähnten personellen und finanziellen Lage im Bezirk wurde 2010 die Erarbeitung eines Pflege- und Entwicklungsplanes (PEP) für die bezirklichen Grünanlagen beauftragt, um auf der Grundlage der prognostizierten Kosten für private und öffentliche Pflege die Handhabung der Bewirtschaftung besser aussteuern zu können.¹² Ausgehend von einer Multifunktionalität des städtischen Freiraumes und möglichen Nutzungsüberlagerungen, sollte eine differenzierte Aussage darüber formuliert werden, wie mit welchem Aufwand die einzelnen Kategorien der Grünanlagen pflegerisch behandelt werden. Von den 1.000 Hektar öffentlicher Grünanlagen wurden zehn Prozent dem Leitbild der „Produktiven Landschaft“ zugeordnet; weitere 105 Hektar kommen potenziell hinzu. Die übrigen Flächen wurden der „Schönen Stadt“, der „Urbanen Natur“ sowie dem Basisgrün zugeordnet.¹³

Für urbanes Gärtnern und gärtnerische Aktionsorte wurden sieben Hektar ermittelt. Die Möglichkeit der Selbsterwerbung von Brennholz durch interessierte BürgerInnen auf Baumstandflächen bzw. im Niederwald und Gewinnung von Biomasse zeigen neue Wege zur Energieerzeugung in Marzahn-Hellersdorf auf.

becoming more important. The work processes of the *Countdown* initiative, the declaration *Biologische Vielfalt* as well as the biodiversity scheme by the city of Berlin, *Biologische Vielfalt*¹¹, see farming practices which are oriented towards nature conservation as important partners for the preservation and promotion of the ecosystem.

Given the aforementioned financial and staff resources of Marzahn-Hellersdorf, the drafting of a maintenance and development plan for the borough's green spaces was commissioned in 2010. This was intended to better adjust spending on maintenance and care by public and private providers based on the projected costs.¹² Taking the possibilities of multifunctional and overlapping usages of the public urban spaces into consideration, a differentiated assessment was to be formulated. Costs and procedures in maintaining the specific categories of green spaces were examined. Of the 1,000 hectares of public green spaces, ten percent were ascribed to the guiding principle of the “productive landscape” [Produktive Landschaft]. A further 105 hectares could potentially be added to that. The remaining green spaces were ascribed to the categories of the “Schöne Stadt” [Pristine City], “Urbane Natur” [Urban Nature], as well as constituting basic greenery.¹³

Seven hectares of green space were specified as suitable for urban gardening and horticultural activities. The inclusion of coppice areas and woodland pockets enables interested residents to self-harvest firewood. They furthermore open the possibility of producing biomass sus-

Im Rahmen der systematischen Erfassung und Bewertung der Freiflächen stellte sich heraus, dass insbesondere das Wuhletal (Eichepark, Seelgraben-Park, Rohrbruchpark und Kaulsdorfer Wiesen) sowie die Landschaftsschutzgebiete Kaulsdorfer Seen und Hönower Weiherkette geeignet sind, hier eine gezielte naturschutzgerechte Beweidung bzw. Wiesenmahd durchzuführen. Am Barnimhang sollte sich der Ackerbau künftig stärker ökologisch orientieren. Der Biesenhorster Sand als Bahnbrache spielt aufgrund seiner speziellen Tier- und Pflanzenwelt hinsichtlich einer möglichen landwirtschaftlichen Nutzung eine gesonderte Rolle.

Die konkrete Umsetzung des *Konzeptes Urbane Landwirtschaft Marzahn-Hellersdorf*⁵ wurde mit der Durchführung eines Interessenbekundungsverfahrens für erste mögliche Weideflächen im Seelgraben- und im Eichepark eingeleitet. Als Ergebnis überlässt das Bezirksamt seit 2010 dem *Naturschutz Malchow e. V.*¹⁴ und der *Agrarbörse Deutschland Ost e. V.*¹⁵ ungefähr fünf Hektar zur landwirtschaftlichen Nutzung. Es handelt sich bei beiden Vereinen um landwirtschaftliche Betriebe mit einer speziellen Ausrichtung auf Landschaftspflege und Umweltbildung. Mit diesem Profil eignen sich die Betriebe besonders für die vor Ort gegebene Situation.

tainably and pave new ways to generate energy in Marzahn-Hellersdorf.

The systematic survey and evaluation brought to light that the Wuhle Valley (with its green spaces of Eichepark, Seelgraben Park, Rohrbruchpark and Kaulsdorfer Meadows), as well as the landscape protection areas Kaulsdorfer Seen [Kaulsdorfer Lakes] and Hönower Weiherkette [Hönow Ponds] are particularly suitable for selective grazing and mowing meadows that fulfill nature conservation requirements. The survey also suggested that arable farming along the slopes of the Barnim Plateau should be more ecologically orientated. With its distinctive flora and fauna, the Biesenhorster Sand [Biesenhorster Sands] play a separate role with regard to agricultural usage.

The actual implementation of the *Urban Agriculture Concept Marzahn-Hellersdorf*⁵ was initiated by an expression-of-interest procedure concerning grazing pastures in the Seelgraben Park and the Eichepark. As a result, since 2010, the borough office has allocated five hectares of land to the *Nature Conservation Society Malchow e. V.*¹⁴ and the *Agrarbörse Deutschland Ost e. V.*¹⁵ for agricultural use. Both are agricultural and social enterprises with focus on landscape conservation and environmental education. Their profiles make them especially fitting for the local situation in Marzahn-Hellersdorf.



*Der Seelgraben-Park
mit Robustrindern /
Seelgraben Park
with cattle.*

*Foto/photo: Bezirks-
amt Marzahn-
Hellersdorf / Bor-
ough office Mar-
zahn-Hellersdorf*

Beispielhafte Vorstellung des bezirklichen Konzeptes Seelgraben // The example of the borough's concept for Seelgraben

Gesamtgröße / total area

Mögliche Nutzungen / potential uses

Planungsgrundlagen / planning regulation

*LaPro Landschafts- und Artenschutz-
programm Berlin / LaPro landscape and
species protection program Berlin*

circa 2,6 Hektar / 2.6 hectares

*Beweidung oder Mahd / grazing or mowing
FNP Berlin 2004: Grünflächen Parkanlage /
zoning plan Berlin 2004: green spaces park
Grünanlage/Parkanlage / green/park space
Gesamtstädtische Ausgleichskonzeption
Teilfläche Nr. 17 / city-wide balancing
concept for area 17*

*Grünzug am Seelgraben / greenway near
Seelgraben*

*Verbindung der Parklandschaft Barnim mit
dem Wuhlegrünzug / connection of the park
landscape Barnim with the Wuhle greenway
Entwicklung einer Biotopvernetzung /
establishment of a biotope network*

*Landschaftsplan XXI-L-8 /
landscape plan XXI-L-8*

*„Am Dorf Falkenberg“ / “Near the village of
Falkenberg”:*

*Entwicklung einer attraktiven Erholungs-
landschaft mit hoher ökologischer Wertig-
keit / development of an attractive recrea-
tional landscape of high ecological value*

*Das Dorf Marzahn mit Bockwindmühle /
The village Marzahn with its post mill.*

*Foto/photo: Bezirksamt Marzahn-Hellers-
dorf / Borough office Marzahn-Hellersdorf*

Im Eichepark und im Landschaftsraum Seelgraben wurden Weidezäune zur Sicherung der Rinder installiert. Das führte auch zu besserer Akzeptanz des Projektes in der Bevölkerung. Ziel der Beweidung liegt im Zurückdrängen des Gehölzaufwuchses und der Schaffung wertvoller ökologischer Kleinstrukturen. Ein regelmäßiges Monitoring wird durchgeführt. Es beinhaltet eine gemeinsame Begehung der Weideflächen zur Kontrolle der vertragsgemäßen Erfüllung der naturschutzgerechten Ausrichtung der Beweidung bzw. Wiesenmahd. Die Bewertung der Vegetationsentwicklung wird einmal jährlich vorgenommen und die Beweidungsintensität darauf abgestimmt.

Nach den bisherigen Erfahrungen können wir sagen, dass nur wenige LandwirtInnen Bereitschaft zeigten, sich auf die bezirkliche Situation einzulassen. Bei den interessierten Betrieben liegt allerdings ein hoher ökologischer Sachverstand vor, der eine gute Zusammenarbeit sicherstellt. Schon jetzt ist ein Wandel des Landschaftsbildes erkennbar und eine Zustimmung der SpaziergängerInnen wahrzunehmen. Auch eine versuchsweise Beweidung von kleineren Flächen in einem Naturschutzgebiet gestaltete sich nach fachlicher Abstimmung mit der übergeordneten Senatsverwaltung als Erfolg versprechend.

In the Eichepark and in the landscape of Seelgraben, pasture fences were installed to secure the cattle. This measure also increased the project's acceptance amongst the public. The goal of pasturing in these areas lies in reducing woodland growth and creating small ecologically valuable structures. Regular monitoring sessions are implemented and entail group site visits in order to regulate contractual agreements on pasturing and mowing. Both of these activities should be executed in accordance with nature conservation. Vegetation development is judged annually, with pasturing intensity being adapted accordingly.

Based on experience thus far, only a few farmers actually expressed willingness to engage with the borough's situation. However, those interested do show a high level of expertise concerning organic agriculture and are sure to become excellent collaborative partners.

Already now, change in the landscape has become visible. The resonance is positive among those who go for walks in the area.

In agreement with the senate administration, some smaller meadows within the nature conservation area were turned into grazing fields and have produced promising results.



Der Beitrag für die Umweltbildung in der Öffentlichkeit durch die Ausübung landwirtschaftlicher Betriebsweisen soll an dieser Stelle ausdrücklich erwähnt werden.

Mit der Fortsetzung und Ausweitung der landwirtschaftlichen Nutzung von bezirklichen Grünflächen erwarten wir eine weitere ökologische Aufwertung der Flächen und eine anhaltende Entlastung in der gärtnerischen Pflege durch bezirkseigene GärtnerInnen.

Mittel- bis langfristige Ziele der urbanen Landwirtschaft in Marzahn-Hellersdorf liegen in der:

- ☛ Kombination von Weidewirtschaft und Naturerlebnsräumen. Hierzu wird ein Projekt der *Stiftung Naturschutz Berlin* im Seelgraben-Park (praktisch-spielerische Begegnung

We would like to stress the importance of contributing to the education of the public in environmental matters by making urban agriculture visible.

By continuing and expanding agricultural usage of green spaces within the borough, we predict an environmental revaluation, as well as a prolonged relief of the communal gardeners' workload.

Medium- and long-term objectives in urban agriculture in Marzahn-Hellersdorf are the following:

- ☛ Combining grassland farming with natural recreational areas. A project in the Seelgraben Park (hands-on encounters and contact with animals in agricultural terms) by the *Nature Conservation Foundation Berlin* is being supported at national level,

und Umgang mit Tieren im landwirtschaftlichen Sinne) beim Bundesamt für Naturschutz unterstützt,

- ✎ Stärkung der lokalen Ökonomie durch gezielte Maßnahmen,
- ✎ Ermöglichung weiterer Zusatzeinkommen durch Verarbeitung und Vermarktung landwirtschaftlich-gärtnerischer Produkte im Neben- und Zuerwerb bzw. auf Hobbyebene, z. B. im Zusammenwirken mit dem Projekt *Herzberge*,
- ✎ Beweidung der Feuchtwiesen im Wuhletal nach Abschluss der Renaturierungsmaßnahmen durch Einsatz von Robustrindern oder Moorschnucken,
- ✎ Erprobung weiterer Tierarten in der Landschaftspflege, z. B. Wollschweine, Ziegen, Schafe, Wasserbüffel u. a.

Auch in anderen Berliner Bezirken wurde eine landwirtschaftlich ausgerichtete Pflege von Naturräumen eingeleitet. Beispielhaft sei hier verwiesen auf die Pfaueninsel¹⁶, die Tiefwerder Wiesen¹⁷ und den Landschaftspark Herzberge¹⁸.

Leider können aufgrund fehlender Betreuungsmöglichkeiten durch die bezirkliche Verwaltung derzeit keine weiteren gärtnerischen Vorhaben initiiert werden. In Kooperation mit der Peter-Pan-Grundschule und lokalen AkteurInnen erprobt das Projekt *Spiel/Feld Marzahn* der Technischen Universität Berlin, unter welchen Rahmenbedingungen neue Betreuungskonzepte durchführbar sind.

- ✎ Strengthening the local economy by means of targeted measures,
- ✎ Facilitating the generation of additional income by marketing farming and gardening products on a part-time, subsidiary or voluntary work basis, for example in cooperation with the project *Herzberge*,
- ✎ Turning the marsh areas in the Wuhle Valley into grazing pastures, after renaturation is completed, by introducing White Park Cattle and White Polled Heath Sheep,
- ✎ Testing further animal species for landscape management. i.e. mangalitsa, goats, sheep, water buffalo.

Other boroughs in Berlin have also initiated agricultural landscape management of natural spaces. Good examples are the Pfaueninsel [Peacock Island]¹⁶, the Tiefwerder Wiesen [Tiefwerder Meadows]¹⁷ and the Landschaftspark Herzberge [Landscape Park Herzberge]¹⁸.

Unfortunately, at present, further gardening projects cannot be initiated, due to the lack of maintenance and service possibilities by the borough administration. Currently, the project *Playing/Field Marzahn*, run by the Technical University Berlin in cooperation with the Peter-Pan elementary school and local stakeholders, is exploring the possibility of new frameworks for concepts of spatial maintenance.

¹ Lage/location: Alfred-Döblin-Straße, Siehe/see Online: <<http://mehrower-allee.de/Gebiet.16.0.html>> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

² Lage/location: Golliner Straße, Siehe/see Online: <www.stadtumbau-berlin.de/Interkultureller-Garten.1408.0.html> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

³ Lage/location: Oberweißbacher Straße, Siehe/see Online: <www.fortuna-kiezpark.de> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

⁴ Lage/location: Boizenburger Straße, Siehe/see Online: <www.gruenes-haus-hellersdorf.de> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

⁵ Siehe/see Konzept Urbane Landwirtschaft Marzahn-Hellersdorf, 2008 / An urban agriculture concept for Marzahn-Hellersdorf, 2008. Das Konzept wurde im Natur- und Umweltamt Marzahn-Hellersdorf, Fachbereich Naturschutz, erarbeitet und ist dort einsehbar / The concept was produced in the Office for Nature and the Environment Marzahn-Hellersdorf, Department for Nature Conservation, and is available for inspection.

⁶ Siehe/see Online: <<http://prinzessinnengarten.net>> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

⁷ Siehe/see Online: <<http://www.rosarosegarten.net/de/start>> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

⁸ Countdown 2010 ist ein weltweites Bündnis zur Erhaltung der biologischen Vielfalt, gegründet von der Naturschutzorganisation International Union for Conservation of Nature (IUCN) / Countdown 2010 is a worldwide network aiming for the protection of biological diversity and founded by the nature conservation foundation International Union for Conservation of Nature (IUCN).

⁹ Siehe/see Online: <www.berlin.de/ba-marzahn-hellersdorf/verwaltung/natur/countdown_2012.html> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹⁰ Siehe/see Online: <www.kommbo.de/buendnis/deklaration> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹¹ Die Broschüre Berlins Biologische Vielfalt (Juni 2012) ist bei der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung erhältlich / The brochure Berlin's Biological Diversity (June 2012) is available at the Senate's Department for Urban Development, Siehe/see Online: <www.stadtentwicklung.berlin.de/natur_gruen/naturschutz/downloads/publikationen/biologische_vielfalt_strategie.pdf> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹² Die Ergebnisse der Studie sind im Tiefbau- und Landschaftsplanungsamt des Bezirksamtes, Fachbereich Grün, einsehbar / The results of the study are available for inspection in the Office for Civil Engineering and Landscape Planning, Department for Green Spaces.

¹³ Die Leitbildthemen „Schöne Stadt“, „Urbane Natur“ und „Produktive Landschaft“ wurden als Teil der Strategie Stadtlandschaft (2012) des Berliner Senats entwickelt / The leitmotif themes 'Pristine City', 'Urban Nature' and 'Productive Landscape' have been developed as part of the Strategy Urban Landscape (2012) by the Senate of Berlin, Siehe/see Online: <www.stadtentwicklung.berlin.de/umwelt/landschaftsplanung/strategie_stadtlandschaft> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹⁴ Siehe/see Online: <www.naturschutz-malchow.de> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹⁵ Siehe/see Online: <www.agrar-boerse-ev.de> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹⁶ Siehe/see Online: <www.spsg.de/schloesser-gaerten/objekt/pfaueninsel> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹⁷ Siehe/see Online: <www.berlin.de/ba-spandau/uep-projekt/tiefwerder-wiesen.html> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

¹⁸ Siehe/see Online: <www.landschaftspark-herzberge.de> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

Gemeinschaftliche Gestaltung des öffentlichen Raumes als Beteiligungsziel // Communal design of public spaces as a participatory goal

Sabine Antony

Produktive Gemeinschaftsgärten eignen sich besonders gut für die Mitwirkung junger Menschen, denn sie sind Lernfeld und Integrationsmaschine. Sie ermöglichen ein Verwurzeln am Lebensort und in der Nachbarschaft und produzieren neben Gemüse, Obst und Kräutern auch Persönlichkeiten, die sich aktiv in den gesellschaftlichen Gestaltungsprozess einbringen.

Im Rahmen meiner inzwischen 20-jährigen Arbeit im Bereich Stadtentwicklung des Bezirkes Marzahn-Hellersdorf von Berlin¹ konnte ich zwar keine empirische Forschung zum Thema des Artikels durchführen, die vielen Erfahrungen jedoch, die ich durch die Initiierung oder Begleitung von Beteiligungsprozessen generell und Projektentwicklungen des urbanen, gemeinschaftlichen Gärtnerns im Besonderen sammeln konnte, lassen sich auf drei Kernaussagen verdichten:

- ✿ Beteiligung ohne Umsetzung in räumlicher Gestaltung bleibt oft seltsam unbefriedigend und verläuft häufig im Sande. Dabei ist es uner-

Productive community gardens are a great way of getting young people to participate in community life. These gardens can function as a learning field and a catalyst for integration. They allow the individual to feel rooted in a location and within the neighbourhood. Next to vegetables, fruit and herbs, they also cultivate characters that are eager to actively get involved in a social design process.

At the Office for Urban Development in the borough of Marzahn-Hellersdorf, my work is centered around initiating and supervising participatory processes in general, with a focus on organizing urban communal gardening projects.¹ Although in the 20 years working here, I was not able to conduct empirical research on the topic of this article, I was however able to gain rich experience and insight, which I would like to distill into three core statements:

- ✿ Without some sort of spatial manifestation, (voluntary) participation often remains peculiarly unsatis-

hebeln, ob es sich bei den Objekten um öffentliche oder private, große oder kleine Räume, um das Innere eines Gebäudes oder um Freiflächen handelt – wichtig ist, dass die Wirkungen von Beteiligung sich räumlich manifestieren, anschaulich und vorzeigbar sind und die im Ergebnis veränderten Orte auch benutzt werden können.

- ✎ Beteiligung, die die Aneignung öffentlicher Räume zum Ziel hat, erfordert ein hohes Maß an Engagement und Bereitschaft zum aktiven Handeln, zum Mit-Tun. Damit wird eine ganz andere Qualität erreicht, als dies bei Beteiligungsprozessen der Fall ist, die sich im Äußern von Kritik oder im Entwickeln von Forderungen/Ideen erschöpfen. Diese praktisch ausgerichtete Form der Mitwirkung verändert das gesellschaftliche Miteinander und stärkt die Persönlichkeit der Teilnehmenden.
- ✎ Insbesondere für die Beteiligung junger Menschen ist ein Prozess ziel führend, in welchem an die Ideenfindung auch die praktische Umsetzung und die längerfristige Nutzung gekoppelt ist. Die Erfahrung, mit seinen Gestaltungswünschen ernst genommen zu werden, aber auch Verantwortung dafür zu tragen, wie mit dem umgestalteten (öffentlichen) Raum umgegangen wird, ermöglicht gesellschaftliche Teilhabe, die Jugendlichen sonst häufig verschlossen ist.

for those involved. In such cases, the participatory motivation frequently peters out. It is of no importance, whether the participatory work is reflected in small or large sites, the private or public sphere, within a building or outside in an open field. The crucial factor of participatory involvement is that its effects are manifested spatially – perceptibly and accessibly – with results that can be used.

- ✎ Participation aimed at appropriation of public space demands a high degree of dedication and willingness to actively contribute and partake. Through such participatory involvement, a completely different quality can be achieved than in the case of planning processes that merely allow critique and just give the residents the chance to express their wishes and ideas. The practical approach in participation enhances social cohesion and strengthens the personalities of each partaking individual.
- ✎ Especially when involving young people, a process is expedient if it encompasses all aspects of planning: generating ideas together, practical implementation of these and plans for long-term use. In many cases, youngsters are excluded from participation in the social and political sphere. However, taking their opinions and creative wishes seriously in a planning process and entrusting them with the responsibility of deciding how the remodeled public space is to be used, facilitates the experience of social involvement.

Die Ziele von Beteiligungsprozessen sind vielfältig und nicht immer auf echte Teilhabe der Menschen an der Gestaltung ihres Gemeinwesens orientiert. Oft leiten sie sich aus gesetzlichen Vorgaben und formalisierten Verfahrensabläufen ab. Es gibt Beteiligungsprozesse, die der politischen Ebene oder der Verwaltung als formale Legitimation für ihr Handeln dienen sollen. Andere sollen die Bewohnerschaft beruhigen und Konflikte bei unterschiedlichen Interessenlagen besänftigen.

Die hier dargestellten Formen der Beteiligung von Menschen haben eine andere Ausrichtung: Menschen werden aufgefordert, gemeinsam mit anderen ihren öffentlichen Lebensraum selbst umzugestalten und für ihre eigenen Bedürfnisse zu nutzen. Nicht die Kritik bestehender Planungen oder die Erarbeitung „besserer Pläne als die der professionellen Planer“ stehen im Vordergrund; es geht auch nicht darum, „nur mal eine Idee“ zu äußern, die dann eventuell jemand anderes umsetzt. Ziel ist die gemeinschaftliche Aneignung ungenutzter städtischer Bereiche und die aktive Umsetzung der Ideen und Vorschläge.

Wenn Menschen einen Garten anlegen, schaffen sie Gegenwart und Zukunft. Wenn sie es gemeinsam tun, schaffen sie eine kooperative Nachbarschaft. Wenn sie in diesem Garten zudem gemeinschaftlich Nahrungsmittel für den eigenen Bedarf anbauen, folgen daraus so vielfältige gesellschaftliche und psychologische Implikationen, dass sie kaum alle zu nennen sind.

The goals of participatory processes are manifold and not always orientated towards truly involving citizens in the formation of their community. Often, they derive from statutory provisions and formalised procedures. Some participatory processes are there to provide the political or administrative forces with a legitimisation of their decisions. Others are intended to mollify the residents and tame conflicting interests.

The participatory forms of involving residents that will be presented here have a different aim: people are encouraged to come together and reclaim public spaces according to their needs. The intention is not to criticise pre-existing planning projects or to suggest “better planning than that of the professional planners”, nor to encourage “just voicing an idea” that in the end is left for someone else to execute. The participatory forms described here aim at communally reclaiming neglected areas of the city and actively implementing residents’ ideas and suggestions.

By planting a garden, people shape the present and the future. By working together, they strengthen a cooperative community. If, furthermore, they grow their own produce communally for their own needs, so many different social and psychological implications follow that it is hard to name them all.

As well as fruit and vegetables, participation in this context also produces a sense of purpose. The “side effects” of gardening are manifold: it raises self-esteem and helps to overcome feelings of loneliness and foreignness; there is the

Eine solche Beteiligung produziert neben Obst und Gemüse auch Sinnempfinden, steigert das Selbstwertgefühl und ermöglicht die Überwindung von Fremdheit und Einsamkeit. Auch die ästhetische Wahrnehmung der Natur, das Spüren eigener Gestaltungskraft, die Anregung zur Konsumskepsis sowie die Entwicklung von Nachhaltigkeitsperspektiven sind als „Nebenwirkungen“ solcher Aktivitäten sichtbar... und nicht zu vergessen das Teilen von Freude, die sich auf den Gesichtern der Gärtnernden spiegelt.

Bei einem solchen Projekt unmittelbar dabei zu sein, zieht einen anderen Effekt nach sich, als auf einer formalen Anhörung seine Meinung zu äußern oder in einem Gremium über die Verwendung von Mitteln des Stadtteilbudgets abzustimmen. Dieser Effekt tritt insbesondere ein, weil der Prozess öffentlich stattfindet, unter freiem Himmel, nicht hinter verschlossenen Türen oder Mauern versteckt. Die „Mit-Täter“ setzen sich den Fragen und auch der Kritik der Anderen aus, machen ihre Fehler erkennbar, können aber auch die Anerkennung für ihre Erfolge ernten. Bislang Unbeteiligte sind eingeladen, informell dazuzustoßen und in das Vorhaben hineinzuwachsen oder die Idee an einem anderen Ort zu multiplizieren.

Denn es spricht nichts dagegen, dass jedes Quartier² seinen „Quartiersgarten“ bekommt. Doch das Ermöglichen solcher Projekte kostet Geld. Man braucht verantwortliche „Kümmerer“, die den Anstoß geben und den Prozess am Laufen halten. Die Grundstücke müssen von der öffentlichen Hand vorgehalten

aesthetic sensation of nature to consider and the discovery of one's own creative energy; it also sharpens a critical approach towards consumer society, as well as developing perspectives of sustainability... and not to forget, sharing the general joy of gardening.

The effects of actually taking part in such a project are different from stating one's opinion at a formal hearing or voting at a committee meeting on the borough's financial plan. With the participatory process taking place publicly – beneath open skies and not behind shut doors – it has an even stronger effect. The “accomplices” involved are subject to questions and critique by exposing their challenges, but will also receive acknowledgement for their efforts. Those not yet involved are invited to join in informally and grow with the project – or to multiply the idea at a different location.

There is no reason why every ‘Quartier’² [neighbourhood] should not receive its individual “Quartiersgarten” [neighbourhood garden]. However, the realisation of such projects costs money. Responsible “caretakers” are required, who initiate and keep the process going. The sites must be made available by the council who must maintain them (or do they?). If a project like this were to fail, if people lost interest or if a new generation of gardeners could not be found, the garden brownfields would turn fallow and – yet again – become a burden on the public household.

To date, though, no conclusive surveys on the economic viability of such pro-

und bewirtschaftet werden (müssen sie das?). Wenn ein solches Projekt scheitern sollte, Menschen die Lust verlieren oder keine NachwuchsgärtnerInnen zu finden sind, lasten die Gartenbrachen wieder auf den öffentlichen Haushalten.

Allerdings gibt es hierzu bislang keine aussagekräftige Wirtschaftlichkeitsbetrachtung, die erkennbar macht, ob die positiven Effekte solcher Projekte (wie Vandalismusvermeidung, Reduzierung der Pflegekosten, ökonomischer Wert der Erzeugnisse, Einflüsse auf das gemeinschaftliche Gefüge der unmittelbaren Umgebung ...) auch kostenseitig zu einer Entlastung der öffentlichen Haushalte führen könnten. Die weitergehenden Effekte und gesellschaftlichen Rückkopplungen lassen sich monetär gar nicht messen, daher möchte ich meine LeserInnen im Folgenden auf eine Vorstellungsbildung in einen urbanen, produktiven Gemeinschaftsgarten mitnehmen.

Was passiert, wenn Menschen aus verschiedenen Herkunftsländern ganz unterschiedliches Gemüse anbauen, dann aber gemeinsam kochen und gegenseitig probieren?

Und was, wenn ein Mensch, der noch nicht alles verstanden hat, plötzlich von Mehreren darauf angesprochen wird, dass der Haufen seines „Lieblings“ zwar auch organisch ist, aber zwischen den Johannisbeersträuchern doch ziemlich stört?

„Was passiert, wenn eine alte Dame im Rollstuhl ein Kräutersoßen-Rezept aus ihrem Gedächtnis kramt, das dann im Hort benutzt wird, um die selbst gezogenen, selbst geernteten und selbst gekochten Kartoffeln schmackhafter zu machen? Vielleicht ist sie beim Kochen und Essen dabei und erzählt, wie sie früher ihre Kräuter angebaut hat?“ / ‘What happens when an elderly lady in a wheelchair remembers a recipe for a herb sauce from long ago and passes it on to the local afterschool club? There, it is prepared for lunch to compliment the homegrown potatoes. Perhaps she joins the children for lunch and tells them how she used to plant the herbs herself.’

Foto/photo: Sabine Antony, 2014

jects have been carried out. It remains unclear whether factors, such as the reduction of vandalism, a decrease of maintenance costs, the economic value of the produce and the influences on local social structure ultimately lead to financial relief for local governments. The overall effects and social consequences cannot be represented in monetary terms at all. Therefore, I would like to take my readers on an introductory excursion through an urban, productive garden that is maintained by the community.

What happens if people with different ethnic backgrounds plant very different types of vegetables and then prepare them in a communal dinner for everyone to taste?

And what happens if a person who hasn't quite grasped what the whole project is about is suddenly confronted by several people suggesting that their dog's business may indeed be considered bio-degradable, but is rather a nuisance between the redcurrant bushes?



Möglicherweise lernen Kinder plötzlich einfacher mit Kilogramm, Gramm, Vierteln und Achteln zu rechnen, wenn sie herausfinden wollen, wie viele Erdbeeren auf ihrem Beet gewachsen sind und wie man die Birnen auf alle Gärtnernden aufteilt.

Möglicherweise finden Jugendliche es plötzlich spannender, die Apfelbäume zu pflegen als sie abzuknicken, weil sie zum Dank für ihren Einsatz beim großen Apfelkuchen-Essen den Apfel-Orden bekommen.

Vielleicht sprechen auch plötzlich fremde Menschen „über den Gartenzaun“ miteinander und Ältere fühlen sich durch die Jüngeren nicht mehr gestört (und umgekehrt), weil sie ein gemeinsames Interesse haben.

Possibly, children might suddenly learn more easily to calculate with kilograms and grams, to divide into quarters and eighths when trying to figure out how many strawberries one garden bed has produced or how to share out pears between all the gardeners.

Possibly, teenagers would find it suddenly more interesting to tend the apple trees than to snap the limbs and damage them. Especially, if - as a thank you for their effort – they received an apple badge at the great apple pie party.

Perhaps, all at once, strangers would start chatting “over the garden fence” and, with a common interest, the elderly would no longer feel disturbed by the youngsters (and vice versa).

Es könnte auch sein, dass die LehrerInnen der benachbarten Schule in Naturkunde plötzlich begeisterungsfähige kleine MitarbeiterInnen haben, die alles zusammentragen, was sie selbst nicht wissen.

Und wenn zum Schulfest die garteneigene Quittenlimonade getrunken wird, kommen auch NachbarInnen ohne Schulkinder, um mitzufeiern und vielleicht auch, um sich ehrenamtlich als LesepatInnen zu engagieren ...

It could also happen that teachers of the neighbouring school find enthusiastic little helpers for the science classes who are happy to gather information they previously didn't know about.

And at the summer fete at the local school, with lemonade from garden-grown quince being served, neighbours without children at the school might drop by to join in the celebrations. Perhaps they might even sign up to become volunteer reading tutors ...

„Was passiert, wenn Kinder das Wachsen einiger Radieschenpflanzen betreuen und zum Lohn mehrere Wochen lang kleine, aromatische Knollen vernaschen oder verschenken können?“ / ‘What happens when children can supervise the growth of some radish plants? And, furthermore, when they are able to harvest and give away aromatic, little root tubers for several consecutive weeks?’

Foto/photo: Sabine Antony, 2014



Idylle? Träumerei? Rosarote Brille?

Vielleicht. Alles könnte natürlich auch ganz anders kommen. Aber vielleicht kommt es auch genau so oder ähnlich – und vielleicht sind Menschen, die ein brachliegendes, verwahrlostes Stück ihrer Umwelt in einen Garten verwandelt haben – mit allen Schwierigkeiten und Rückschlägen, die es dabei selbstverständlich zu verkraften gilt wie Schneckenplage, Trockenheit, Vandalismus, Bürokratie und Muskelkater – bereit, auch ein Stück der Gesellschaft in eine lebendige Nachbarschaft zu formen.

Das wäre unseren Stadtquartieren jedenfalls sehr zu wünschen!

Das Projekt *Spiel/Feld Marzahn* ist kein Projekt, das sich AnwohnerInnen ausgedacht haben. Die nach dem Rückbau von zwei Schulen brachliegende Fläche war vielleicht für viele ein Ärgernis und für einige eine Chance, aber nicht groß oder einladend genug, um selbst tätig zu werden. Die Mentalität der Menschen hier in der Großsiedlung am östlichen Stadtrand Berlins ist auch nicht vergleichbar mit der in der Innenstadt, wo in solch einem Fall Selbsthilfe oder ‚Guerilla-Gardening‘ möglich sind.

Normalerweise werden Brachflächen wie diese an den Liegenschaftsfonds Berlin zur Vermarktung abgegeben. Doch diese Fläche wurde vom Schulamt vorsorglich als Schulerweiterungsfläche gesichert. Deshalb war sie verfügbar für ein zunächst nur theoretisch gedachtes Planungsprojekt von TU-MasterstudentInnen. Und die Ideen fielen auf fruchtbaren Boden ...

Idyllic dreams? Reverie? Rose-tinted glasses?

Perhaps. Of course, it could all turn out very differently. But, perhaps it would develop into this vision. Perhaps, people who have created a garden space from a fallow plot of land are also willing to shape a part of society into a vibrant community – never mind all the setbacks and difficulties that would have to be overcome, such as slug-infested plants, draughts, vandalism, bureaucracy and sore muscles.

We can only hope that for our city neighbourhoods!

The project *Playing/Field Marzahn* was not initiated by the local residents. After the demolition of two schools, the barren plot of land may have seemed a menace to some and an opportunity to others. However, the site was neither sufficiently large nor inviting to motivate the residents to become active by themselves. Here, in this housing development at the Eastern fringe of Berlin, the mentality can also not be compared to that of residents in the city centre. In the centre of Berlin, residents would have more actively initiated a self-help or guerrilla-gardening project.

Normally, this type of brownfield site would be handed over to the real estate fund of the city of Berlin for further marketing. This particular plot, however, had been provisionally secured by the local school board as an extension area for the adjacent primary school. For this reason, it was available to serve as an initially theoretical planning site for the Masters' students of the Technical University. The students' ideas fell on fertile ground ...

In einem regelmäßigen 'Garten-Club' erfahren SchülerInnen der Peter-Pan-Grundschule botanische Grundlagen von Studierenden der Technischen Universität Berlin und aktiven GärtnerInnen / Through a consecutive 'Garden Club' led by students of the Technical University of Berlin and active gardeners pupils of the nearby Peter Pan Primary School gain botanical knowledge.

Foto/photo: Sabine Antony, 2014



Das Stadtentwicklungsamt arbeitet gerne mit Studierenden zusammen, um nicht nur theoretisch etwas voneinander zu lernen, sondern auch experimentelle Ideen umzusetzen, die Realisierbarkeit von Konzepten zu erproben und durch diese neu geschaffene Realität Impulse für die attraktive Weiterentwicklung der Großsiedlung zu erhalten. Dabei sollen aus der Zielstellung des integrierten Stadtentwicklungsansatzes insbesondere die Bildungslandschaft des Bezirkes qualitativ entwickelt und das gute und gesunde Aufwachsen der Kinder und Jugendlichen im Bezirk unterstützt werden. Die Öffnung von Bildungsein-

The borough's Office for Urban Development enjoys working with university students not only to learn from each other theoretically, but to also implement fresh ideas and to test how viable some project concepts are in reality. Through these newly found realities, creative impulses can be gained for an attractive development of the prefabricated housing estates. A special goal of our integrative approach in urban development is to focus on enriching the educational possibilities of the borough. Furthermore, we aim to guarantee a positive and healthy childhood and youth for our young residents. Not only do learning facilities have a

richtungen in und für den Stadtteil wirkt sich nicht nur nachbarschaftsfördernd, sondern auch raumbildend aus; sie wird anhand von veränderten Gestaltungsformen sichtbar.

Der Programmteil *Aktionsraum plus*³ des Bundesprogramms *Städtebauförderung* bot mit seinem innovativen, experimentellen und aktivierenden Ansatz genau hierfür Möglichkeiten: ein Antrag wurde gestellt, die Bezirkspolitik und die Programmverantwortlichen bei der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umwelt wurden überzeugt, eine Kerngruppe aus UnterstützerInnen in der Verwaltung (Stadtplanungsamt, Natur- und Umweltamt) gebildet. Dann konnten die Studierenden loslegen (ihr Arbeitsaufwand wird entschädigt und Sachkosten werden übernommen). Nun galt es, AnwohnerInnen und Verantwortliche der umliegenden Einrichtungen zu begeistern und für einen nachhaltigen Beteiligungsprozess zu gewinnen.

good influence on the neighbourhood, they also change the district spatially in its appearance and form.

The scheme *Aktionsraum plus* [*Room for Action plus*]³ by the German-wide *Initiative to Promote Urban Development* offered possibilities for this innovative, experimental and empowering approach: a proposal was written, the communal politicians and the responsible authorities in the senate administration for urban development and environment were won over and a core group of supporters was formed within the council's administration (bureaus for city planning and for nature and the environment). Then the students were able to commence their work, with their working hours paid for and material expenses taken care of. The next task was to excite the curiosity of the neighbourhood residents and convince administrators of the local institutions to partake in a sustainable participatory process.



Anwohnende des umliegenden Stadtquartiers nehmen an den baulichen und gestalterischen Planungen des Gemeinschaftsgartens durch regelmäßige Gesprächsrunden teil / Residents of the surrounding district are participating in the planning and design process of the community garden through continuous round table talks.

Foto/photo: Kristian Ritzmann, 2013

Bislang scheint das Experiment zu glücken: Die Peter-Pan-Grundschule hat Gartenbau und gesunde Ernährung in ihr Profil aufgenommen, mehrere Kita- und HortbetreuerInnen arbeiten mit ihren Kindergruppen mit, auch rüstige BewohnerInnen aus dem benachbarten Alpenland Pflegeheim haben Spaß am Bepflanzen der Salat- und Kräutertische.

Das war immerhin so vielversprechend, dass Ende 2011 weitere Förderung für zweieinhalb Jahre zugesprochen wurde. Denn ohne die oben bereits erwähnten „Kümmerer“ ging es nicht. Das Ziel der nächsten Phase ist es daher, die Gruppe der aktiven GärtnerInnen zu stabilisieren und unter den vielen AnwohnerInnen auch solche zu finden, die mittelfristig in die „Kümmerer-Rolle“ hineinwachsen. Vielleicht kann man hier auch die Wohnungsunternehmen als Unterstützer gewinnen – so wie im *kiezPARK* an der Oberweißbacher Straße⁴.

Denn etwas ist bezogen auf die Aneignung des öffentlichen Raumes durch Beteiligungsprozesse in Marzahn-Hellersdorf unabdingbar für den Erfolg: Sie braucht Verlässlichkeit, Verbindlichkeit, Unterstützung und viel Zeit zu wachsen.

As yet, the experiment seems to be working successfully: the Peter Pan Primary School has integrated gardening and healthy eating into their profile; several kindergarten teachers and crèche assistants participate in the garden tending plots with their groups of children and toddlers; elderly residents of the nearby retirement home Alpenland are also happily involved planting the salad and herb raised beds.

So far, the project has been promising and, at the end of 2011, funding was granted for further two and a half years. Without the “caretakers” mentioned above, the project would not be possible. The goal of the next funding phase is therefore to stabilise the group of active gardeners and to find residents who are willing to grow into the role as “caretakers” in the mid-term. Perhaps local housing cooperatives and associations could function as supporters in the future, just as in the *kiezPARK* at the location Oberweißbacher Straße⁴.

Whatever the participatory processes when appropriating public space in Marzahn-Hellersdorf will be, the following elements will be vital for their success: responsibility, commitment, support and a great investment of time.

¹ Sabine Antony ist gegenwärtig Gruppenleiterin im Bereich Städtebauförderung (Stadtumbau und Quartiersmanagement) im Stadtentwicklungsamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin / Sabine Antony currently works as head supervisor in the Bureau of Urban Redevelopment (urban redevelopment and district management) at the Office for City Planning in Marzahn-Hellersdorf.

² Mit „Quartier“ ist hier die lebensweltlich orientierte Abgrenzung eines Stadtraumes gemeint, also der Bereich, in dem Menschen sich rund um ihre Wohnung bevorzugt aufhalten und ihre Alltags-/Freizeit-Gestaltung vornehmen. Im Bezirk Marzahn-Hellersdorf gibt es einige quartiersbezogen angelegte Gartenprojekte, die mit Mitteln der Städtebauförderung (Teilprogramme Stadtumbau / Soziale Stadt / Aktionsraum plus) gefördert werden / 'Quarter' [district] refers here to an urban area around local residents' homes and defined by being regularly used by those residents for their everyday and leisure activities. In the borough of Marzahn-Hellersdorf, there are several district-related gardening projects which are financially supported by the Initiative to Promote Urban Development (within the programme Urban Redevelopment / Social City / Room for Action plus), Siehe/see Online: <www.quartiersmanagement-berlin.de> und/and <www.stadtumbau-berlin.de> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

³ Aktionsraum plus ist eine Initiative entworfen für die fünf großräumigen Gebiete Berlins, in denen rund ein Viertel der Bevölkerung lebt, die aber in hohem Maße komplexe Problemlagen aufweisen. In diesen „Aktionsräumen“ konzentrieren Senat und Bezirke ihre Aktivitäten, um die sozialräumliche und städtebauliche Entwicklung zu verbessern. Das Thema Bildung hat dabei Priorität, um insbesondere jungen Menschen neue Perspektiven zu eröffnen. Leitgedanke ist 'Berlin als solidarische Stadt'. Diese Initiative wurde 2014 mit dem Programm Soziale Stadt (Teilprogramme

Netzwerkfonds und Baufonds) verschmolzen / Aktionsraum plus [Room for Action Plus] is a scheme aimed at five large areas of Berlin encompassing about a quarter of the total population. To a high degree, all five areas face complex problems. In these "rooms for action", the Berlin Senate and the individual boroughs concentrate their work in order to strengthen socio-spatial and urban development. Education is the main focus in order to especially offer young people new perspectives. Leitmotif of the initiative is 'Berlin as a solidary city'. In 2014, this initiative was combined with the programme Social City (within the programmes Network Funds and Building Funds), Siehe/see Online: <www.stadtentwicklung.berlin.de/soziale_stadt/aktionsraeume_plus/index.shtml> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

⁴ Im Quartier Oberweißbacher Straße am Rande der Ahrensfelder Berge betreut die Wohnungsgenossenschaft FORTUNA eG derzeit circa 1.500 Wohnungen. Nach dem Abriss einer Doppelschule in der Oberweißbacher Straße 12 gestaltete die Genossenschaft die Rückbaufläche mit Stadtumbau-Fördermitteln als kiezPARK um. Die Planung und das Beteiligungsverfahren haben eine Arbeitsgemeinschaft mit der Architektin Susanne Schnorbusch und der Landschaftsplanerin Almuth Krause übernommen / The housing cooperative FORTUNA eG looks after about 1,500 apartments in the district Oberweißbacher Straße next to the Ahrensfelder Berge [Ahrensfelde Hills]. After the demolition of two schools in the street Oberweißbacher Straße 12, the housing cooperative redesigned the brown-field site into the kiezPARK. The project was funded by the Urban Redevelopment program. For the planning and participation process, the architect Susanne Schnorbusch formed a team with the landscape architect Almuth Krause, Siehe/see Online: <www.fortuna-kiezpark.de> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

Spiel/Feld Marzahn: Praxisorientiertes Entwerfen für Urbane Landwirtschaft in der Lehre //

Playing/Field Marzahn: Teaching practice-based design for urban agriculture

Katrin Bohn

Als ich im April 2010 meine Gastprofessur an der Technischen Universität Berlin begann, bestand eine meiner ersten Aufgaben in der Teilnahme an einer Expertentagung zum *Grünen Leitbild Berlin*¹. Abgesehen davon, dass dieses Leitbild von großer Bedeutung für das Thema Urbane Landwirtschaft in Berlin war und ist, gab es dort ein Ereignis, welches ebenfalls große Bedeutung für das Fachgebiet *Stadt & Ernährung* hatte: Auf meine fachlichen Erläuterungen im Laufe der Veranstaltung hin, meldete sich ein Teilnehmer und fragte: „*Ihnen geht's um Urbane Landwirtschaft? Wie viele Hektar wollen Sie denn?*“

Kurze Zeit später traf ich den Fragenden, Bernd Schütze, Amtsleiter des Umwelt- und Naturschutzamtes Marzahn-Hellersdorf, zu einem weiterführenden Gespräch, um gemeinsame Interessen zu besprechen, die es zwischen einem Bezirksamt – welches Nutzungen für zu viele kommunale Freiflächen suchte –

When, in 2010, I took up my guest professorship at the Technical University Berlin, one of my very first responsibilities was to participate in the expert conference *Grünes Leitbild Berlin [A Green Leitmotif for Berlin]*¹. Not only did (and does) the conference carry great potential for the field of urban agriculture in Berlin, it turned out to be of equally great importance for the department *City & Nutrition* at the Technical University: following my talk, one participant raised his hand and asked: ‘*You are concerned with urban agriculture? Well, how many hectares would you like?*’

The participant who had posed the question was Bernd Schütze, head official of the environmental and nature protection office Marzahn-Hellersdorf. We met, shortly after the conference, in order to continue the discussion and consider mutual interests between the borough office and my recently founded department *City & Nutrition*. While the former was



Das Entwurfsprojekt Essen ist zum Spielen da verband Nahrungsmittelproduktion auf einer Brachfläche mit einem Vertriebs- und Bildungskonzept für öffentliche Einrichtungen vor Ort, wie z. B. Schulen, Kindergärten oder Altenheimen / The design project Food is to play with combined food production on a fallow plot of land with a marketing strategy and educational concept for locally-based public institutions, such as schools, kindergartens or retirement centres.

Darstellung/image: Sumika Aizawa, Anne Miersch, Gabriel Viana, 2010

und meinem neuen TU-Fachgebiet – welches Aufgaben zur Urbanen Landwirtschaft suchte – geben könnte. Wir einigten uns auf das Durchführen von Lehrprojekten als eine Methode, das Thema Entwerfen für Urbane Landwirtschaft zu beforschen und vor Ort – hofentlich – tatsächliches Interesse dafür zu entwickeln. Bernd Schütze stellte den Kontakt zu Sabine Antony, dann Leiterin des Fachbereiches Stadtplanung, her, und Sabine Antony schlug mehrere konkrete Freiflächen vor.

Schon ab Juni 2010 arbeiteten Masterstudierende der Landschaftsarchitektur dann in Marzahn. Jede der Lehrveranstaltungen, die das Fachgebiet *Stadt & Ernährung* in den folgenden vier Jahren unterrichtete, trug zum *Spiel/Feld Marzahn* Projekt bei.

Studierende der ersten Master-Lehrveranstaltung – *Food & The City I / Produktive Stadtlandschaften*² – entwarfen räumliche und organisatorische Szenarien für eine landwirtschaftliche Nutzung zweier Marzahner Freiflächen, die durch

seeking use for the many vacant communal spaces, we at the department were in search of challenges in urban agriculture. Bernd Schütze's and my agreement was to realise teaching projects as a research method in design and planning for urban agriculture. Hopefully, we conceived, this work would also excite interest locally. Bernd Schütze contacted Sabine Antony, then director of the Bureau of City Planning in Marzahn-Hellersdorf, who sought out specific urban sites that were currently unused.

As early as June 2010, master's students of landscape architecture commenced working in the borough of Marzahn. Every subsequent course taught by the *City & Nutrition* department in the following four years continued to contribute to the *Playing/Field Marzahn* project.

Students of the first course – entitled *Food & The City I / Productive Urban Landscapes*² – designed spatial and organisational scenarios to agriculturally utilise two sites that had become vacant after the demolition of two kindergartens

den Abriss von Kindergärten im Stadtbezirk entstanden waren. Die Studierenden konnten mit ihren Entwürfen so überzeugende Bilder schaffen, dass das Stadtplanungsamt Marzahn-Hellersdorf die TU Berlin als ernsthaften Partner in einem schon lose angedachten Urbane-Landwirtschafts-Projekt in Erwägung zog.

Sabine Antony schlug die Weiterarbeit auf einer Freifläche am Mühlenbecker Weg vor (der spätere *Spiel/Feld*-Standort), für die das Bezirksamt schon seit Längerem „kreative Nutzungsvorschläge“ suchte, die umgesetzt werden könnten.³ Die Aufgabenstellung war einfach und schwierig zugleich: Bitte versucht, für den 8.000 m² großen Standort ein Konzept zum gemeinschaftlichen Anbau von Obst, Kräutern und Gemüse zu finden mit dem Ziel, dass sich das Projekt in Zukunft alleine trägt.

Vier Masterstudierendengruppen beschäftigten sich daraufhin während des darauffolgenden Wintersemesters 2010/11 im Designstudio *How the Land Lies: Was ist Produktive Stadtlandschaft?*⁴ mit Entwürfen, die im konkreten Kontext dieses Standortes „urbane Produktivität“ testeten und in Vorschlägen mündeten, die von Mehrgenerationengärten bis Balkonlandschaft bis Feldwirtschaft bis Begegnungsraum reichten.

Noch während der Laufzeit des Designstudios vereinbarten das Fachgebiet *Stadt & Ernährung* und das Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf ein Kooperationsprojekt, das eine Umsetzung der studentischen Entwurfsansätze unter Beteili-

in the borough. The students' design projects were so convincing that the city planning office Marzahn-Hellersdorf began to consider the Technical University a major partner in an already loosely drafted urban agriculture project.

Sabine Antony suggested continuing the work at a vacant site at Mühlenbecker Weg (later to become the *Playing/Field* site). For quite some time, the borough office had been looking to carry out “suggestions for creative forms of use” at this location.³ The brief was easy and difficult at the same time: please generate a concept to cultivate fruits, herbs and vegetables communally on this 8,000 m² site with the ultimate goal of making the project self-sufficient in terms of finances and maintenance.

In the following winter semester 2010/11, four groups of master's students devoted themselves to drafting concepts at the design studio *How the Land Lies: What is productive urban landscape?*⁴ By testing “urban productivity” in the context of this specific site, they came up with suggestions that ranged from multi-generation gardens to productive balconies to field farming and to spaces for residents to come together.

Even before the design studio had come to an end, the department *City & Nutrition* and the Borough Office of Marzahn-Hellersdorf agreed on a cooperation to realise the students' visions by involving the citizens of Marzahn. In August 2011, a pilot phase of *Playing/Field* was launched.



Im Mehrgenerationengarten bauen Jung und Alt auf maßgeschneiderten Beeten gemeinsam Gemüse und Kräuter an / The multi-generation garden offers young and old the opportunity to come together while planting vegetables and herbs in custom-made beds.

Darstellung/image: Ninon Weber, Yvonne Griephan, 2011

gung der Marzahner Anwohnenden zum Inhalt hatte. *Spiel/Feld* begann mit einer Pilotphase im August 2011.

Lernen UND Lehren für alle Beteiligten

Bemerkenswert am *Marzahn-Projekt*, sowohl für die FachgebietsmitarbeiterInnen als auch für die Studierenden, war die Erfahrung, gleichzeitig Lehrende und Lernende zu sein.

Mit Beginn des Kooperationsprojektes im August 2011 teilte sich die damit verbundene Lehre in zwei parallel laufende Aktivitäten: Zum einen wurden weiterhin Lehrveranstaltungen angeboten, die sich mit der Problemstellung Urbane Landwirtschaft in Berlin-Marzahn beschäftigten, zum anderen bildete sich am Fachgebiet *Stadt & Ernährung* eine studentische Kerngruppe, die speziell an der Durchführung des Live-Projektes⁵ *Spiel/Feld Marzahn* arbeitete.

Die studentische Kerngruppe gründete sich aus drei TeilnehmerInnen der früheren Master-Lehrveranstaltungen (Yvonne Griephan, Michael Keil und Jens-Christian Knoll), einer Bachelorstudentin, die am Fachgebiet

Learning AND teaching for all involved

One remarkable aspect of the *Marzahn Project* was that all involved were able to simultaneously experience the role of teacher and student.

With the beginning of the cooperation project in August 2011, the related teaching divided into two parallel activities: on the one hand, master's courses with the subject of urban agriculture in Berlin Marzahn continued, and on the other hand, a student core group was set up at the department *City & Nutrition* to only work on the implementation of the live project⁵ *Playing/Field Marzahn*.

The student core group was composed of three participants of the earlier master's courses (Yvonne Griephan, Michael Keil und Jens-Christian Knoll), a bachelor student who had done an internship at the department (Karolina Hasenstab), a master's student employed by the department as a student tutor to support the project (Kristian Ritzmann) and the author as academic supervisor⁶ In the late summer of 2011, this group had plenty to do: the task was to approach as many local stakeholders as possible.

*Mapping der eigenen Beteiligung an der ICH
BIN Pflanzaktion im November 2011 und
deren Vorbereitung / Map of individual par-
ticipation in the I AM planting event and its
preparation work in November 2011.*

Darstellung/image: Lena Keßenbrock, 2011

ein Praktikum gemacht hatte (Karolina Hasenstab), einem Masterstudenten, der vom Fachgebiet zur Unterstützung des Projektes als Tutor eingestellt wurde (Kristian Ritzmann) und der Autorin als wissenschaftliche Betreuerin.⁶ Diese Gruppe hatte in diesem Spätsommer 2011 alle Hände voll zu tun: Es galt, möglichst viele lokale AkteurInnen anzusprechen und anhand der bereits erarbeiteten Entwurfsansätze in erste Gespräche zur Zukunft der Brachfläche zu involvieren. Als nächstes wurden deren Beobachtungen, täglichen Routinen und Wünsche registriert und analysiert. Außerdem war das vom Berliner Senat für Bau-, Kommunikations- und Personalkosten zur Verfügung gestellte Pilotbudget an Termine gebunden, die eingehalten werden wollten...

Die nächste Lehrveranstaltung *Food & The City II / Das Marzahn-Projekt* im Wintersemester 2011/12⁷ forderte die Masterstudierenden mit ihren partizipativen Ansätzen heraus, die für viele bisher ungewohnte Praxisnähe und 1:1-Denkweisen bedeuteten. Nun ging es darum, einige der zuvor gemeinsam mit den AkteurInnen erarbeiteten Ideen praktisch umzusetzen. Die Lehrende (die Autorin) lernte viel über Bodenarten, Pflanzabstände oder Gartenwerkzeuge, anwendungsbereites Wissen von Studierenden der Landschaftsarchitektur, auf dessen Benutzung diese mit Enthusiasmus gewartet zu haben schienen.

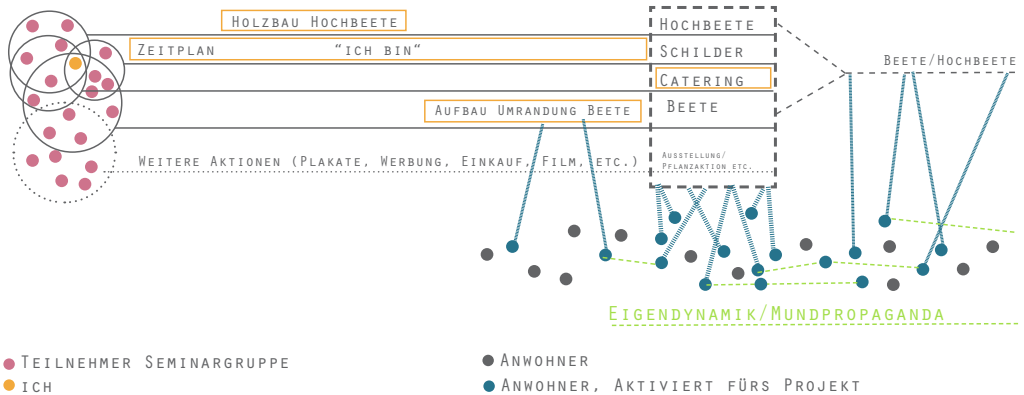
Using the already existing design proposals as a basis, the students involved them in first discussions about the future of the brownfield site. In a next step, the locals' observations, daily routines and desires were registered and analysed. Furthermore, the pilot budget for building, communication and staff costs provided by the Senate of Berlin was connected to deadlines which needed to be met...

The next course *Food & The City II / The Marzahn Project* took place in the following winter semester 2011/12.⁷ It challenged the master's students with its participatory approach signifying for many students an unknown practical application and 1:1 way of thinking. The aim was to physically implement some of the ideas that were generated earlier with the local residents and stakeholders. The lecturer (the author) learned many new facts about different types of soil, plant spacing and gardening tools, gaining an

ZEIT VOR DEM EVENT
SEMINARSTART

EVENT
MARZAHN II

ZEIT NACH DEM EVENT



Studierende wiederum erlernten den Umgang mit „echten BauherrenInnen“, wogegen die Anwohnenden, anfangs v. a. Kinder, Neues über den Anbau von Gemüse und Kräutern erfuhren und darüber, dass man in seiner Nachbarschaft einfach mitgestalten kann.

Die *Spiel/Feld*-Kerngruppe errichtete mit den Studierenden dieser Lehrveranstaltung und HelferInnen aus der Nachbarschaft, v. a. dem Agrarbörse Ost e. V., im November 2011 das *Große Beet*. Wir hatten fruchtbaren Boden geschaffen.

Die Studierenden fertigten auch eine kurze Evaluierung ihrer eigenen Beteiligung am Gesamtprozess an, um dadurch die verschiedenen Bestandteile eines partizipativen Entwurfsprojektes besser zu reflektieren. Aber nicht nur der laufende Prozess wurde als vielschichtig und multidisziplinär wahrgenommen, auch das persönliche Lernen fand auf

insight into her landscape architecture students' knowledge which these seemingly had longed for to apply. The students, in turn, learned to work with “real clients”, whereas the local stakeholders – at the beginning especially the children – were introduced to new aspects of growing vegetables and herbs, as well as to the fact that one can just help making one's own neighbourhood.

In November 2011, the *Playing/Field* core group built the *Big Bed* with the students of this course and helpers from the neighbourhood, especially the charity Agrarbörse Ost. We had set foot on the ground.

Students were also asked to prepare a short evaluation reflecting on their individual participation in the overall process in order to better understand the different aspects of a participatory design project. However, not only the mere

ganz verschiedenen Ebenen statt, die so gut beschrieben wurden, dass es keiner weiteren Worte bedarf:

„Im Planungsprozess habe ich mich selbst und alle anderen OrganisatorInnen innerhalb kurzer Zeit um einiges besser kennengelernt... Lernen, bestimmte Ideen wieder gehen zu lassen und dafür andere anzunehmen, ist dabei ... wichtig ...“

„Der Workshop in Marzahn war einer der wenigen „realitätsnahen“ Kurse, die ich an der TU besucht habe. Dabei wird deutlich, dass die Umsetzung des Geplanten meist anders verläuft und einiges improvisiert werden muss, und seien es Kleinigkeiten wie zu wenige Würstchen für den Grillstand ...“

„Es war wirklich beeindruckend, die zuvor geplanten Beete und Flächen in der Realität zu sehen. Der zuvor brachliegende Ort wurde durch den verhältnismäßig kleinen Eingriff stark verändert und eine auf dem Papier recht klein wirkende Fläche war in Realität auf einmal deutlich größer ...“

„An dem Marzahn-Projekt teilzunehmen bedeutete für mich, neue Aspekte der Profession der Landschaftsarchitektur kennenzulernen... Das Medium der Bürgerbeteiligung wird oft außer Acht gelassen, ist jedoch ein wertvolles Entwurfs- und Kommunikationsinstrument ...“

„Der Stadtteil Marzahn versprüht weit über die Grenzen Berlins hinaus den Eindruck eines Problemstadtteils bis hin zum Begriff ‘Ghetto’ ... Daher bot das partizipative Projekt einen guten

work process was understood as complex and multidisciplinary. Each individual's learning process also took place on many different levels. These experiences were described by the students so concisely, I need not add to it:

‘Within a short period of time into the planning process, I got to know both myself and all the involved organizers much better... Learning to let certain ideas go and take others on, is ... important ...’

‘The workshop in Marzahn was one of the few classes “close to reality” offered at the TU [Technical University]. During the course, it became evident that the execution of plans happens quite differently to what one expected and that some things need to be improvised - even small things like a shortage of sausages for the barbecue ...’

‘It really was impressive to see the previously planned garden beds and spaces in actual life; transformed by only a relatively small improvement... the formerly barren place was completely changed. The space that had seemed rather small on paper turned out to be quite big in reality ...’

‘Taking part in the Marzahn Project meant for me getting to know new aspects of the work as a landscape architect... Participation of citizens is often left out, albeit it being a valuable instrument in the design and communication process ...’

‘The borough of Marzahn is notorious beyond Berlin's city limits as a problem-ridden community; even as a “ghetto” ... The participatory project was a good

Rahmen, um eine persönliche Bindung zu den BewohnerInnen aufzubauen und den Stadtteil fern der klischeehaften Bilder kennenzulernen.“⁸

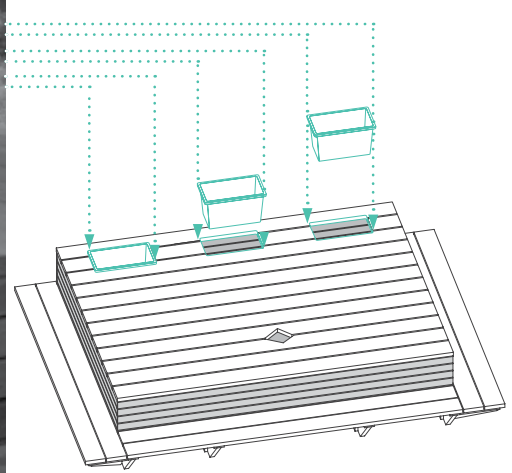
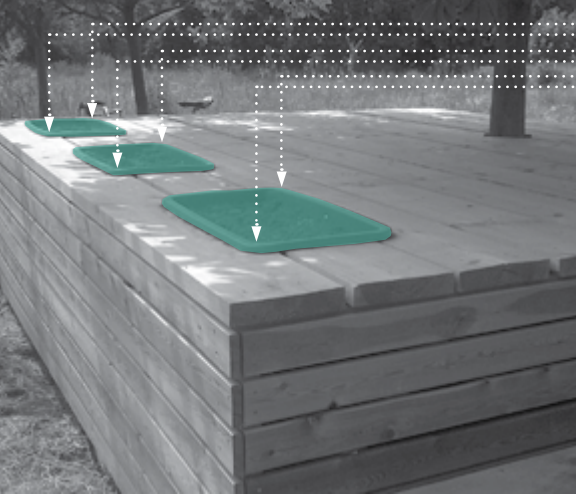
Während der Projektpilotphase hatte sich die Zusammenarbeit der *Spiel/Feld*-Kerngruppe mit der Peter-Pan-Grundschule, eine der frühzeitig interessierten benachbarten AkteurInnen, sehr gut entwickelt. Schulleitung, Schulkinder, einige LehrerInnen und HortnerInnen hatten von Beginn an das Projekt mitgedacht und im *Großen Beet* mitgegärtnert. Die Schule erwog nun, das (nahrungs-) produktive Gärtnern zu einem Schwerpunkt im Schulprofil zu entwickeln.

Als im Sommersemester 2012 ein weiteres Master-Designstudio, unterrichtet vom Fachgebiet *Landschaftsbau–Objektbau*⁹, am Mühlenbecker Weg arbeitete, konnte seine Aufgabenstellung nun konkret auf den bereits stattfindenden partizipativen Prozess der Raumproduktion abgestimmt werden. Unterstützt von VertreterInnen des Bezirksamtes hatten zuvor Gespräche zwischen Schule und *Spiel/Feld*-Kerngruppe stattgefunden, die eine Integration nahrungsproduktiver Flächen sowie eines Nutzungskonzeptes für frische Erzeugnisse in die Alltagsroutine der Schule ausloteten. Die Studierenden arbeiteten daher an Entwürfen für einen ohnehin geplanten Schulerweiterungsbau, der aber nun die gärtnerische Produktion, Verwertung, den Verzehr und das Kompostieren von am Ort selbst erzeugtem Obst, Gemüse und Kräutern thematisierte. Genau wie in früheren Lehrveranstaltungen wurden die Ergebnisse am Ende öffentlich zur Schau und Diskussion gestellt.

opportunity to get to know the residents personally and discover the borough beyond all clichés.’⁸

The Peter Pan Primary School was one of the local stakeholders that were interested in the project from the start. During the project's pilot phase, the collaboration between the *Playing/Field* core group and the school had developed very well. The school's head teachers, pupils, teachers and after-school club staff had already contributed many thoughts to the concept and gardening hours to the *Big Bed*. The school now considered to make (food) productive gardening one of the focus points in its profile.

A further master's design studio, taught by the department *Landscape and Object Building*⁹, worked on the site at Mühlenbecker Weg in the summer semester of the year 2012. Its brief could now be tightly related to the participatory process of space production that was already underway. Prior to this and supported by representatives of the council office, talks had happened between the Peter Pan School and the *Playing/Field* core group. Their aim was to sound out possibilities of integrating food productive spaces, as well as a concept for the use of fresh produce in the school's daily routine. Therefore, the students work on design proposals for an anyway planned school extension by addressing the production, processing, consumption and composting of fruit, vegetables and herbs that were produced on site. As with previous courses, the resulting design proposals were publicly presented and discussed.



Im Spiel/Feld Projekt gab es immer mehr Bedarf für einen „Dorfplatz“. Diese Plattform/Sitzbank/Pflanzstelle wurde von TU Berlin Studierenden entworfen und – teilweise mit Hilfe von Anwohner-GärtnerInnen – von diesen auch im Rahmen der Lehrveranstaltung Food & The City III gebaut / Within the Playing/Field project, the need for a "village green" became stronger and stronger. This deck/bench/planting bed was designed and built by TU Berlin students on the course Food & The City III, partly with help from resident-gardeners.

Darstellung/image: Tobias Birkefeld, Carlo Costabel, Peter Müller, Joshua Obliers, 2014

Die letzte Lehrveranstaltung – *Food & The City III / Das Marzahn-Projekt* – fand im Sommersemester 2014 statt.¹⁰

Wie im Jahre 2010/11 resultierte ihr studentisch bestimmter Entwurfsprozess im Bau von Objekten, die Raum für gemeinschaftliche Aktivitäten und Begegnungen zum Thema Essen schaffen. Wieder wurden Anwohnende und AkteurInnen um ihre Meinungen und Wünsche befragt, Entwurfsvorschläge diskutiert und ein kurzer Film produziert. Dieses Mal jedoch boten die Anwohner-GärtnerInnen, die mittlerweile einen Verein gegründet hatten, Kräuter, Radieschen und frische Minze an und sagten „wir könnten“ anstelle von „man könnte“.

Spiel/Feld Marzahn kann als in die Nachbarschaft aufgenommen betrachtet werden. Jetzt besteht die Aufgabe darin, das Projekt zu verstetigen.

The last master's course – entitled *Food & The City III / The Marzahn Project* – took place in the summer semester 2014.¹⁰ As in 2010/11, its student-led process resulted in the building of objects that produced space for communal activities and encounters around food. Once more, local residents and stakeholders were asked for their opinions and desires; design proposals were discussed and a short film produced. This time round though, the resident-gardeners, now members of a residents' society, offered herbs, raddishes and fresh mint and said 'we could' rather than 'one could'.

Playing/Field Marzahn can be considered established in the neighbourhood. Now, the task is to stabilise the project for a longer time.

Übertragbarkeit als Aufgabenstellung beim Entwerfen für Urbane Landwirtschaft

Jede neue urbane Landwirtschaft trägt mit ihrer spezifischen Situation zur Fülle an Erfahrungen in diesem Bereich der Stadt- und Raumgestaltung bei und wird zum Lehrbeispiel für weitere Projekte ähnlicher Art.

Betrachten wir *Spiel/Feld* jetzt, am Ende seiner von der TU Berlin begleiteten Laufzeit und in Bezug auf seine anfängliche Aufgabenstellung, lassen sich übertragbare Aussagen über Verlauf, Herausforderungen und Zukunftsaussichten machen:

☛ Wer fängt an?

Spiel/Feld ist ein von außen initiiertes Beteiligungsprojekt, bei dem eine Gruppe Studierende als Vermittlerin zwischen den gegenwärtigen Nicht-/NutzerInnen der Fläche (Anwohnende) und dem entscheidungsbefugten Verwalter der Fläche (Bezirksamt) fungiert. Es ist also weder ein 'bottom-up' Projekt, bei dem lokale AkteurInnen Initiative im Stadtraum ergreifen, noch ist es ein 'top-down' Projekt, bei dem die Vorstellungen eines Eigentümers oder Verwalters umgesetzt werden. Vorteil unserer dritten Konstellation für die Marzahner Brachfläche ist es, dass die studentischen InitiatorInnen Ort und Nachbarschaft mit nötiger frischer Energie versorgen, Expertise mitbringen und über ein Budget verfügen. Nachteil ist, dass sich erst während der Kontaktaufnahme zu den Anwohnenden herausstellt, ob die von Verwalter und VermittlerInnen lose angedachte Zukunft der Fläche überhaupt erwünscht ist.

The quest for transferability when designing for urban agriculture

Every new urban agricultural endeavor, with its specific circumstances, enriches the pool of experience in this area of city planning and space production and transforms into a teaching example for further, similar projects.

Now, at the end of the TU Berlin supported project time and with reference to the brief set at its beginning, transferable statements can be established about progress, challenges and future prospects when evaluating *Playing/Field*:

☛ Who starts?

Playing/Field is a participatory project that has been initiated by an exterior party. A group of students functions in the role of mediator between the non-/users of the garden (i.e. the residents) and the decision holding administrators of this public space (i.e. the borough office). Hence, the project is neither a bottom-up initiative of local stakeholders with the desire to improve urban space, nor is it a top-down project where the ideas of an owner or administrator are executed. The advantage of our third constellation for this brownfield site in Marzahn is that the student-initiators contribute to a fresh atmosphere at the location and in the neighbourhood. The students also provide expertise and come with some funding. There is one disadvantage though: not until the project has commenced and contact with the residents has been established, can there be confirmation of whether the future of the site,

☛ Wie fängt man an?

Bohn&Viljoen Architects benennen den ersten Schritt zur Etablierung eines Urbane-Landwirtschaft-Projektes – egal, ob “top down”, “bottom up” oder von aussen initiiert – als ‘*Inventory of Urban Capacity*’, als ‘*Bestandsaufnahme der städtischen Kapazität*’.¹¹ Im Falle von *Spiel/Feld Marzahn* bestand diese v. a. darin, sich mit den vorhandenen Nutzungen und natürlichen Charakteristiken des Ortes vertraut zu machen. Die Studierenden führten außerdem von Anfang an ein „offenes Haus“, in das die Meinungen aller Interessierten aufgenommen und lokale ExpertInnen eingeladen wurden. Vorteil dieser Arbeitsweise war es, dass man schnell lernte, die AkteurInnen- und Ressourcen-Kapazität des Standortes einzuschätzen. Nachteil in einem von außen initiierten Projekt ist, dass die anfallende gärtnerische Kapazität anfangs vom Verursacher (den Studierenden) selbst aufgebracht werden musste, da sich die Akzeptanz des Projektes unter den Anwohnenden erst mit der Zeit einstellte.

☛ Wie wird gepflanzt?

Während der Vorbereitung des Anbaus – bei der Bestandsaufnahme – hat *Spiel/Feld* die natürlichen und sozialen Produktionsbedingungen des Standortes untersucht. Bei der Anlage der Beete und der Pflanzenauswahl spielten die Belichtungs-, Wind-, Wasser- und Bodenverhältnisse eine große Rolle, sowie die Durchwegung der Fläche und ihre Nutzung durch andere Anwohnende, Mundräuber, Hunde und Hasen. Einer der Studenten der Kerngruppe,

as loosely envisaged by administrators and mediators, is actually welcomed by the local community.

☛ How to start?

Whether ‘top down’, ‘bottom up’ or initiated from outside, Bohn&Viljoen Architects term the first step when establishing an urban agriculture project the ‘*Inventory of Urban Capacity*’.¹¹ In the case of *Playing/Field Marzahn*, this mostly meant familiarising oneself with the natural qualities and existing uses of the site.

Additionally, the students set up from the beginning an “open house” in which the opinions of every person involved and interested were recorded and into which local experts were invited.

Advantageously, this work method quickly gave an overview of the stakeholder and resource capacities of the site. However, the disadvantage of an approach initiated externally like ours was that the initiators themselves (i.e. the students) had to provide the entire gardening capacity in the beginning because appreciation of the project amongst the residents only grew with time.

☛ How to plant?

During the preparation for planting – as part of the Inventory – *Playing/Field* researched the natural and social production conditions of the specific location. While planning the arrangement of the beds and choosing plant types, particularities in the sunlight-, water-, wind-, and soil provision played a big role. We also took into consideration existing pathways through the site and how the space was utilised by different par-

gleichzeitig ausgebildeter Gärtner, half bei der Auswahl von Arten und Mengen der Pflanzen, indem er diese auf die in Vorgesprächen erfragten Wünsche und Kapazitäten der neuen GärtnerInnen abstimmte. Gepflanzt wurde gemeinsam und individuell: In jedem Frühjahr fand ein gemeinsamer Pflanztag statt, bei dem es Hilfe und Anleitung gab, sowie die Möglichkeit, mit der Gruppe räumliche Entscheidungen zu treffen (z. B. zur Lage und Größe der Beetflächen). Außerdem pflanzten die GärtnerInnen in ihre individuellen Beete nach eigenem Wunsch und Zeitplan.

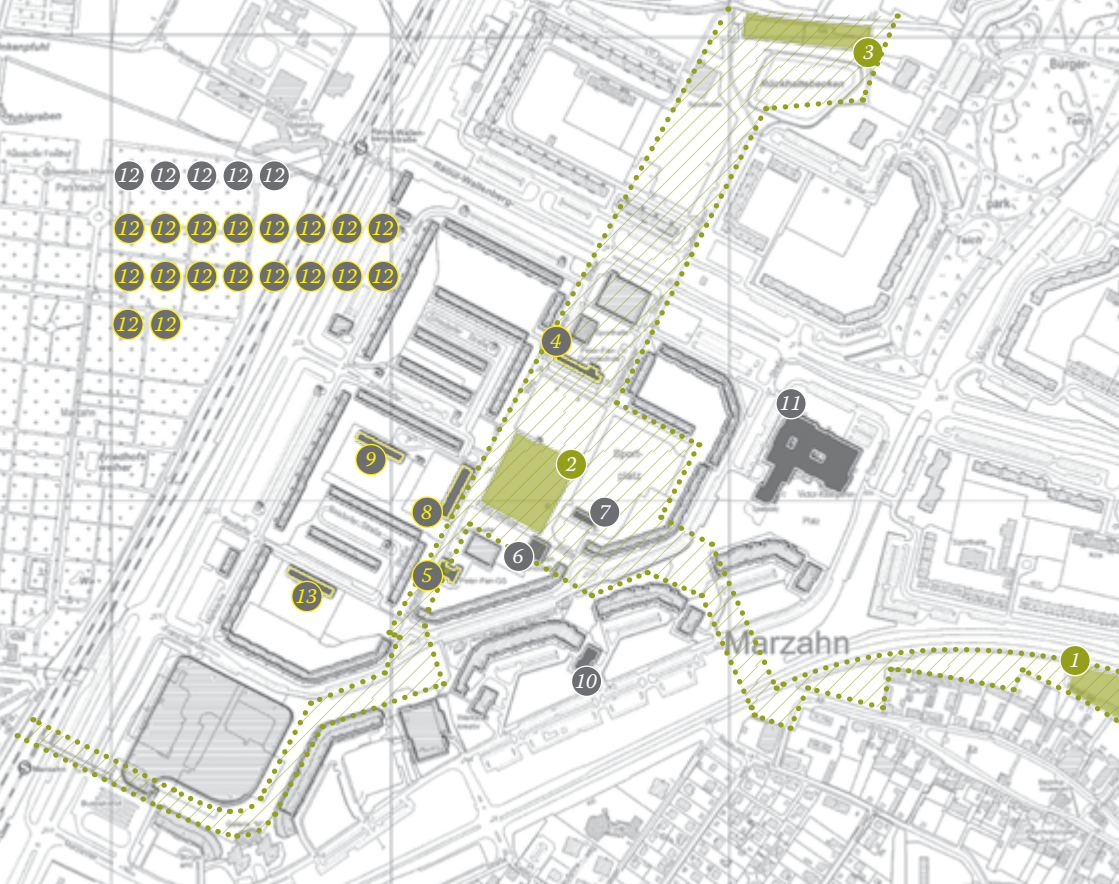
☛ Was wird gepflanzt?

Tatsächlich war (und ist) das nahrungsproduktive Gärtnern für die AkteurInnen und GärtnerInnen im *Spiel/Feld*-Projekt sehr wichtig. Im *Großen Beet* wachsen drei Obstbäume (Apfel, Birne, Quitte), eine Walnuss, ein Holunder und über 50 Beerensträucher (rote und weiße Johannisbeere, Jostabeere, gelbe und rote Stachelbeere, Cranbeere), die alle gemeinsam gepflanzt wurden und frei geerntet werden können. Bis 2013 gab es außerdem eine große gemeinschaftliche Fläche Erdbeeren und Kartoffeln (jeweils zwei oder drei Sorten), die aber nun in einzelne Anwohnerbeete umgewandelt wurde, da die Nachfrage nach letzteren weiter angestiegen ist. Sowohl in den Kinderbeeten (Flächen der Grundschule, des Hortes und zweier Kindergärten), wie auch in denen der anderen Anwohnenden wachsen bunte Mischungen aus Gemüsen, Kräutern und Salaten. Manche GärtnerInnen pflanzen auch Blumen, meistens essbare.

ties – such as other residents, strawberry thieves, dogs and rabbits. One student of the core group – who had trained as a professional gardener – helped choosing the types of plants and calculated the numbers of seedlings. He took into account the various wishes and capacities we had previously gathered with the new gardeners. The actual planting happened collectively and individually: each Spring, there was an open collective Planting Day. Practical help and training was provided, as well as the possibility to jointly decide on spatial questions (i.e. the location and size of plant beds). Apart from this, gardeners planted into their individual beds according to their own desires and time tables.

☛ What to plant?

Food-productive gardening was (and is) indeed very important for the stakeholders and gardeners of the *Playing/Field* project. Three fruit trees grow in the *Big Bed* (apple, pear, quince), as well as a hazelnut, an elderflower and more than 50 berry bushes (red and white currant, josta berry, yellow and red goose berry, cranberry). All of them have been planted by the gardener community and can be harvested by the neighbours. Until 2013, there was also a big communally managed area of strawberries and potatoes (two to three types of each). However, this area has now been turned into individual residents planting beds because the demand for these has further increased. In the children's planting beds (areas of the primary school, the after-school club and two kindergartens), as well as in those of the other gardener-residents, grows a rich variety of vegetables,



*AkteurInnen-Bestandsaufnahme für Spiel/
Feld Marzahn / A stakeholder inventory for
Playing/Field Marzahn*

*Zu Beginn des Projektes im Spätsommer
2011 entwickelte die Studierendengruppe der
TU Berlin gemeinsam mit den unmittelbaren
NachbarInnen erste Ideen für die Nutzung
der Brachfläche. Dabei arbeiteten die Stu-
dierenden anfangs v. a. mit den öffentlichen
Einrichtungen vor Ort. Später gesellten sich
immer mehr Anwohnende zur Gruppe der
Interessierten / In the late summer of 2011,
the TU Berlin student group began to de-
velop first ideas for using the brownfield site
together with some of its direct neighbours.
At the beginning of the project, these were
mainly the public institutions on site. Later,
more and more local residents joined the
group of interested stakeholders.*

*Zeichnung/drawing: Jens-Christian Knoll
und Fachgebiet Stadt & Ernährung (2012,
2014) unter Benutzung einer Plangrundlage
von Fisbroker <<http://fbinter.stadt-berlin.de/fb/index.jsp>> vom 20.01.2012 / Jens-
Christian Knoll and Department City &
Nutrition (2012, 2014) using a base plan by
Fisbroker dated 20 Jan 2012.*

.... *Lage des Projektstandortes innerhalb eines übergeordneten Netzwerkes (nahrungs-)produktiver Stadträume / location of the project site within a wider network of food-productive urban spaces*

- 1 *Tierhof Alt-Marzahn / urban farm in Marzahn Village*
- 2 *Projektstandort / project site*
- 3 *Gemeinschaftsgarten Garten der Begegnung / community garden Garden of Encounters*
- *Interessierte AkteurInnen während der Pilotphase des Projektes (2011) / interested stakeholders in the pilot phase of the project (2011)*
- 4 *Peter-Pan-Grundschule / Peter Pan Primary School*
- 5 *Hort der Peter-Pan-Grundschule / after-school club of the Peter Pan Primary School*
- 6 *Schul- und SportJugend-Club Marzahn / Marzahn School and Sport Youth Club*
- 7 *Sportgaststätte Fuchsbau / Fuchsbau pub*
- 8 *Alpenland Pflegeheim / retirement home Alpenland*

☞ *Funktioniert Urbane Landwirtschaft an diesem Ort?*

Für Urbane-Landwirtschaft-Projekte ist die Einbettung in verschiedene Netzwerke – Systeme – wichtig. Anfangs sind das v. a. Akteure- und räumliche Netzwerke, später kommen z. B. Vertriebs- oder Kompostiersysteme hinzu. Ultima-tes Ziel ist die Integration des Projektes in ein bestehendes oder entstehendes Städtisches Nahrungssystem. *Spiel/Feld Marzahn* versteht sich außerdem als Teil einer produktiven Stadtlandschaft, bei der der eigene Standort in ein größeres räumliches Kontinuum von produktiven Freiflächen eingebettet ist.

- 9 *Familienzentrum Felix / kindergarten and family centre Felix*
- 10 *Stadtteilzentrum Marzahn-Mitte / neighbourhood centre*
- 11 *FAIR Kinder-Jugend-Freizeit Förderverein / FAIR – charity for children, youth and leisure*
- 12 *5 aktive Anwohner-GärtnerInnen / 5 active resident-gardeners*
- *Gärtnernde AkteurInnen zum Ende der TU -Berlin-Projektbegleitung (2014) / stakeholder-gardeners at the end of the project's TU Berlin supervision (2014)*
- 4 *Peter-Pan-Grundschule / Peter Pan Primary School*
- 5 *Hort der Peter-Pan-Grundschule / after-school club of the Peter Pan Primary School*
- 8 *Alpenland Pflegeheim / retirement home Alpenland*
- 9 *Familienzentrum Felix / kindergarten and family centre Felix*
- 12 *18 aktive Anwohner-GärtnerInnen / 18 active resident-gardeners*
- 13 *Kindergarten Katz & Maus / kindergarten Katz & Maus*

herbs and lettuces. Some gardeners also plant flowers, usually edible ones.

☞ *Will urban agriculture work at this specific site?*

For urban agriculture projects, it is important to be embedded into other networks - systems. At the beginning, these will mainly be stakeholder and spatial networks; later, distribution or composting systems will be added. The ultimate aim is to integrate the project into an existing or emerging Urban Food System. Additionally, *Playing/Field Marzahn* considers itself as part of a productive urban landscape. Within this,

Diese Herangehensweise ermöglicht den Austausch mit anderen Gartenprojekten (z. B. Agrarbörse Ost e. V.) und der Stadtverwaltung (z. B. Grünflächenamt). *Spiel/Feld Marzahn* zeigt: Prinzipiell kann jede/r überall Essbares pflanzen. Es ist daher wichtig, ein soziales und fachliches Netzwerk aufzubauen, welches die neuen StadtgärtnerInnen mit allem Nötigen versorgt, sei es der Zugang zu Gartengeräten, Wasser, Freiflächen oder Hilfe beim Aussäen.

☛ *Kann das Projekt jetzt auf eigenen Füßen stehen?*

Noch nicht. Aber es ist deutlich geworden, dass *Spiel/Feld* zur Eigenständigkeit vor allem sechs Dinge braucht:

- ☛ eine verantwortungsbereite gärtnernde Anwohnerggruppe, die lokal gut vernetzt ist,
- ☛ KooperationspartnerInnen mit aktivem Interesse am produktiven Gärtnern und seinen Erzeugnissen,
- ☛ konkrete Nutzungsrechte und Mitsprachemöglichkeiten bei der Gestaltung der Freifläche,
- ☛ städtisch gewährleistete Hilfsmittel, wie z. B. Wasser,
- ☛ Zeit zum Erfahrungen sammeln, was auf dieser Fläche wo, wie und wann produziert werden kann,
- ☛ schönes Wetter, also Sonne und Regen.

the specific local site is embedded into a greater spatial continuum of productive open space. It is an approach that enables an exchange with other gardening projects (e.g. the charity Agrarbörse Ost e. V.) and the city administration (e.g. the Parks and Gardens Department). *Playing/Field Marzahn* shows: in principal, everyone is able to plant edibles at any place. Therefore, it is important to establish a social and expertise network that provides the new urban gardeners with all necessities – be this in terms of access to gardening tools, space and water or of support for planting and sowing.

☛ *Can the project now stand on its own two feet?*

Until now, the project cannot carry itself. However, six elements that are vital for *Playing/Field's* independence have already crystallised:

- ☛ a group of locally connected gardener-residents who will take on the main responsibility for the garden,
- ☛ cooperation partners with an active interest in productive gardening and its produce,
- ☛ concrete rights of use and a voice in the designing of the site,
- ☛ certain necessities to be provided by the local council, e.g. water,
- ☛ time to gather experience about when, where and how to grow what on the site,
- ☛ good weather, meaning sun and rain.

¹ „Das Grüne Leitbild Berlin“ wurde als Strategie Stadtlandschaft Berlin im Mai 2011 vom Berliner Senat verabschiedet / “The Green Leitmotiv for Berlin” was adopted by the Senate of Berlin as Berlin Urban Landscape Strategy in May 2011, Siehe/see Online: <http://www.stadtentwicklung.berlin.de/umwelt/landschaftsplanung/strategie_stadtlandschaft/download/Strategie-Stadtlandschaft-Berlin.pdf> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

² Food & The City I / Produktive Stadtlandschaften, Workshop und Exkursion für den MSc Landschaftsarchitektur im Sommersemester 2010 von Katrin Bohn / Food & The City I / Productive Urban Landscapes, workshop and excursion for the MSc Landscape Architecture in the summer semester 2010 by Katrin Bohn.

³ Koordinierungsstelle Flächenmanagement (2006) Neuland in der Großsiedlung Marzahn-Hellersdorf, Online: <<http://www.neuland-berlin.org>> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).

⁴ How the Land Lies :: Wie das Land Liegt / Lügt: Was ist Produktive Stadtlandschaft?, Entwurfsstudio für die MSc Landschaftsarchitektur und Urban Design im Sommersemester 2011 von Katrin Bohn und Nishat Awan / How the Land Lies: What is productive urban landscape?, design studio for the MSc Landscape Architecture and Urban Design in the summer semester 2011 by Katrin Bohn and Nishat Awan.

⁵ Siehe Glossar für eine Definition / see Glossary for a definition.

⁶ Von großem Vorteil für die Stabilität des Projektes war es, dass die Kerngruppe über die gesamte Zeit der Spiel/Feld-Betreuung durch die TU Berlin fast vollständig bestehen blieb. Obwohl die einzelnen Studierenden über die Jahre mal mehr, mal weniger involviert waren, gab es nur zwei wesentliche Änderungen: Jens-Christian Knoll schloss sein Masterstudium ab und zog im März 2013 aus Berlin weg, und Regina Otters, Master-Studentin der Landschaftsarchitektur, kam ab September 2012 zur Gruppe hinzu / It was of great advantage for the stability of the project, that the core group remained nearly unchanged during

the entire time of the Playing/Field supervision by the TU Berlin. Eventhough the students were sometimes more, sometimes less involved over the years, there were only two major changes: Jens-Christian Knoll finished his master studies and moved away in March 2013 and Regina Otters, master's student in landscape architecture, started with the group in September 2012.

⁷ Food & The City II / Das Marzahn-Projekt, Workshop und Exkursion für den MSc Landschaftsarchitektur im Wintersemester 2011/12 von Katrin Bohn mit Kristian Ritzmann / Food & The City II / The Marzahn-Project, workshop and excursion for the MSc Landscape Architecture in the winter semester 2011/12 by Katrin Bohn with Kristian Ritzmann.

⁸ Die Zitate entstammen den Arbeiten von Andi Steidl, Heyden Freitag, Johanna Kühnelt, Katharina Bentien und Niklas Mayr, Masterstudierende der Landschaftsarchitektur, 2011 / Quotes taken from essays by Andi Steidl, Heyden Freitag, Johanna Kühnelt, Katharina Bentien and Niklas Mayr, Master students in landscape architecture, 2011.

⁹ Growing Up, Entwurfsstudio für die MSc Landschaftsarchitektur und Urban Design im Sommersemester 2012 von Prof. Cordula Loidl-Reisch / Growing up, design studio for the MSc Landscape Architecture and Urban Design in the summer semester 2012 by Prof. Cordula Loidl-Reisch.

¹⁰ Food & The City III / Das Marzahn-Projekt, Workshop und Exkursion für den MSc Landschaftsarchitektur und Urban Design im Sommersemester 2014 von Katrin Bohn / Food & The City III / The Marzahn-Project, workshop and excursion for the MSc Landscape Architecture and Urban Design in the summer semester 2014 by Katrin Bohn.

¹¹ Siehe/see Bohn, Katrin und/and Viljoen, André (2010) The CPUL City Toolkit: Planning productive urban landscapes for European cities in: Viljoen, André und/and Wiskerke, Johannes (Hg./eds) (2012) Sustainable Food Planning: Evolving Theory and Practice, Wageningen: Wageningen Academic Press.

Umweltbildung als Basis und Katalysator für produktive Stadtlandschaften // Environmental education as a basis and catalyst for productive urban landscapes

Regina Otters

Die Planung städtischer Räume erfordert von jeher die umfassende Beachtung der soziokulturellen Kontexte, in denen sie vollzogen werden soll. Für die Zukunft urbaner Landwirtschaft eröffnet ein solcher Fokus die Sicht auf notwendige Voraussetzungen, Potenziale und mögliche Allianzen, wie z. B. im Bereich der Umweltbildung¹.

Es ist nicht neu, dass die akademischen Planungsprofessionen, wie z. B. Urban Design, von sozialen Bewegungen, wie z. B. der *Urban Gardening* Bewegung², vieles lernen können. Längst haben die im Rahmen dieser Bewegungen erwirkten Veränderungen der urbanen räumlichen Ordnung nachhaltigen Eindruck hinterlassen, wie z. B. sichtbar in den 'Community Gardens' [Gemeinschaftsgärten] in den USA³ oder auch jüngeren Projekten in Berlin, wie dem Nachbarschaftsgarten *Rosa Rose*⁴ und den *Prinzessinnengärten*⁵. Auch in professionellen Planungen lassen sich deshalb heute diverse Umsetzungen

The planning of urban spaces has always demanded a comprehensive appreciation of the sociocultural context in which it is being carried out. For the future of urban agriculture, such a focus brings to light necessary prerequisites, potentials and possible alliances, for example in the sphere of environmental education¹.

That academic planning professions, such as urban design, can learn a great deal from social movements, such as the community gardening movement², is nothing new. For a long time now, changes in the urban spatial order brought about as a result of these movements have made a lasting impression, such as can be seen in community gardens in the USA³ or more recent projects in Berlin such as the neighbourhood garden *Rosa Rose*⁴ and the *Prinzessinnengärten*⁵. This led to a situation where diverse implementations and further developments of productive urban green space can also be observed in professional planning. However, it is important here that we not succumb

und Weiterentwicklungen produktiven urbanen Grüns finden. Wichtig ist dabei jedoch, nicht der Illusion rein technischer Lösungsansätze zu verfallen:

In Gemeinschaftsgärten und urbanen Gärten sind die *räumlichen* Lösungen untrennbar mit diversen *sozialen* Routinen verknüpft, denn die produktiven urbanen Räume entstehen meist in Bottom-up-Prozessen durch die Arbeit der StadtgärtnerInnen – ihr Zusammenkommen, ihre innovativen Raumnutzungen und Aktivitäten. Die Projekte Urbaner Landwirtschaft hingegen wollen Landwirtschaft in unterschiedlichsten Varianten und meist durch professionelle Top-down-Verfahren⁶ in die Städte bringen. Solche rein technischen Lösungsansätze greifen jedoch zu kurz, da sie den sozialen Charakter jedweder Raumkonstruktion vernachlässigen und einzelne, räumlich-materielle Aspekte aus ihren gesellschaftlichen Kontexten isoliert werden.

Spiel/Feld Marzahn ist ein Projekt Urbaner Landwirtschaft, das für ein neuartiges Vorgehen jenseits von Top-down und Bottom-up steht, welches zwar von oben initiiert, aber von verschiedenen AkteurInnen aus der Bevölkerung gestaltet wird. Denn ohne die umfassende Be(tr)achtung *aller* raumkonstituierenden Prozesse und ihrer jeweiligen Kontexte kann man nicht alle Vorzüge Urbaner Landwirtschaft nutzen.

Zum einen bestehen diese Vorzüge produktiver Stadtlandschaften nicht nur hinsichtlich ökologischer und ökonomischer Aspekte, wie z. B. optimierter Nährstoff- und Energienutzung. Weitere

to the illusion of purely technical approaches:

In community gardens and urban gardens, *spatial* solutions are intrinsically linked to diverse *social* routines, because productive urban spaces usually evolve in bottom-up processes through the work of urban gardeners – through them coming together, their innovative space uses and activities. Contrastingly, urban agriculture projects typically want to bring highly-diverse varieties of agriculture into cities through professional top-down processes⁶. However, these purely technical approaches do not go deep enough, ignoring as they do the social character of each and every spatial construction, with individual spatial-material aspects becoming isolated from their social context.

Playing/Field Marzahn is an urban agriculture project that seeks a new type of approach beyond traditional top-down and bottom-up structures. Although it was initiated from above, it is shaped by different stakeholders from across the population. This is because without a comprehensive observation (and appreciation) of *all* spatially constitutive processes and their respective contexts, one cannot make use of all the advantages of urban agriculture.

Firstly, these advantages of productive urban landscapes are not only limited to ecological and economical benefits such as the optimisation of nutrition and energy use. There are also benefits in social terms. Expanding the range of possibilities for the use of public spaces can allow urban gardens to contribute to a fairer

Vorzüge betreffen die soziale Sphäre. Durch erweiterte Nutzungsmöglichkeiten der öffentlichen Räume können urbane Gärten zu einer gerechteren gesellschaftlichen Teilhabe beitragen und eine Gelegenheit zur Mitgestaltung des eigenen Lebensumfeldes darstellen. Produktive Stadtlandschaften können die lokale Lebensqualität der StadtbewohnerInnen steigern, indem sie die kostengünstige Versorgung mit frischen Nahrungsmitteln ermöglichen, den Grünflächenanteil in der Stadt erhöhen oder auch die Entstehung von Nachbarschaftstreffpunkten bedeuten.

Zum anderen stehen *Urban Gardening* und Urbane Landwirtschaft in ihrer Ambivalenz als Innovation bei gleichzeitiger Reaktivierung alten Wissens in einem engen Bezug zum Thema Bildung. Die durch sie erwirkten Orte – wie z. B. Stadtacker, urbane Streuobstwiesen oder Stadtgärten – stellen sowohl lebendige Bildungsmedien für die Weitergabe von *vorhandenem* Wissen (z. B. zu Gärtnern oder Nahrungsmittelverwertung) als auch für die Generation *neuen* Wissens (z. B. zu Stadtplanung oder Aspekten der Nachhaltigkeit) dar. Zugleich sind diese Orte jedoch auch auf solche Informationsflüsse *angewiesen*, weil darauf sowohl ihre Entwicklung und Planung als auch ihre Akzeptanz und Nutzung fußen.

Zum Nutzen eines soziologisch erweiterten Raumverständnisses

Einem relationalen Raumverständnis⁷ nach wird davon ausgegangen, dass Räume nicht natürlich gegeben und immer

social participation whilst symbolising the opportunity of playing an active role in the shaping of one's surroundings. Productive urban landscapes can increase the local quality of life for a city's inhabitants by enabling the cost-effective provision of fresh food, increasing the proportion of green space in the city and providing meeting places for neighbourhoods.

Secondly, through their particular dynamic of being innovation and at the same time a reactivation of old knowledge, community gardening and urban agriculture are closely linked to the subjects of education and knowledge. The spaces created through these practices – such as city fields, urban orchards and urban gardens – represent not only living educational media for the transfer of *existing* knowledge (e.g. that of gardeners or the processing of food), but also for the generation of *new* knowledge (e.g. that of city planning and various aspects of sustainability). However, at the same time, these spaces are also *reliant* on such an information flow, because it is the basis for their development and planning as well as their acceptance and use.

The benefit of a socio-logically enhanced understanding of space

A relational understanding of space⁷ works with the assumption that spaces are not naturally given and do not remain always the same, but rather that they are actively generated through an individual's performance. Based on their own processes of perception, memory and

gleich sind, sondern aktiv in individuellen Leistungen hergestellt werden: Jeder Mensch verknüpft auf Grundlage eigener Wahrnehmungs-, Erinnerungs- und Vorstellungsprozesse ausgewählte Raumelemente zu individuellen Raumkonstruktionen⁸. Neben jenen, den Diskurs dominierenden, *platzierenden* Praxen der Raumkonstitution (wie z. B. dem Bauen) werden somit auch die *synthetisierenden* Praxen als aktiv raumkonstituierende Prozesse mitgedacht. In welchen Räumen wir uns befinden, ob und wie wir sie nutzen und nutzen könnten, hängt somit ganz entscheidend von den individuellen Wahrnehmungen, Erinnerungen oder Vorstellungen sowie den daraus resultierenden Relationen ab.

Auch die Frage nach der Etablierung Urbaner Landwirtschaft kann nicht ohne Einbezug der Bevölkerung und ihrer unterschiedlichen Perspektiven gelöst werden. Dieser Umstand befürwortet zum einen partizipative Planungsprozesse, an denen diverse AkteurInnen beteiligt sind. Ideal wäre ein Netzwerk für Wissens- und Informationsaustausch, in welchem all diese Perspektiven vorhanden sind und in dem die PlanerInnen selber eine relativierte Position bzw. eine moderierende Rolle einnehmen. Zum anderen bedarf es auch umgesetzter Projekte Urbaner Landwirtschaft, welche deren Vorzüge erfahrbar machen und somit persönliche Erinnerungen und Verbindungen zu den Elementen und Attributen produktiven Grüns herstellen. Die multifunktionalen, produktiven Stadträume laufen sonst Gefahr nicht angenommen, nicht genutzt, ihre Produkte nicht gekauft oder ihre Erträge nicht wertgeschätzt zu werden.

Imagination, every one of us combines selected spatial elements to individual spatial constructions⁸. Here, the *synthesising* practices of spatial constitution are taken into consideration as well as the *positioning* practices of spatial constitution (e.g. building) more usually accepted. Which spaces we are in, whether or how we use them or could use them – all this therefore depends significantly on one's individual perceptions, memories and imagination, as well as the relations that result from them.

Equally, we must consider the population and its different perspectives if we are to understand how urban agriculture can be established. Firstly, this advocates participatory planning processes in which diverse stakeholders are involved. An ideal situation would be a network for the exchange of knowledge and information in which all those perspectives are present and in which the planners themselves take on a relativising or hosting role. Secondly, it requires the implementation of urban agriculture projects to make their advantages experiential and thereby create personal memories and connections to the elements and attributes of productive green space. Otherwise, multi-functional productive urban spaces run the risk of not being accepted or used, their products not being bought and their yield not being valued.

*Das Kartoffelsetzen
bedeutete viel
körperliche Arbeit
und, so sagen
die Kinder, einen
Riesenspaß /
Planting potatoes
requires lots of
physical labour and
is, according to the
children, a great
deal of fun.*

*Foto/image: Regina
Otters, 2013*



Das Spiel/Feld Marzahn in Berlin

Im *Spiel/Feld* Projekt üben sowohl ein soziologisch erweitertes Planungsverständnis als auch die Bedeutung unterschiedlicher Perspektiven und Bezüge zur Urbanen Landwirtschaft bedeutenden Einfluss aus. Dem Entwurforschungsprojekt liegt die Aufgabe zugrunde, auf einer Brachfläche einen gemeinschaftlichen produktiven Ort zu gründen, welcher sich nach Ende der Projektlaufzeit alleine trägt. Es existiert eine Bandbreite an beteiligten Akteu-rInnen und an Verbindungen in unterschiedliche lokale Netzwerke, in denen z. B. gegenseitige Hilfe oder auch Güter ausgetauscht werden.

Ein besonders wichtiger Aspekt für *Spiel/Feld Marzahn* ist der Austausch von Wissen und Informationen durch

Playing/Field Marzahn in Berlin

In the *Playing/Field* project, both a sociologically enhanced understanding of planning and the significance of different perspectives and relationships to urban agriculture exercise considerable influence. At the heart of the design research project is the task to create a shared productive space on an area of fallow land, which then continues to function self-sufficiently after the end of the project's allotted time span. There is a broad range of participating stakeholders and connections with various local networks in which, for example, mutual help and goods are exchanged.

The exchange of knowledge and information through these networks is a particularly important aspect of *Playing/Field Marzahn*. One example of this

diese Netzwerke. Als ein Beispiel aus diesem Wissensnetzwerk möchte ich auf die Kooperation eingehen, welche die regelmäßigen Umweltbildungsangebote für Kinder – genannt *LernFeld* – gestaltet:

LernFeld ist mit seinem Fokus auf gesunder Ernährung und praktischem Gärtnern und mit seinem Aufbau als Kooperationsprojekt zwischen Grundschule, Gartenverein und Studierenden einzigartig im Stadtbezirk, wenn nicht sogar in Berlin.⁹

Die Arbeit mit unterschiedlichen „Kinder-AkteurInnen“ ist dabei ein bedeutender Bestandteil der Aktivitäten der studentischen Kerngruppe geworden: Kindergarten- und Schulkinder aus der unmittelbaren Nachbarschaft werden von den Studierenden an das Geschehen auf dem *Großen Beet* herangeführt. 2014 arbeitete das *Spiel/Feld* Team im wöchentlichen Rhythmus mit allen SchülerInnen der 2. und 5. Klassen und einer altersgemischten Hortgruppe der benachbarten Grundschule, sowie mit den Kindern zweier benachbarter Kindergärten. Für diese gemeinsamen Stunden im Garten sind wir, die studentischen AnleiterInnen, durch diverse (umwelt-) pädagogische Quellen informiert und inspiriert worden, wie z. B. die Gartenarbeitsschule in Berlin-Mitte¹⁰, Fachliteratur¹¹ oder das breite Informationsangebot im Internet¹². Die Kinder nehmen es nicht nur gelassen, sondern mit Erleichterung zur Kenntnis, dass wir ebenso wie sie keine perfekten GärtnerInnen sind und uns oft und gerne Rat bei Anwohner-GärtnerInnen holen. Sie fühlen sich hierdurch eher ermutigt.

knowledge network, which I would now like to look at in greater detail, is the cooperative project *LernFeld* [*Learning Field*] providing regular environmental education opportunities for children:

With its focus on healthy eating and practical gardening and with its structure of being a cooperation between primary school, gardeners' association and students, *LearningField* is unique in the borough. It may even be unique in all of Berlin.⁹

Thereby, a significant element of the activities of the core student group has become its work with various “children stakeholders”: kindergarten and primary school children from the immediate neighbourhood are introduced by the students to what goes on in and around the *Big Bed*. In 2014, the *Playing/Field* team worked on a weekly basis with all year 2 and year 5 pupils and a mixed-age after-school club group, both from the local primary school. The team also worked with children from two neighbouring kindergartens. For this shared time in the garden, we, the student guides, have been inspired and informed by a broad range of (environmental) pedagogical sources such as the gardening school in Berlin-Mitte¹⁰, academic literature¹¹ and the broad range of information available on the Internet¹². The children are not only ok with the fact that we are as far from being perfect gardeners as they are – it's a relief for them. Seeing us happy to seek and receive advice from local resident-gardeners is actually a source of great encouragement for them.



Die beiden Ziele der wöchentlichen Stunden sind es, den Kindern alle Aspekte eines essbaren Gemeinschaftsgartens und diverse Phänomene des praktischen Gärtnerns zu vermitteln: von der Vorbereitung der Beete, über Ansaat und Aufzucht, über das Kennenlernen der Tiere im Garten, das Jäten und Pflegen der Pflanzen, über die Produktion und Verwendung von Kompost, das Bauen von Pflanzengerüsten, das Ernten und Samensammeln usw. Die Aufenthalte im Garten werden möglichst immer mit der Verkostung geernteter Pflanzen oder gemeinsam zubereiteter Snacks verbunden. Diese gemeinsamen Verkostungen stellen eines der beliebtesten Highlights im Garten dar.

Umwelt-Bildung im Spiel/Feld Marzahn

Bei *Spiel/Feld* lassen sich zwei Themenbereiche benennen, zu denen Wissen gebildet und geteilt wird: Essen und Raum¹³. Entweder werden Wissen und Informationen untereinander ausge-

Blütenbrote sind eine Idee aus der Gartenarbeitsschule in Berlin Mitte, die auch bei uns sehr gut angekommen ist / Flower Bread is an idea from the Gardening School in Berlin Mitte. It had a great reception with us as well.

Foto/image: Regina Otters, 2013

The two goals of the weekly sessions are, firstly, to inform the children about all the aspects of a food-based community garden and, secondly, to introduce them to the diverse phenomena of practical gardening: from the preparation of the beds to sowing and growing, from learning about the animals in a garden to weeding and caring for the plants, from the production and use of compost to the construction of trellises and from harvest to collecting seeds. The time spent in the garden is wherever possible combined with tasting the plants harvested and enjoying snacks prepared together. These shared feasts are one of the most popular highlights of the garden.

tauscht oder über gemeinsame Aktivitäten hervorgebracht: Der Anbau essbarer Pflanzen, gemeinsame Verkostungen, Ernährungsbildung sind Beispiele zum Thema 'Essen'; partizipierende Raumgestaltung, Wahrnehmung eines geänderten Raumes und Arbeiten im Raum sind Beispiele zum Thema 'Raum'. Bildungsprozesse dieser Art – sowohl bzgl. Essen als auch bzgl. Raum – können als Umweltbildung begriffen werden.

Durch die Nutzung unterschiedlicher Sinne und die vielfältigen Möglichkeiten des Ausprobierens können die Kinder auf mehreren Wegen Fähigkeiten, Wissen und Erfahrungen selber generieren. In ähnlicher Weise profitieren wir als AnleiterInnen von den gemeinsamen Gartenstunden, indem wir eine Fülle an Erfahrungen zur Arbeit in produktiven Stadträumen und deren Entstehungsprozessen gewinnen. Durch dieses Wissen verändern wir sowohl unsere eigenen Horizonte und Vorstellungen (und insofern auch die Bandbreite unserer Planungsfähigkeiten) als auch die der Kinder, ihrer LehrerInnen, KindergärtnerInnen und Eltern. Dieses praktische Voneinander-Lernen ist grundlegend für die Akzeptanz und weitreichendere Nutzung Urbaner Landwirtschaft.

Wichtig ist uns hierbei, dass die Kinder im Garten *eigene* Erfahrungen machen und auf Basis dieser gespürten, gerochenen, geschmeckten oder gefühlten Informationen eigene Perspektiven entwickeln können. Anstelle das von uns eingebrachte Wissen über '*Natur*' und '*Umwelt*' als objektiv und unanfechtbar zu präsentieren, geht es uns darum, den Kindern persönliche Zugänge zu

Environmental education in Playing/Field Marzahn

We can speak of two thematic areas in *Playing/Field* that are the focuses of the acquisition and distribution of knowledge: food and space¹³. Knowledge and information are exchanged either directly or generated via shared activities: the planting of edible plants, group tastings, nutritional education are examples of the category 'food'; participatory spatial design, perception of a modified space and working in a space examples of the category 'space'. These kinds of educational processes – both for food and for space – can be seen as environmental education.

Via the use of different senses and the diverse possibilities that exist for trying things out, the children are able to generate their own experiences, knowledge and capabilities in many different ways. Similarly, as leaders, we also profit from the group garden sessions by receiving a wealth of experience concerning work in productive urban spaces and the evolutionary processes thereof. Through this knowledge we alter not only our own horizons and imaginative capacities (and therefore also the breadth of our planning capabilities), but also those of the children, their teachers, kindergarten teachers and their parents. This practical mutual learning is crucial if urban agriculture is to become accepted and practiced on a broader scale.

In view of this, it is important for us that the children have their *own* experiences and that they be able to develop their own perspectives on the basis of

ihrem Lebensumfeld zu schaffen, sowie dessen Prozesse und Veränderbarkeiten aufzuzeigen. Diese Ziele versuchen wir, unter anderem durch die Integration von Wahrnehmungsübungen und den gemeinsamen Austausch darüber, sowie durch ein möglichst freies Arbeiten und Gestalten umzusetzen.

So hat der Wunsch von Sechstklässlern, trotz Spätherbst noch Gemüse einzusäen, zu dem Experiment *Pflanzenwachstum unter Extrembedingungen* geführt:

Anstatt das Beet nur für den Winter vorzubereiten, haben wir unter zwei Folientunneln vier Reihen Feldsalat und Radieschen eingesät. Die Folientunnel sind zwar nach nur zwei Wochen entfernt worden, da noch keine Keimlinge zu sehen waren. In den Weihnachtsferien der Schule sind uns dann aber doch kleine Feldsalat-Pflänzchen aufgefallen, welche im Januar sogar eine Woche mit hohen Minusgraden überstanden und somit im Frühjahr

the things they feel, smell and taste here in the garden. Instead of presenting the knowledge that we impart concerning 'nature' and 'the environment' as objective and incontrovertible, it is more a case of exposing the children to personal relationships to the world around them and introducing them to its processes and alterations. The different ways in which we try to achieve these goals include the integration of perception exercises and their communal discussion, as well as a working environment that is as free and open as possible.

This led, for example, to a situation involving the children in year six, who, despite it being late autumn, wanted to sow some vegetable seeds. We began the experiment *Plant Growth in Extreme Conditions* and, instead of just preparing the beds for winter, planted four rows of corn salad and radishes in two polytunnels. We removed the polytunnels after



einen enormen Wachstumsvorsprung vorzuweisen hatten. Schon Ende Februar gab es die erste Feldsalaternte auf dem *LernFeld*!

Eine grundlegende Offenheit in der Ausgestaltung des *LernFelds* ist für uns von besonderer Bedeutung. Schließlich stellt die soziokulturelle Bewegung des Urbanen Gärtnerns auch eine Reformation grundlegender Konzepte der Interpretation menschlicher Umwelt (wie 'Stadt' und 'Land') dar. Weiterführend versuchen wir, in den Gartenstunden auch die konstruktiven Charaktere anderer Kategorien oder Grenzziehungen aufzuzeigen. So schenken wir z.B. den Kategorisierungen von Pflanzen besondere Beachtung, indem wir auf die unterschiedlichen Titel für ein und dieselbe Pflanze verweisen. Je nach Standort und beabsichtigter Nutzung kann z. B. Topinambur Blume, Gemüse oder Unkraut sein. Ähnliche Beispiele sind wild wachsende Pflanzen, die essbar sind, obwohl sie nicht als Gemüse gelten oder nicht extra angebaut werden, wie z. B. die

two weeks, since no shoots had appeared. However, during the school Christmas holidays, we noticed small corn salad plants in the ground. These even went on to survive a week of drastic weather below freezing in January and therefore had a massive head start in terms of growth when spring came. And so it was that the *LearnField* had their first crop of corn salad by the end of February!

A fundamental level of openness in the running of *LearnField* is particularly important for us. Essentially, the sociocultural movement of community gardening also represents a reformation of fundamental concepts in the interpretation of the human environment (such as 'city' and 'country'). Furthermore, in the garden sessions, we attempt to demonstrate the constructive nature of other categories and boundaries. For example, we give particular attention to the categorisation of plants by making the children aware of the different names that exist for one and the same plant. Depending on location and intended use, the Jerusalem artichoke can be considered a flower, a vegetable or a weed. A similar example are plants that grow in the wild, which are edible, although they don't count as vegetables and aren't actively grown, such as perennial wall rocket, which is considered by some a weed and is removed from many of our beds, even though its leaves are sold in supermarkets as rocket.

The *Playing/Field* project is still very young and is not yet fully established. Nevertheless, it is a project where the advantages of urban agriculture are being materialised and made visible. Important areas of environmental education –

Unter dem Folientunnel steckt das Experiment von Sechstklässlern Pflanzenwachstum unter Extrembedingungen. Tatsächlich haben die Feldsalatkeimlinge am Ende sogar ohne Folientunnel eine Woche bei -10 Grad überstanden / Inside the polytunnel, the experiment Plant Growth in Extreme Conditions from our year six pupils is being carried out. The corn salad shoots actually survived a week of -10 °C temperatures without the polytunnel!

Foto/image: Regina Otters, 2013

Wilde Rauke, die einerseits als „Unkraut“ aus vielen unserer Beete entfernt wird, deren Blätter aber als „Rucola“ im Supermarkt zu kaufen sind.

Das *Spiel/Feld* Projekt ist noch sehr jung und nicht vollständig etabliert. Allerdings werden in diesem Projekt die Vorzüge urbaner Landwirtschaft materialisiert und erfahrbar. Wichtige Themenbereiche der Umweltbildung – Essen und Raum – sind hier untrennbar miteinander verknüpft und ermöglichen so eine Vielfalt nachhaltiger Bildungsprozesse. Dadurch zeigt *Spiel/Feld* auf, wie vorhandene umweltpädagogische Strukturen und Angebote durch Projekte Urbaner Landwirtschaft synergetisch ergänzt werden können.

Die gegenseitigen Vorteile liegen auf der Hand: Während die Projekte Urbaner Landwirtschaft Unterstützung hinsichtlich ihrer Entwicklung und Etablierung finden, gewinnt die Umweltbildung neue AkteurInnen und Anregungen bezüglich ihrer Methoden und Inhalte. Denn wie in diesem Artikel ausgeführt, eignen sich Urbane Landwirtschaft und urbane Gärten insbesondere für Bildungsmomente, die die Thematiken Raum und Essen verbinden und auf den Ideen altersübergreifender, informeller und vielfältiger Lernerfahrungen im eigenen Lebensumfeld basieren.

Jenseits von Lehrplänen sind die Lehrenden hier stets auch Lernende und – es bleibt spannend!

food and space – are linked indivisibly, enabling a rich spectrum of sustainable education processes. *Playing/Field* thereby shows how current environmental education structures and opportunities could be expanded synergetically through urban agriculture projects.

The mutual advantages are clear to see: Whilst the urban agriculture projects receive support regarding their development and establishment, the world of environmental education finds new stakeholders and stimulation regarding its methods and contents. As has been shown in this article, urban agriculture and community gardens are particularly suitable for educational experiences that bring together the fields of space and food. They are also based on informal and diverse learning experiences in one's own surroundings that transcend age differences.

Beyond the teaching curricula, the teachers here are constantly also pupils – it never stops being fascinating!

¹ *Umweltbildung ist ein weites Feld, das ganz unterschiedliche Inhalte und Bildungsansätze umfasst. Dieser Artikel basiert auf einem Umweltbildungskonzept, wie wir es im Spiel/Feld Projekt gestaltet und erlebt haben und das im Laufe dieses Artikels noch weiter erläutert wird / Environmental education is a broad field encompassing very divergent content and educational approaches. This article is based on a concept of environmental education that we have shaped and experienced in the project Play-ing/Field, and which will be presented in greater detail in the course of the article.*

² *'Urban Gardening' hat in Deutschland aufgrund stark gestiegener Nachfrage in den letzten Jahren eine große Anzahl urbaner Gärten hervorgebracht haben / 'Urban Gardening', in Germany, has produced a large number of urban gardens in recent years due to a vast increase in demand.*

³ *'Community Gardens' sind Gemeinschaftsgärten, siehe Glossar für eine Definition / 'Gemeinschaftsgärten' is the German term for community gardens, see Glossary for a definition.*

⁴ *Rosa Rose ist ein Nachbarschaftsgarten in Berlin, der 2008/09 aufgrund der Räumung von seinem ersten Standort zunächst traurige Berühmtheit erlangte, mittlerweile aber einen neuen Standort finden und sich vergrößern konnte / Rosa Rose is a neighbourhood garden in Berlin. It came to attention in 2008/09 in the sad circumstance of its eviction from its first premises. However, since then it has found a new location and has been able to expand.*

⁵ *Prinzessinnengärten sind ein mobiler Garten in Berlin-Kreuzberg, die von der gemeinnützigen Organisation Nomadisch Grün betrieben werden / Prinzessinnengärten is a mobile garden in Berlin-Kreuzberg that is run by the non-profit organisation Nomadisch Grün.*

⁶ *'Top-down-Verfahren' bezeichnen in diesem Falle Vorhaben, die zentral „von Oben“ geplant und gesteuert werden / 'Top-down approaches', in German, describe processes that are centrally planned and steered from above.*

⁷ *Löw, Martina (2001) Raumsoziologie, Frankfurt am Main: Suhrkamp.*

⁸ *Ebenda/ibid., S./pp. 158 ff.*

⁹ *Fachgebiet Stadt & Ernährung (2014) Bewerbung um den Umweltpreis Marzahn-Hellersdorf. Letzte Meldung!: Das Team – bestehend aus Grundschule, Gärtnerverein und TU Berlin – gewann diesen Preis! / Department City & Nutrition (2014) Application for the Environmental Prize Marzahn-Hellersdorf. Stop-press!: The team – consisting of primary school, gardeners' association and Technical University Berlin – won this award!*

¹⁰ *Siehe/see <<http://www.gartenarbeitsschulen.de>> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014)*

¹¹ *Z. B. / e.g. Becker, Gerhard (2001) Urbane Umweltbildung im Kontext einer nachhaltigen Entwicklung. Opladen: Leske + Budrich und/and Häusler, Richard (2004) Erfundene Umwelt, München: oekom Verlag.*

¹² *Siehe z. B. /see e.g. <<http://www.umweltschulen.de>> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014)*

¹³ *Diese Thematik wurde im Vortrag Vervollständigen wir die 'New Food Equation': Die Rolle von Bildungsrichtlinien in der Etablierung Urbaner Landwirtschaft auf der AESOP Konferenz 2013 in Montpellier von Katrin Bohn und Regina Otters vertieft dargestellt / These ideas were presented in greater detail by Katrin Bohn and Regina Otters at the AESOP conference in 2013 in Montpellier in the paper Completing the New Food Equation: The role of educational policies when establishing urban agriculture.*

Entwerfen als Prozess verstehen: Projektübersicht //

Understanding design as a process: Project overview

Katrin Bohn

Urbane Landwirtschaft beginnt in unserer Vorstellung, genau wie Ökologische Bildung.

Viele dringende ökologische Anliegen bestehen ebenfalls in Bezug zu Urbaner Landwirtschaft, wie zum Beispiel Probleme hinsichtlich der Qualität städtischer Freiräume, gesunder Ernährung oder Biodiversität. Bedenken wir die gegenseitige Abhängigkeit ihrer Ziele, dann ist das Fehlen von Verbindungen zwischen Urbaner Landwirtschaft und Ökologischer Bildung zur Zeit besonders auffällig.

Kann Entwerfen das Entstehen dieser Verbindungen ermöglichen, die dann wiederum dazu beitragen können, oben erwähnte ökologische Probleme anzugehen?

In Anlehnung an den britischen Architekten Cedric Price, sollte [architektonisches] Entwerfen allerdings „*nur wenig mit Problemlösen zu tun haben. Anstelle dessen sollte es wünschenswerte Bedingungen und Gelegenheiten kreieren, von denen man bis dahin dachte, dass sie unmöglich seien*“¹.

Urban agriculture starts in people's imagination, just as ecological literacy does.

Many pressing ecological concerns also relate to urban agriculture, such as problems connected to open urban space quality, nutritional health and biodiversity. Given the interdependence of their aims, the links between urban agriculture and ecological literacy are currently blatantly missing.

Can design facilitate the creation of these links which then, in turn, may help tackling some of the ecological problems mentioned above?

However, referring to British architect Cedric Price, *‘[architectural] design should have little to do with problem solving – rather it should create desirable conditions and opportunities hitherto thought impossible’*¹.

With this in mind, the following *Timeline* aims to register the activities that happened – propositional or responsive – during the creation of *Playing/Field Marzahn* when trying to create such conditions and opportunities in urban space – and in people's imagination.

In diesem Sinne hat die folgende *Zeitlinie* das Ziel, ein Register der Aktivitäten – agierende und reagierende – zu präsentieren, die während der Entstehung von *Spiel/Feld Marzahn* solche Bedingungen und Gelegenheiten im urbanen Raum – und in unserer Vorstellung – zu erzeugen versuchten.

Im Überblick:

Nach Beendigung der Pilotphase im Frühjahr 2012, wurden mit den AuftraggeberInnen drei strategische Entwurfsziele für das Projekt vereinbart:

- ✎ Leitbild Urbane Landwirtschaft
Konkretisierung einer übergeordneten Vision für den Stadtbezirk
- ✎ Produktive Stadtlandschaft
weiterer Ausbau eines persönlich erfahrbaren produktiven Ortes
- ✎ Arbeitsstruktur
Stabilisierung einer lokal eingebundenen AkteurInnengruppe

Mit Blick auf die nun bekannten Kapazitäten vor Ort, beschloss das Projektteam, sich auf drei Methoden zur Erfüllung dieser Ziele zu konzentrieren:

- ✎ Visionen ermöglichen [Wissen],
- ✎ Stadtraum produzieren [Stadtraum],
- ✎ Gemeinsam entwerfen, ausführen und verantworten [Partizipation].

Die wichtigsten Aktivitäten des Projektes werden in der *Zeitlinie* im Zusammenhang mit diesen drei Methoden gezeigt.

In a nutshell:

After completion of the pilot phase in spring 2012, three strategic design aims for the project were agreed with the clients:

- ✎ Vision Urban Agriculture
ascertaining an overall guiding vision for the borough
- ✎ Productive Urban Landscape
further extension of a personally experienceable productive space
- ✎ Working Structure
stabilising of a local, networked stakeholder group.

With regard to the now known capacities on site, the project team decided to concentrate on three methods in order to fulfill these aims:

- ✎ to enable visions [Knowledge],
- ✎ to produce space [Urban Space],
- ✎ to jointly design, carry out and take responsibility for [Participation].

The most important activities of the project are shown in the *Timeline* in relation to these three methods.

¹ Price, Cedric (2003) *The Square Book*, New York: John Wiley & Sons.

Zeitlinie: Die wichtigsten Aktivitäten *

Partizipation

Stadtraum

Wissen

Kontakte & Konzepte

- 10.9. Umweltfest Marzahn
- 16.9. Treffen mit der Peter-Pan-Grundschule und DEGEWO
- 21.9. Workshop I mit der Peter-Pan-Grundschule, Treffen mit dem Schul- und Sportjugendclub Marzahn
- 23.9. Treffen mit Stadtteilzentrum Marzahn Mitte, Agrarbörse Deutschland Ost e. V. und FAIR Kinder-Jugend-Freizeit Förderverein
- 28.9. Workshop II mit der Peter-Pan-Grundschule

25.10. „Gestern – Heute – Morgen“-Veranstaltung: Ausstellung, Installationen und Ortsbegehung

August 2011 Beginn der detaillierten Projektplanung, die in den folgenden Monaten den Gegebenheiten vor Ort ständig angepasst wird

- 1.9. Informationsmaterial über das Projekt für das Umweltfest
- 22.10. Einladung, Flyer und Plakate für die Veranstaltung auf der Fläche

25.8. erstes Treffen mit dem Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf

PROJEKTSTART

- 31.8. Treffen mit dem Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf
- 7.10. Treffen mit dem Bezirksamt und Agrarbörse Deutschland Ost e. V.

ab September 2011 regelmäßige **Kerngruppentreffen [KGT]** am Fachgebiet Stadt & Ernährung

Den Boden bereiten

2.11. Workshop III mit der Peter-Pan-Grundschule

9.11. 1. Akteuretreffen „Ideen für den Ort“

17.11. Gartentorbesprechung mit der Peter-Pan-Grundschule

21.11. Treffen mit dem Alpenland Pflegeheim und Besprechung der 2. Veranstaltung

ab 7.11. Internetauftritt (Blog)

30.11. „ICH BIN...“-Veranstaltung: Ausstellung und Pflanzaktion

15.11. Projektblatt „Aktionsraum Plus“

23.11. Einladung, Flyer und Ausstellungstafeln für die Veranstaltung auf der Fläche

25.11. Holzworkshop bei der Agrarbörse Deutschland Ost e. V.

Oktober 2011 Bodenuntersuchungen, Bestandsaufnahme der Vegetation

23.11. Vorbereitung Holzworkshop, Konstruktion der Bank und Hochbeete

28. und 29.11. Vorbereitung der Fläche für die „ICH BIN...“-Veranstaltung

ab Dezember 2011 zweimal wöchentlich **Arbeitseinsatz** der Kerngruppe auf der Fläche *Winter-Präsenz*

KGT
KGT

KGT
KGT
KGT
KGT

KGT
KGT
KGT
KGT

KGT
KGT
KGT

KGT
KGT
KGT

Jul 11
2011

Aug 11

Sep 11

Okt 11

Nov 11

Dez 11

1. Gartenjahr > > >

Pflanzen vorbereiten

19.12. Pflanzaktion
Obstbäume mit der
Agrarbörse Deutschland
Ost e. V.

04.1. Pflanzaktion
Frühjahrsblüher

11.1. Treffen mit der
Peter-Pan-Grundschule

9.2. **2. Akteuretreffen**
„Landvergabe“

1.12. Schuppenplanung

4.1. Planung der
Bepflanzung des
Großen Beetes mit
Frühjahrsblühern

12.1. Vorbereitung
Beetaufteilung

15.1. Vorbereitung
Pflanzenauswahl für die
Beete

KGf
KGf

KGf
KGf

Jan 12
2012

Feb 12

Säen & Aufziehen

9.2. Treffen mit der
Peter-Pan-Grundschule

21.2. Treffen mit dem
Familienzentrum Felix

8.3. **3. Akteuretreffen**
„Beetbestellung“

15.3. Treffen mit dem
Alpenland Pflegeheim

18.4. **Pflanztag** mit
Peter-Pan-Grundschule,
Hort, Familienzentrum
Felix und Anwohnenden

ab März 2012
Vorbereitung der
Flyer, Einladung und
Ausstellungstafeln für
den Pflanztag im April

ab März 2012
Vorbereitung der
Beetbestellung und
Erstellung Pflanzplan

17.4. Treffen mit dem
Bezirksamt

ab 3.12. Berechnungen
und Absprachen mit
Peter-Pan-Grundschule
und Familienzentrum
Felix zur Bestellung der
Pflanzflächen im April

ab April 2012
dreimal wöchentlich
Arbeitseinsatz
der Kerngruppe auf der
Fläche *Sommer -Präsenz*

KGf
KGf

KGf
KGf

Mär 12

Apr 12

Ende der Pilotphase

Ernten

23.5. **5. Akteuretreffen**
„Feedbacktreffen“

5.6. 1. Übernahme eines
frei gewordenen Beetes
durch Anwohnende

12.6. **Erdbeerfest und
Richtfest** (Gartenschuppen)

2.5. Einladung an
Akteure für Feedbacktreffen

ab Mai 2012 Vorbereitung
und Einladung für
Erdbeerfest und Richtfest
(Gartenschuppen)

ab 5.6. Schuppenaufbau
im Gelände der Peter-Pan-
Grundschule

1.5. Arbeitseinsatz im
Alpenland Pflegeheim

16.5. Pflanzaktion im
Alpenland Pflegeheim

ab 12.6. stetiges Aufteilen
der Pflanzflächen an
interessierte Anwohnende

KGf
KGf

KGf

Mai 12

Jun 12

Zeitlinie (Fortsetzung)

Ernten

Partizipation

Stadtraum

Wissen

KGfT

Jul 12

Arbeitseinsätze 2.7. (KR), 4.7. (KR, MK, YG), 6.7. (MK, YG), 9.7. (KR), 16.7. (YG), 18.7. (JK, MK), 20.7. (MK), 23.7. (KR), 25.7. (JK, MK), 30.7. (KH)
Der Projektblog www.spielfeldmarzahn.de geht aus einer Lehrveranstaltung in die Autorenschaft der Kerngruppe über

Blumenkohl- und Broccoliernte ** Kürbisse sind da ** Sonnenblumen blühen ** Kartoffeln sind reif ** Giessen ** Wildkraut
viele Gespräche am Großen Beet (wie immer)

Besuch vom Staatssekretär ** Treffen mit Hort und Familienhaus Felix zur Planung der Beete fuer das nächste Jahr

BESCHLUSS: kein Zaun um's Große Beet

KGfT

Aug 12

Arbeitseinsätze 1.8. (MK), 3.8. (MK), 10.8. (MK, YG), 13.8. (KR, YG), 15.8. (JK, MK), 17.8. (JK, KH), 20.8. (KR, KH), 24.8. (MK), 27.8. (KR), 31.8. (JK, MK)
Treffen mit dem Schulleiter der PPGS: erste Überlegungen zum Gartenunterricht für Schulklassen ** informelle Gespräche mit mehreren LehrerInnen der Schule

Bautag 22.8. (KR, KB, MK + GärtnerInnen) ** Ausbesserungsarbeiten am Gartenschuppen ** Kräuterbeete ** Kartoffeln ** Giessen
KARTOFFELFEST 29.8.

Steuertreffen mit dem BA M-H ** Abstimmung der Wasserversorgung mit Alpenland Altenheim ** Besuch von der IGA 2017

KGfT

Sep 12

Arbeitseinsätze 5.9. (JK, MK), 10.9. (KR, YG), 12.9. (MK, YG), 14.9. (RO, JK, MK), 17.9. (RO, KR), 19.9. (MK, JK), 21.9. (KR), 24.9. (KR), 28.9. (YG, MK)
Treffen mit dem Schulleiter und LehrerInnen der PPGS ** Die Publikation Spiel/Feld Urbane Landwirtschaft wird als Broschüre und online veröffentlicht

gemeinsames Vereinzeln und Umsetzen der Erdbeeren ** Wildkraut ** Giessen ** Sonnenblumenerte ** Vandalismusfolgen beseitigt

Familienhaus Felix beginnt seine Beete für den Winter fertigzumachen ** Besuch von der Bundestransferstelle "Stadtumbau Ost"

KGfT

Okt 12

Arbeitseinsätze 1.10. (KR, RO), 5.10. (MK, YG), 8.10. (KR, YG), 10.10. (MK, JK), 12.10. (RO, JK), 15.10. (RO, JK), 24.10. (JK), 28.10. (YG), 29.10. (RO), 31.10. (MK)
Gartencub 22.10. (RO, JK + 15 Kinder) ** Vorbereitung der Arbeit mit dem Hort Hortkindern der PPGS

Ernte der letzten Kartoffeln ** Sträucherpflege ** Graffiti entfernt ** Schuppen aufgeräumt ** Sonnenblumenstengel beräumt
ERNETTREFFEN 17.10.

Akteurlinnentreffen 17.10. (KB, KR, MK, YG, RO, JK + BA M-H + 10 GärtnerInnen) ** Auswertung des 1. Gartenjahres
BESCHLUSS: AG für die GärtnerInnen

KGfT

Nov 12

Arbeitseinsätze 5.11. (JK, RO), 8.11. (MK), 12.11. (JK), 15.11. (YG, MK), 19.11. (JK, RO), 26.11. (RO), 29.11. (MK)
Gartencub 5.11. (JK, RO + 15 Kinder) ** **Gartencub** 19.11. (JK, RO + 14 Kinder)
Projektpräsentation für eine Expertengruppe der AESOP-Konferenz

Ernte der letzten Möhren ** Entfernen von Wildkraut ** Umsetzen von Erdbeerpflanzen ins Schulbeet ** Müll beseitigen

1. Treffen der AG "Freie Gärtner" 21.11. (KB, MK, KR, YG + BA M-H + 5 GärtnerInnen) ** offizielle Namensgebung ** Besuch im Projekt KiezPark

KGfT

Dez 12

Arbeitseinsätze 3.12. (RO, JK), 6.12. (RO, JK), 17.12. (RO, JK), 21.12. (YG, MK)
Gartencub 3.12. (RO, JK + 14 Kinder) ** **Gartencub** 17.12. (RO, JK + 8 Kinder) ** Teilnahme an 2 Team Sitzungen der PPGS zur Besprechung des Schul-Gartenunterrichts

Schneedecke ** Winterruhe ** Fußspuren der Tiere ** Planung des nächsten Gartenjahres mit den Anwohner-GärtnerInnen

Teilnahme am Berliner Umweltbildungsprojekt Runder Tisch Urban Gardening ** Weihnachtsbesuche in der Kneipe Fuchsbau, im Familienhaus Felix und im Hort

Pflanzen vorbereiten

Säen & Aufziehen

Ernten

Arbeitsinhalte 4.1. (MK), 11.1. (MK), 14.1. (JK, RO), 21.1. (JK)

Gartencub 14.1. (JK, RO + 10 Kinder) **
Beetschilder anfertigen

KGT
KGT

Beete verteilen ** Entwurf Komposter **
Silvestermüll entsorgen ** SCHNEE ** Holz-
lieferung **

BESCHLUSS: AG-Bautage für 2013

AG-Treffen 9.1. (KB, YG, MK, JK + BA M-H
+ 6 GärtnerInnen) ** Beschluss der
Nutzungsvereinbarung

Schlüsselübergabe Tor und Schuppen

Jan 13
2013

Arbeitsinhalte 4.2. (RO), 11.2. (RO), 18.2. (YG, RO), 25.2. (RO), 27.2. (YG, MK, RO, KR)

Gartencub 18.2. (YG, RO + 7 Kinder) **
Beschluss: Gemeinsames Schul- &
Spiel/Feld-Fest

KGT

Projektpräsentation an der TU Berlin

AG-Bautag 27.2. (YG, MK, RO, KR + 3
GärtnerInnen) ** Bau Komposter 1 ** Bau
Insektenhotel

BESCHLUSS: Gemeinsame Pflanzenliste

AG-Treffen 6.2. (KB, YG, KR + BA M-H + 4
GärtnerInnen) ** Entwurf Artikel Lokalzeit-
ung ** AG-Aktionsplan 2013

NUTZUNGSVEREINBARUNG

Feb 13

Arbeitsinhalte 4.3. (YG, RO), 8.3. (MK), 15.3. (MK), 19.3. (YG, MK, KR, RO)

Gartencub 4.3. (YG, RO + 6 Kinder) **
Entwurf LernFeld gemeinsam mit LehrerIn-
nen der PPGS

KGT

Pflanzen- und Saatgutbestellungen

AG-Bautag 19.3. (YG, MK, KR, RO + 3
GärtnerInnen) ** Bau Insektenhotel 2 ** Bau
Komposter 2

AG-Treffen 13.3. (KB, MK, KR + 5
GärtnerInnen) ** Entwurf Beeteinfassung
(Sträucher) ** Absprache Wasserversorgung
mit Altenheim ** Planung Runder Tisch
Urban Gardening

Mär 13

Arbeitsinhalte 8.4. (RO, YG), 12.4. (MK), 15.4. (YG, RO), 17.4. (YG, KR), 22.4. (RO), 24.4. (KR, KB, YG, RO)

Schul-AG 8.4. (YG, RO + 24 Kinder) **
Gartencub 15.4. (YG, RO + 8 Kinder) **
Schul-AG 15.4. (YG, RO + 22 Kinder) **
Gartencub 29.4. (YG + 10 Kinder) **
Schul-AG 29.4. (RO, YG + 22 Kinder)

KGT

Gastgeber für Runder Tisch Urban Gardening

AG-Treffen 10.4. (MK, RO + BA M-H + 5
GärtnerInnen) ** Ausführung der Gärtner-
hilfe im Fuchsbau ** Artikel in Lokalzeitung

Projektpräsentation für Helle Oase e.V. (M-H)

Bau Komposter 3 ** Vorbereitung der
Beetflächen ** Das große Gießen beginnt. **
Gewinnung von Pflanzenablegern

KLEINER PFLANZTAG 24.4. Wasser da

Apr 13

Arbeitsinhalte 2.5. (MK), 6.5. (RO), 10.5. (MK), 13.5. (YG, RO), 17.5. (MK), 24.5. (MK), 27.5. (YG, RO), 29.5. (KR), 31.5. (MK)

Gartencub 13.5. (YG, RO + 6 Kinder) **
Schul-AG 13.5. (YG, RO + 22 Kinder) **
Gartencub 27.5. (RO + 10 Kinder) **
Schul-AG 27.5. (YG, RO + 20 Kinder)

KGT
KGT

Entwurf Infotafel ** Entwurf Tomatenhaus
und Bohnengerüste

GROSSER PFLANZTAG 15.5.

AG-Treffen 29.5. (MK, RO, KR + 5
GärtnerInnen) ** Planung des Sommers **
Entwurf Erntefest **

bei Pflanzentauschbörse Prinzessinnengärten

Mai 13

Arbeitsinhalte 7.6. (MK), 14.6. (MK), 17.6. (RO), 19.6. (KR, MK, RO), 21.6. (MK), 28.6. (MK)

Schul-AG 10.6. (RO, YG + 20 Kinder) **
Besuch im USZ Mitte ** Entwurf Ferien-
Spiel/Feld, teilweise in Kooperation mit dem
Hort

KGT

Beginn der Sommerpause im LernFeld

Kartoffelbeet fertig ** Erdbeeren reif **
Inventur der Beete ** Inventur der Baumate-
rialien ** Rasenschnitten ** Gießen

GIessen ** ERNTEN ** JÄTEN

AG-Treffen 26.6. (KB, KR, MK + GärtnerIn-
nen) ** immer wieder kommen Kinder zum
Helfen

Konflikt Erdbeerfreigabe <--> Mundraub

Jun 13

Wissen

Stadttraum

Partizipation

Jul 13

Arbeitseinsätze 1.7. (YG, RO), 3.7. (KR), 5.7. (MK), 8.7. (YG), 12.7. (YG, RO, KR), 19.7. (MK), 22.7. (RO), 24.7. (KR), 26.7. (MK), 31.7. (KR)

neues Kraut der türkischen Familie **
Projektpräsentation für die Grundschule
Ahrensfelde

Ferien-Spiel/Feld 23.7. - 25.7.

ERNTEN ** GIESSEN

AG-Bautag 17.7. (MK, KR + 5 GärtnerInnen) ** Bau Tomatenhaus + Infotafel + Bohnen-gerüste ** Wildkraut jäten

Konflikt Mundraub

Anschaffung Gartengeräte und -materialien
** Mäuse ** Entwurf Projektzukunft

Aug 13

Arbeitseinsätze 2.8. (MK), 5.8. (RO), 9.8. (MK), 14.8. (KR), 16.8. (MK), 20.8. (RO), 21.8. (KR), 26.8. (YG), 30.8. (MK)

Entwurf Gartenclub und Schul-AG 2013/14
Projektpräsentation für DQE Köln **
Projektpräsentation für Stiftung Interkultur

Wildkraut = UNKraut ** Giesen ** Entwurf
Zaun und Durchwegung der Fläche **
Entwurf Verein ** Schuppenausbau
Problem: Zukunft der Brachfläche II

AG-Treffen 14.8. (KB, MK, RO, KR + BA M-H + 4 GärtnerInnen) ** Werkzeuge-regelung ** Problem Kartoffelkäfer ** Entwurf Erntefest

Sep 13

Arbeitseinsätze 4.9. (MK), 6.9. (MK, KR), 11.9. (MK), 13.9. (KR), 16.9. (KR), 17.9. (MK, KR), 19.9. (KB, KR, RO, MK), 20.9. (MK), 27.9. (MK)

Gartencub 17.9. (YG, RO + 8 Kinder) **
Schul-AG 17.9. (YG, RO + 9 Kinder) **
Gartencub 24.9. (YG, RO + 10 Kinder) **
Schul-AG 24.9. (YG, RO + 10 Kinder)

Wildkraut jäten ** Umgraben ** Gesprächs-runde Zukunft mit dem BA M-H **
Kartoffeln vorbereiten
ERNTEFEST 19.9. ** BESCHLUSS; Verein

AG-Treffen 11.9. (KB, MK + BA M-H + 3 GärtnerInnen) ** Entwurf Projektzukunft ** Teamsitzung PPGS 26.9. ** Steuertreffen A+ Konflikt Mundraub

Ok 13

Arbeitseinsätze 4.10. (MK), 8.10. (RO, YG), 11.10. (MK), 18.10. (MK), 25.10. (MK)

Gartencub 1.10. (RO + 6 Kinder) **
Gartencub 8.10. (RO, YG + 10 Kinder) **
Gartencub 15.10. (RO, YG + 20 Kinder)
Projektpräsentation auf AESOP-Konferenz

Umgraben ** Gründlinge aussäen (Senf, Bienenweide, Lupine) ** Kräuter zurück-schneiden ** Samenbank anlegen
BESCHLUSS; Zaunbau

AG-Treffen 16.10. (KB, KH, MK + BA M-H + 6 GärtnerInnen) ** Entwurf Zukunft (Flächen-konzepte) ** Gespräch mit der Agrarbörse

Nov 13

Arbeitseinsätze 1.11. (MK), 15.11. (MK), 19.11. (KH), 22.11. (MK), 29.11. (MK)

Gartencub 12.11. (RO, KH + 5 Kinder) **
Schul-AG 12.11. (RO, KH + 20 Kinder) **
Schul-AG 26.11. (RO, YG, KH + 22 Kinder)

AG-Bautag 25.11. (MK + 5 GärtnerInnen) ** Sträucherarbeit im Altenheim ** Beete winterfest gemacht ** Aufbau Folientunnel räumliche Varianten der Beeterweiterung

AG-Treffen 27.11. (KB, KR + BA M-H + 5 GärtnerInnen) ** Kooperationstreffen mit der PPGS (räumliche und organisatorische K.)
BESCHLUSS: Gründung eines Vereins (e.V.) mit Fokus Umweltbildung

Dez 13

Arbeitseinsätze 3.12. (RO), 6.12. (MK), 20.12. (MK), 27.12. (MK)

Gartencub 10.12. (YG, KH + 6 Kinder) **
Schul-AG 10.12. (YG, KH + 20 Kinder) **
Bestandsaufnahme der Winterpflanzen
Beginn der Winterpause im Lernfeld

AG-Treffen 18.12. (KB, KR, MK, YG, RO, KH + BA M-H + 5 GärtnerInnen) ** Weihnachtsfeier ** Gespräche mit Umwelt-bildungsverein Freilandlabor Marzahn

Zeitlinie (Fortsetzung)

Ernten

Den Boden bereiten

Pflanzen, Säen & Aufziehen

Ernten

Jan 14
2014

Schul-AG 28.1. (RO, KH + 6 Kinder) ** Auswertung des 1. Halbjahres mit SchülerInnen und Lehrerin

Überlegungen zur Lage des geplanten Zaunes
** Besprechung der Inhalte der Bauplan-
tage ** Abstimmung Pflanzliste und Einkauf

AG-Treffen 22.1. (KR, MK + BA M-H + 6 GärtnerInnen) ** Entwurf der Vereinssatzung verabschiedet ** "Neujahrsbesuche"

Feb 14

Gartencub 4.2. (RO, 7.2. (MK), 11.2. (KH), 14.2. (MK), 18.2. (RO), 21.2. (MK), 25.2. (KH), 28.2. (MK))
** Gespräch mit dem ersten potentiellen Umweltbildungspartner "Faszinosum Boden"
LernFeld wächst: Weiterarbeit mit 4 Gruppen

AG-Bautag 7.2. (MK + 2 GärtnerInnen) ** Einbau von Stützen in die Deckel der Komposter ** Aufräumen, Müllensammeln

AG-Treffen 26.2. (MK, RO, KR, KB + BA M-H + 13 GärtnerInnen) ** Besprechung der Zukunft der Kooperation mit der Grundschule
GRÜNDUNGSSITZUNG DES VEREINS SPIEL/FELD MARZAHN E.V.

Mär 14

Schul-AG 4.3. (RO), 7.3. (MK), 11.3. (KR), 14.3. (MK), 18.3. (KR), 21.3. (MK), 25.3. (KR), 28.3. (MK)
Schul-AG 12.3. (RO, KH + 30 Kinder) **
Gartencub 18.3. (RO, YG + 8 Kinder) **
Schul-AG 18.3. (RO, YG + 30 Kinder) **
Schul-AG 26.3. (RO, KH + 30 Kinder)

AG-Bautag 13.3. (KH + 10 GärtnerInnen) ** Bau des Zaunes an mehreren Tagen **
Umgraben ** Abstimmen Pflanzenbestellung
ZAUN STEHT [Saatgutbestellung]

Richtfest Zaun 26.3. (KR, MK + GärtnerInnen) ** Beginn der Kooperation mit einem weiteren Kindergarten (Katz & Maus)

Apr 14

Gartencub 1.4. (RO, YG + 8 Kinder) **
Schul-AG 1.4. (RO, YG + 30 Kinder) **
Schul-AG 9.4. (RO, KH + 30 Kinder) **
Gartencub 29.4. (RO, YG + 6 Kinder) **
Schul-AG 29.4. (RO, YG + 30 Kinder)

AG-Bautag 9.4. (MK + 5 GärtnerInnen) ** Garteneinsatz im Altenheim ** Reparatur Komposter ** Einkauf Setzlinge und Saatgut
PFLANZTAG 29.4. ** alle Flächen vergeben

AG-Treffen 1.4. (MK, RO, KR + BA M-H + 10 GärtnerInnen) ** Abstimmung der Vereins-ordnung ** Entwurf Pflanztag
Kooperationsvertrag mit der Peter-Pan-Grundschule

Mai 14

Schul-AG 7.5. (KR), 9.5. (MK), 13.5. (KR), 15.5. (MK), 16.5. (MK), 23.5. (MK), 28.5. (MK, KR)
Schul-AG 7.5. (RO, KH + 30 Kinder) **
Gartencub 13.5. (RO, YG + 11 Kinder) **
Schul-AG 13.5. (RO, YG + 10 Kinder) **
Schul-AG 21.5. (RO, KH + 30 Kinder)

Bohnenreiser für Schulbeet gebaut ** erste Radieschenreife ** geschenkte Tomatensetzlinge pflanzen ** mit Felix Kartoffeln pflanzen

AG-Treffen 14.5. (KB, MK + 8 GärtnerInnen) ** ein Gärtner verlässt die Gruppe **
Notarielle Eintragung des Vereins (i.G.)
bei Pflanzentauschbörse Prinzessinnengärten

Jun 14

Schul-AG 4.6. (RO, KH + 30 Kinder) **
Schul-AG 18.6. (RO, KH + 30 Kinder) **
Gartencub 24.6. (RO, YG + 6 Kinder) **
Schul-AG 24.6. (RO, YG + 10 Kinder) **
letzte Schul-AG des Schuljahres am 27.

AG-Bautag 17.6. (MK, KR + Studierende + 5 GärtnerInnen) ** Entwurf und Bau des Dorfplatzes ** Bau der neuen Infotafel
(ERD)BEER(EN)- und ABSCHLUSSFEST 30.6.

AG-Treffen 18.6. (KR, MK + 12 GärtnerInnen) ** Verabschiedung der Vereinsordnung ** Entwurf und Planung des Abschlussfestes
offizielle Übergabe des Projektes an den e.V.

Das Spiel/Feld Projekt und sein methodischer Rahmen //

The Playing/Field project and its methodological framework

Kristian Ritzmann

In den letzten Jahren tritt vermehrt die soziale Dimension von Gestaltung ins Blickfeld von PraktikerInnen in den Bereichen Design, Architektur, Stadtplanung und Landschaftsarchitektur. Im Sinne eines *‘sozial aktiven Designs’* konzentrieren sich mannigfaltige AkteurInnen auf eine gesellschaftliche Transformation der Lebens-, Arbeits- und Produktionsweisen in Richtung Nachhaltigkeit.¹ Ökonomien des Teilens und Teilhabens, von Carsharing über Urbanes Gärtnern bis Couchsurfing, verbinden immer mehr Menschen vor dem Hintergrund des Bewusstseins über die Grenzen eines ungebremsen Konsums. Die Notwendigkeit eines, auch kulturell gelagerten, Wandels bedingt sowohl die Etablierung neuer Verhaltensmuster als auch eine veränderte gesellschaftliche Wahrnehmung. Stadtgestaltung, begriffen als *Design*, kann hier eine wichtige Rolle spielen, da es durch seine „Artefakte in Form von Produkten, Services oder Interventionen jenes Bewusstsein schaffen und zu alternativen Verhaltensformen motivieren kann“.²

In recent years, the social dimension of creative processes has been receiving more and more attention from those in the fields of design, architecture, city planning and landscape architecture. Under the broad heading of *‘socially active design’*, diverse stakeholders have concentrated on a social transformation of ways of living, working and producing with an emphasis on sustainability¹. From carsharing to community gardening and couchsurfing, sharing economies are bringing together an increasing number of people in an age heavily defined by the awareness of the limits of uncontrolled consumption. The need for change – in a cultural sense as well – conditions not only the establishment of new patterns of behaviour, but also an altered sense of social perception. The shaping of cities – conceived of as *design* – can play an important role here, as it is able *‘to create this sense of awareness through its artefacts in the form of products, services and interventions, as well as being able to motivate people to look for alternative ways of living’*.²

Den GestalterInnen obliegt dabei die Aufgabe der Reflexion über Tragweite und Auswirkung ihrer Handlungen. Bestimmend ist dementsprechend sowohl die soziale Verantwortung von Gestaltung als auch die immanente Aufgabe soziale Verantwortung mitzugestalten.

It is therefore incumbent upon designers to reflect upon the consequences of their actions. Both the social responsibility of design and the inherent task of shaping social responsibility itself are determining factors for this.

Das Spiel/Feld ist ein Ort des Teilens und der Teilhabe. Gemeinsam wird das direkte Wohnumfeld der Beteiligten gestaltet und Wissen durch seine Übertragung in die Praxis erfahrbar gemacht. / Playing/Field is a place of sharing and participation. The immediate residential environment of those involved is shaped together and knowledge can be experienced through its transfer into practice.

Foto/photo: Kristian Ritzmann, 2014



Partizipation

Als reales Kooperationsprojekt hat es sich *Spiel/Feld Marzahn* seit 2011 zur Aufgabe gemacht, mit vielen unterschiedlichen AkteurInnen einen Designprozess zur Etablierung eines nahrungsproduktiven Gemeinschaftsgartens zu gestalten und dabei die Rollen zwischen Designern und Nicht-Designern als gleichberechtigt zu betrachten.

Im Rahmen des *Partizipativen Entwerfens* beinhaltet dies für die Arbeit des Fachgebietes *Stadt & Ernährung* die Möglichkeit, eine große Anzahl 'Stakeholder' – sprich AnwohnerInnen, AuftraggeberInnen, VertreterInnen des öffentlichen Sektors in Berlin Marzahn-Hellersdorf und andere NutzerInnen, die ein unmittelbares, mittelbares oder bestimmtes Interesse an der Konzeption, der Umsetzung und deren Konsequenzen haben – einzubinden (Designprozess). Um aber jene Teilhabe realisieren zu können, bedarf es zweier grundlegenden Voraussetzungen: Zum einen muss Präsenz, also die Wahrnehmbarkeit eines Absenders wie auch eines Adressaten, gewährleistet sein. Zum anderen bedarf es der Kommunikation von Belangen mithilfe geeigneter Medien.

Ein Schwerpunkt des *Spiel/Feld* Projektes bestand demnach darin, mit lokalen öffentlichen Infrastrukturen, AnwohnerInnen und anderen AkteurInnen aus diversen Branchen in Kontakt zu treten. Unsere Beteiligung an Aktivitäten im Bereich Umweltbildung, wie z. B. dem Umweltfest in Marzahn, unsere regel-

Participation

Playing/Field Marzahn is a project that puts great emphasis on cooperation. Since 2011, the challenge has been to create a design process for the establishment of a community garden producing food, with the involvement of many different parties. A decision was made to treat the roles of designer and non-designer as equal.

In the context of *participatory design*, what this means for work of the Department *City & Nutrition* is the possibility of involving a large number of stakeholders – i.e. local residents, clients, representatives of the public sector in Berlin Marzahn-Hellersdorf and other patrons who have a direct, indirect or particular interest in the conception and implementation of the project and the consequences thereof (i.e. the design process). However, in order to be able to realise this participatory goal, two fundamental prerequisites must be satisfied: firstly, a presence – i.e. perceptibility – of both giver and receiver must be guaranteed. Secondly, the communication of concerns using appropriate media is necessary.

Therefore one of the focuses of the *Playing/Field* project was to establish contact with local public infrastructure, local residents and other parties from diverse sectors. Through our participation in activities relating to environmental education (e.g. the Umweltfest [Environmental Festival] in Marzahn), our regular presence on site and our own public events –

mäßige Präsenz vor Ort, sowie unsere eigenen öffentlichen Veranstaltungen – konzipiert und erstellt von Studierenden des Fachgebietes zu ortsspezifischen Themen – boten die Möglichkeit, die Brache am Mühlenbecker Weg im Kontext einer möglichen Produktiven Stadtlandschaft zu thematisieren.

Die Inklusion von BürgerInnen in gesellschaftliche Prozesse und deren Befähigung und Ermächtigung zur eigenständigen Verbesserung der Lebenssituation ist als dynamischer und iterativer Prozess aufzufassen. Man könnte sagen, dass dieses so praktizierte *Partizipative Entwerfen* nach etwa der Hälfte der Projektlaufzeit zu „*Design Infrastructuring*“ weiterentwickelt wurde. Das Ziel dieser konzeptionellen Erweiterung ist es vor allem längerfristige, tragfähige Infrastrukturen zu generieren. Im *Spiel/Feld Marzahn* ist diese Infrastruktur ein eingetragener Verein und bildet tatsächlich einen Ort in Gestalt einer gärtnerisch genutzten Teilfläche eines brach gefallenen Schulstandortes dar, als auch eine organisatorische Struktur und anwendungsbereite Werkzeuge für eine Gemeinschaft, unter der Maßgabe, Akteure zum eigenständigem Handeln zu ermächtigen. Monatliche Treffen aller AkteurInnen sind Teil der Struktur des *Spiel/Felds*. In ihnen werden anfallende Probleme erörtert und Lösungsansätze entwickelt, deren daraus resultierende Entwürfe dann in Form von interdisziplinären und kooperativen Workshops umgesetzt werden. Durch zahlreiche öffentliche Veranstaltungen und einen Internetauftritt (Blog) konnte die Reichweite noch erhöht werden.³

with specifically local themes, conceived of and created by students studying at the Department – we were able to consider the fallow land at Mühlenbecker Weg in the context of a potential productive urban landscape.

The inclusion of citizens in social processes and their becoming empowered to improve their living situation on their own account must be understood as a dynamic and iterative process. One could say, that the *participatory design* executed in this manner subsequently developed into ‘*design infrastructuring*’ at an approximate halfway point in the project. With this conceptual expansion, the goal was to create longer-term, unsupported infrastructure. In *Playing/Field Marzahn*, this conceptual framework manifests itself in part of an overgrown school premises that is used for gardening, whilst also representing an organisational structure and tools that are ready for use, for a community, with the goal of empowering parties to self-sufficient action. The monthly stakeholder meetings are part of the structure of *Playing/Field*. During these meetings, problems are brought to light, resolutions are developed, and the designs resulting from these processes are implemented in the form of interdisciplinary and cooperative workshops. A large number of public events and a blog constitute further ways in which the reach of the project was increased.³

Die Methoden des *Spiel/Felds Marzahn* zielen auf die Erarbeitung neuer Lösungen als Antwort auf gesellschaftliche Herausforderungen, jedoch ohne Einhaltung des impliziten gesellschaftlichen Konsens. Vielmehr sollen explizit provokative Praktiken Anwendung finden, um auf ungewöhnlichem Wege auf Missstände aufmerksam zu machen und gleichzeitig alternative Zukunftsentwürfe aufzuzeigen (*Counter Narratives*⁴). So wurden wiederholt Studierende aus den Lehrveranstaltungen des Fachgebietes auf Grundlage der in den Akteurentreffen erörterten Problemen und Lösungsansätzen aufgefordert, für die öffentlichen Veranstaltungen Interventionen zu planen und in gemeinschaftlicher Arbeit mit lokalen AkteurInnen umzusetzen. So konnten innerhalb kurzer Zeit raumbildende Maßnahmen, wie Pflanzungen und kleinere Architekturen erzeugt werden.

The methods of *Playing/Field Marzahn* are aimed at the creation of new solutions as an answer to social challenges, but without sticking to the implicit social consensus. Instead, explicitly provocative practices are used in order to bring attention to problems in an unusual manner whilst at the same time revealing alternative future scenarios (*Counter Narratives*⁴). Based on the problems and possible resolutions discussed in the stakeholder meetings, students from the courses at the Department were repeatedly required to plan interventions for public events and to implement these in group work with those involved from the local community. In this way, space-creating provisions such as plantations and small architectural structures were created in short spaces of time.

¹ Fuad-Luke, Alastair (2009) Design Activism: Beautiful strangeness for a sustainable world, London: Earthscan, S./p. 78.

² Siehe/see Joost, Gesche, Bieling, Tom & Sametinger, Florian (2013) Die soziale Dimension des Designs, in: Fuhs, Karin-Simone (Hg./ed.) Die Geschichte des Nachhaltigen Designs: Welche Haltung braucht Gestaltung?, Bad Homburg: VAS – Verlag für Akademische Schriften, S./p. 218.

³ Eine Übersicht der wichtigsten Aktivitäten im Projekt ist im Kapitel Entwerfen als Prozess verstehen: Projektübersicht einsehbar / An overview of the most important activities during the project is given in the chapter Understanding design as a process: Project overview.

⁴ Siehe/see Joost, Gesche, Bieling, Tom & Sametinger, Florian (2013) Die soziale Dimension des Designs, in: Fuhs, Karin-Simone (Hg./ed.) Die Geschichte des Nachhaltigen Designs: Welche Haltung braucht Gestaltung?, Bad Homburg: VAS – Verlag für Akademische Schriften, S./p. 220.



Präsenz und somit die Wahrnehmbarkeit von lokalen Interessen bildet die konzeptionelle Basis des Spiel/Feld Projektdesigns. Das erste Zusammenkommen auf der damaligen Brache im Oktober 2011 wird zum Anlass genommen, mit AkteurInnen und Anwohnenden über die Zukunft der Fläche ins Gespräch zu kommen. Dies begründet den Anfang einer Kultur des stetigen Austausches. / A physical presence at the garden gives us the opportunity to perceive local interests. This presence forms the conceptual basis of the Playing/Field project designs. The first gathering on the former fallow land in October 2011 is taken as an opportunity to engage in conversations with stakeholders and local residents about the future of the plot. This constituted the beginning of a culture of continuous exchange.

Die Gestaltung und Durchführung von Workshops auf der Fläche zielt auf die möglichst umfassende Erfassung aller Ansprüche, Vorstellungen und Möglichkeiten der Nutzung



durch AkteurInnen und Anwohnende. Der erste Workshop im September 2011 findet mit Hortkindern der Peter-Pan-Grundschule statt. / The design and execution of workshops on the plot is aimed at the widest possible coverage of all claims, ideas and opportunities for use by stakeholders and residents. The first workshop in September 2011 is held with children from the Peter Pan Primary School's after-school club.



Im November 2011, während der zweiten öffentlichen Veranstaltung, ist bereits reges Interesse an einer Transformation der Brache zu einem produktiven Garten zu erkennen. / As early as November 2011, during the second public event, a keen interest in transforming the fallow land into a productive garden can be recognised.

Nachdem der Grundstein des Gartens gelegt ist, gilt es, nicht in den Winterschlaf zu verfallen, sondern die angebahnten Kontakte und das entstandene Vertrauen zu festigen. / After the foundation of the garden is laid, it is important not to fall into 'winter sleep', but to strengthen the contacts and trust that have developed.



Im Frühjahr 2012 können in gemeinschaftlicher Arbeit die ersten Pflanzungen auf den errichteten Beeten angelegt werden. Der Anlass bietet Möglichkeiten für Jung und Alt einander kennenzulernen und erste gemeinsame Erfahrungen zu machen. / In spring 2012, the first seedlings can be planted into the built beds in collaborative work. The event provides opportunities for young and old to get to know each other and to begin sharing first experiences.



Die SchülerInnen der Peter-Pan-Grundschule können zu diesem Zeitpunkt bereits das Spiel/Feld als Experimentier- und Erfahrungsraum im Rahmen des naturwissenschaftlichen Unterrichts nutzen./ At the same time, students of the Peter Pan Primary School can enjoy Playing/Field as an experimental and experiential space in the context of science education.





Die gemeinsamen Erfahrungen des Pflanzens und Pflegens tragen schon im ersten Frühjahr schmackhafte Früchte. Besondere Freude bieten die zahlreichen Gelegenheiten, einen großen Teil der reichen Ernte der Gemeinschaftsbeete an PassantInnen und Interessierte zu verteilen. / The shared experience of planting and tending bears tasty fruit already in the first spring. Various opportunities to distribute a sizeable part of the community beds' bountiful harvest to passers-by and interested parties are a source of particular pleasure.



Im Verlauf des Gartenjahres 2012 entsteht in der Gruppe der gärtnernden AkteurInnen der Wunsch, auch einen gemeinschaftlichen Ort zur Aufbewahrung der benötigten Gartengeräte entstehen zu lassen. Als Zeichen der gewachsenen Vernetzung kann ein Gartenschuppen auf dem Gelände der Peter-Pan-Grundschule errichtet werden. / During the 2012 garden year, the desire to develop a common area for the storage of necessary garden tools is raised by the group of gardeners. As a sign of the increased networking, the Peter Pan Primary School agrees to have a garden shed installed on their grounds.



Sowohl die Planung als auch die Umsetzung des Bauvorhabens vor Ort werden in partizipativen Workshops ausgeführt. Von dieser Transparenz der Prozesse profitieren alle Beteiligten. / Both the planning and the implementation of the building project on site are performed in participatory workshops. All parties benefit from the level of transparency in these processes.





Routiniert finden sich Anwohnende, Gärtnernde und UnterstützerInnen auch in der kalten Jahreszeit zusammen, um die Freude über das gemeinsam Erreichte zu teilen. / Residents, gardening enthusiasts and supporters routinely meet up and share the joy of what they have achieved together – even during the colder season.

Im zweiten Gartenjahr 2013 wächst die Gruppe der UnterstützerInnen weiter an. Neben der Gemeinschaft aus Gärtnernden helfen mittlerweile auch einige nicht aktiv gärtnernde Anwohnende aus Sympathie für das Projekt mit und bereichern es damit wesentlich. / In the second garden year 2013, the group of supporters continues to grow. By now, in addition to the community of gardeners, some residents who don't actively do gardening give support with a shared passion for the project, enriching it immensely.



Im dritten Gartenjahr verlagert sich der Fokus der regelmäßigen Diskussionen auf die Möglichkeiten, das Gartenprojekt weiter zu verstetigen und als eigenständige Arbeitsstruktur zu gestalten. / In the third garden year, the focus of regular discussions shifts to the garden project's possibilities of continuous stabilisation and the design of an independent working structure.



Mit Unterstützung der Studierenden der vierten und letzten Lehrveranstaltung können die Gärtnernden die Projektentwicklung reflektieren und kommentieren. Die entstandene Dokumentation bezieht verschiedene Sichtweisen ein und stellt die AkteurInnen in den Mittelpunkt. Diese Aufmerksamkeit würdigt zum einen die wichtige Rolle dieser Menschen. Zum anderen führt sie die Studierenden in Methoden des partizipativen Entwerfens ein. / With the support of the students of the fourth and last course, the gardeners can reflect upon and comment on the project development. The resulting documentary involves different viewpoints and puts the stakeholders in centre stage. On the one hand, this attention recognises the importance of these people. On the other, it introduces students to methods of participatory design.



Die regelmäßige Diskussion, Steuerungsarbeit und Weiterentwicklung des Spiel/Feld Projektes liegen nach drei Jahren nun in den Händen des von den Gärtnernden gegründeten Vereins. Dessen Sichtbarkeit und Erreichbarkeit für zukünftige Interessierte werden durch eine neue Infotafel im Garten unterstützt. / Now, after three years, the continuous discussion, management and further development of the Playing/Field project lie in the hands of the association founded by the gardeners. An information board in the garden helps to attract the attention of those who might get involved in the future.



Wissen

Die Ausrichtung des Projektes auf praxisorientiertes Entwerfen und Ökologische Bildung wirft die Frage nach der Art und Weise der Vermittlung von Wissen und Wissenspraktiken sowie deren Relation zu Design und der weiteren Anwendbarkeit dieses Wissens auf.

Die zuvor als raumbildende Maßnahmen beschriebenen Designobjekte (wie das *Große Beet*, Schuppen, Komposter, Bänke, Wege und andere kleinere Freiraumelemente) werden im Projekt als epistemische Dinge, sprich als „*Dinge denen die Anstrengung unseres Wissens gilt*“⁵ begriffen. Sie sind nicht nur Objekte im materiellen Sinn, sondern repräsentieren vielmehr auch Strukturen, Reaktionen und Funktionen (z. B. Bauworkshops), denen spezifische gestalterische und entwerferische Praktiken als Formen von Wissen zugrunde liegen. Im *Spiel/Feld* Projekt kann Design also als Ansammlung impliziten Wissens begriffen werden, wobei 'implizit' das Gegenteil von artikulierbar, also innerlich und intuitiv, meint.

Die Akteuretreffen, Workshops und öffentlichen Veranstaltungen boten die Möglichkeit, dieses implizite Wissen der verschiedenen AkteurInnen zu identifizieren und zu konzeptualisieren, um dessen Essenz in das Design der Fläche einfließen zu lassen. So wird das versammelte Wissen (und (Noch-) Nicht-Wissen) der beteiligten AkteurInnen über die Gestaltung des Gartens, der Bauten und über die Ernte zugänglich gemacht.

Knowledge

The orientation of the project towards practice-based design and ecological education necessitates an examination of the manner of the transfer of knowledge and knowledge practices and their relation to design and to the further application of such knowledge.

The design objects previously described as space-creating provisions (such as the *Big Bed*, shed, composter, benches, paths and other smaller open-air elements) are conceived of in the project as epistemic entities i.e. as '*things towards which the yearning of our knowledge is directed*'⁵. They are not only objects in the material sense, but also represent structures, reactions and functions at whose core lie specific creative and design-based practices as forms of knowledge. In the project *Playing/Field*, design can also be conceived of as a body of implicit knowledge, wherein 'implicit' means here the opposite of that which can be articulated – i.e. internal and intuitive.

The stakeholder meetings, workshops and public events provided an opportunity to identify and conceptualise this implicit knowledge on behalf of the various stakeholders and to allow the essence of said knowledge to flow into the design of the site. In this way, the collected knowledge (and (soon-to-be-shed) ignorance) of the participating stakeholders is made accessible through the design of the project.

Unter dem Aspekt einer Bildung für nachhaltige Entwicklung, schafft der Garten in dieser Lesart einen Zugang und eine Basis für gärtnerisches und ökologisches Wissen zukünftiger Generationen⁶ am Mühlenbecker Weg. Dadurch stärkt er die Fähigkeit der Beteiligten überhaupt über die Zukunft des Ortes nachdenken zu können.

Die wissenschaftlichen Erkenntnisse des Fachgebietes und der zahlreichen Studierenden, sowie die Erfahrungen und Maßgaben der öffentlichen Verwaltung und der PraktikerInnen der lokalen Wissenserzeugung sind in den Umgestaltungen ablesbar. Sie ermöglichen es im Umkehrschluss, das spezialisierte, akademische Wissen des Fachgebietes *Stadt & Ernährung*, die studentischen Kenntnisse des Bezirksamtes und seiner VertreterInnen, sowie die Erkenntnisse der studentischen Kerngruppe und Studierenden aus den Lehrveranstaltungen in das Projekt einfließen zu lassen und mit den Erfahrungen der lokalen AkteurInnen in Einklang zu bringen.

In terms of education for sustainable development, the garden can be read as providing access to and a basis for gardening and ecological knowledge for future generations⁶ living around Mühlenbecker Weg.

The Department's academic findings, as well as those of the many students, the experiences and limitations of the public administration and of the practitioners of local knowledge creation can be seen in the reconfigurations that took place. And conversely, these reconfigurations allow the specialised academic knowledge from the Department *City & Nutrition*, the knowledge from the Borough Office and its representatives and the findings of the student core group and the students from the course to flow into the project and to achieve a harmonic union between this knowledge and the experiences of local stakeholders.

⁵ Rheinberger, Hans-Jörg (2001) Experimentalsysteme und epistemische Dinge: Eine Geschichte der Proteinsynthese im Reagenzglas, Göttingen: Wallstein Verlag, S./p. 24.

⁶ Die Bildungsaktivitäten des Projekts mit Schul- und Kindergartenkinder aus der näheren Umgebung sind im Kapitel

Umweltbildung als Basis und Katalysator für produktive Stadtlandschaften *ausgeführt* / *The educational activities of the project involving local primary school and kindergarten children are presented in greater detail in the chapter* Environmental education as a basis and catalyst for productive urban landscapes.



*Studierende der ersten Lehrveranstaltung
Ende 2011 stellen ihre praktischen
Kenntnisse zu Konstruktion und
Holzbauweisen beim Bau von Hochbeeten
für barrierefreie Pflanzverfahren auf dem
Spiel/Feld unter Beweis. / Students from the
first course in late 2011 give proof of their
practical knowledge of design and wood
construction methods when building raised
beds for accessible planting activities in the
Playing/Field.*

*Mithilfe künstlerischer Ausdrucksweisen
und deren rascher Umsetzung zeigen die
Studierenden im Herbst 2011 die Potenziale
der Fläche auf und kommunizieren ihre
Analysen mit der Anwohnerschaft. /
Using artistic expression and its rapid
implementation, the students uncover the
plot's various potentials and communicate
their analyses to local residents in the
autumn of 2011.*





Im Dezember 2011 bauen die Studierenden nach intensiver Beratung und Planung die Einfassung des Großen Beetes, stellen die barrierefreien Hochbeete auf und füllen alles mit Erde aus der Region. / In December 2011, after intensive consultation and planning the students build the border of the Big Bed, install the accessible raised beds and fill it all up with local fresh soil.

Die neuen Beete liegen quer zu vorhandenen Wegebeziehungen, jedoch ohne diese zu beschränken. So kommt es während der Arbeiten zum regelmäßigen, aber ungezwungenen Erfahrungsaustausch zwischen Studierenden und Anwohnenden. / The new beds are transverse to the existing network of paths, but without restricting them. This leads to regular but informal exchange of knowledge between students and local residents during the work sessions.





Beim ersten Pflanztag im April 2012 werden die aufgeteilten Beete mit jeder Menge Samen, Knollen und Setzlingen bepflanzt. Zur Orientierung laufen die Kinder des Familienzentrum Felix die Parzellengrenzen auf dem Großen Beet ab. / On the first 'planting day' in April 2012, the apportioned beds are planted with plenty of seeds, tubers and seedlings. For orientation purposes, the children from the family centre Felix walk along the plot boundaries on the Big Bed.



Auch die BewohnerInnen des Alpenland Pflegeheims beteiligen sich am Pflanztag. Nicht selten kommen wichtige Hinweise zum Aufziehen und Verarbeiten der Pflanzen nicht aus den Reihen der Studierenden und Lehrenden. / The residents of the retirement home Alpenland are also participating in the 'planting day'. Quite often, important advice on raising and handling the plants does not originate in the ranks of students and teachers.





*Neben dem Erwerb von gartenbaulichem Wissen erfordert eine erfolgreiche Gartensaison auch Wissen über die Organisation von Arbeitsabläufen und schult dabei das räumliche Verständnis der Kinder und SchülerInnen durch gemeinsames Abstecken der Pflanzflächen.
/ In addition to the acquisition of*

horticultural knowledge a successful gardening season also requires knowledge about the organisation of work processes, thereby training the spatial understanding of children and pupils through the joint tracing-out of the planting areas.



Pflanzen sind Lebewesen die verschiedene Entwicklungsphasen durchlaufen. Ihnen dafür genügend Zeit einzuräumen ist während des Sommers 2012 ein Thema, das die Kinder der näheren Umgebung des Spiel/Felds umtreibt. Das Wissen, welche Teile der Pflanze essbar sind und wann man sie ernten kann, wird am Objekt vermittelt. Die Verbindung des Gelernten mit unmittelbaren emotionalen und sensorischen Erlebnissen begünstigt einen nachhaltigen Lernerfolg und macht vor allem Spaß. / Plants are living creatures that go through different stages of development. To allow them enough time for this, is an issue that engages the children of the vicinity of the Playing/Field during the summer 2012. Knowing which parts of the plant are edible and when to harvest them, is mediated via the object. The connection of the learned with immediate emotional and sensory experiences encourages successful learning and above all, is a lot of fun.



Das Erdbeerfest im Juni 2012 als dritte öffentliche Veranstaltung richtet sich an alle AkteurInnen und Beteiligten des Gartenprojektes und besteht zum einen aus dem gemeinsamen Ernten der reifen Erdbeeren auf dem Großen Beet und zum anderen aus dem genussvollen Verzehr der leckeren Früchte. / As the third public event, the 'strawberry festival' in June 2012 addresses all protagonists and stakeholders in the garden project and comprises the shared harvesting of ripe strawberries on the Big Bed as well as the sheer enjoyment of eating these delicious fruits.





Nach der vollendeten Gartensaison 2012 widmet sich die Gruppe aus Anwohnenden und Studierenden dem Bau von Kompostern. So kann das Spiel/Feld Projekt auch in Zukunft auf mineralische Dünger verzichten. In einem Bau-Workshop in den Hallen der Agrarbörse Ost e. V. in Herzberge können wir jederzeit auf kompetente Beratung und einen trockenen Bauplatz vertrauen. / After the completed gardening season 2012, the group of local residents and students attends to the construction of composters. Thanks to this, the Playing/Field project will continue to be able to refrain from mineral fertilisers in the future. For the construction workshop, held on the grounds of Agrarbörse Ost e. V. in Herzberge, we can always rely on competent advice and a dry construction site.



Das Schwärzen der hölzernen Gestelle der Komposter mindert unerwünschte Fäulnis an Bauteilen, die mit Feuchtigkeit in Kontakt kommen. Das Wissen um diese Technik ist so alt wie die Verwendung von Holz als Baustoff. Die Weitergabe und der Erhalt dieses „alten“ Wissens ist eine wichtige und zugleich spannende Aufgabe. / Blackening the wooden frames of the composters reduces unwanted rot on parts that are exposed to moisture. This technique is as old as the use of wood as a building material. Thus, the transfer and the preservation of this 'old' knowledge is an important and at the same time exciting task.



Wissen entsteht im Prozess. Wer Tomaten erfolgreich kultivieren möchte, muss im Freiland unter bestimmten Umständen erfinderisch werden. Aus Resten von Bauholz für die Komposter konnte im Juli 2013 ein spontaner Entwurf für eine Überdachung der Tomatenpflanzen auf dem Großen Beet umgesetzt werden. / Knowledge emerges in a process. Under certain circumstances, one has to be innovative when wanting to successfully cultivate field-grown tomatoes. From the remaining timber of the composters a spontaneous design of a canopy for tomato plants could be realised on the Big Bed in July 2013.





Mit eigenhändig gepflanzten, gepflegten und ausgegrabenen Kartoffeln können SchülerInnen der Peter-Pan-Grundschule sowohl künstlerische Ausdrucksweisen erproben als auch Momente zur Reflexion finden. Bei aller Gemeinschaft ist es auch wichtig den AkteurInnen Raum für individuelle Erfolge und Ergebnisse zu lassen. / With hand planted, tended and dug potatoes pupils of Peter Pan Primary School both try out artistic expression and find moments for reflection. Despite all community efforts, it is important to also give the protagonists room for individual achievements and results.



Nach intensiver Auswertung von Gesprächen mit Anwohnenden und Gärtnernden transformieren die Studierenden der letzten Lehrveranstaltung zum Spiel/Feld Marzahn im Sommer 2014 die identifizierten Defizite und Wünsche in den Entwurf und die Umsetzung des „Dorfplatzes“. Wieder kann die Gruppe der Studierenden die Räumlichkeiten der Agrarbörse nutzen. Ganz nebenbei bietet dieser Ort immer wieder Einblicke in die urbane Landwirtschaft. Da ist es nicht verwunderlich, wenn man beim Bauen auch

etwas über Schafzucht in der Stadt lernen kann. / After intensive analysis of interviews with local residents and gardeners the students, of the final course concerning Playing/Field Marzahn in the summer of 2014, transform the needs identified into the design and installation of the 'village square'. Once again, the group of students is able to use the premises of the Agrarbörse. Incidentally this site always offers insights into urban agriculture. Hence, it is nothing out of the ordinary to learn about sheep farming in the city during construction work.





Im Verlauf der dreijährigen Projektlaufzeit weckt Spiel/Feld Marzahn wiederholt das Interesse des Fachpublikums. In Diskussionen und Workshops können Erfahrungen mit anderen PlanerInnen, AktivistInnen, ForscherInnen, Studierenden und GärtnerInnen ausgetauscht und spezifisches Wissen, unter anderem zu den Themen Entwerfen für Urbane Landwirtschaft, Bildungsarbeit und Ökologische Landwirtschaft, erweitert werden. / During its three-year project period, Playing/Field Marzahn repeatedly arouses the interest of the professional sphere. In discussions and workshops with other planners, activists, researchers, students and teachers, experiences can be exchanged and specific knowledge, such as on designing for urban agriculture, educational work and organic farming can be expanded.



Auf der Jahresausstellung der TU Berlin im Juli 2014 stellen die Studierenden der letzten Lehrveranstaltung die Ereignisse, Erfahrungen und Ergebnisse ihrer Arbeit am Spiel/Feld einem interessierten Publikum vor und eröffnen damit einen Zugang zu dem von ihnen erzeugten Wissen. / At the

TU Berlin annual exhibition in July 2014 the students of the final course present the events, experiences and results of their work on the Playing/Field project to an avid audience, opening up access to the knowledge generated by them.



Stadtraum

Die lokalen Bedingungen und Voraussetzungen eines Ortes, wie z. B. regionale Handelsstrukturen, örtliche soziale Netzwerke, hiesige Fähigkeiten und Wissen, sowie vorhandene kulturelle Praktiken sind nach wie vor kritische Erfolgsfaktoren einer Gesellschaft, ablesbar an einer immer noch starken Lokalisation und Konzentration von Werten und Kapital.⁷ Die Bildung von Räumen muss als „*ein soziales Phänomen und damit nur aus gesellschaftlichen Entwicklungen heraus, das heißt auch als prozesshaftes Phänomen*“⁸ begriffen werden.

Der Stadtraum am Mühlenbecker Weg in Berlin Marzahn-Hellersdorf wird dem entsprechend als Synthese aus sozialen Gütern, Personen und Orten in Relation zu anderen Orten, Menschen und Gütern gelesen. Die Rezeption und Evaluation des urbanen, öffentlichen Raumes hat sich in den letzten Dekaden spürbar verändert. War für den öffentlichen Raum bis in die 1960er Jahre hinein noch das europäische Stadtbild, durch seine Alleen, Boulevards, Piazzas und Parks und vor allem durch ihn durchstreifende oder flanierende, kommunizierende Personen bestimmend, so ist seitdem ein steter Wandel der Bedeutung und Nutzung des öffentlichen Freiraumes zu erkennen.⁹ Kommerzialisierung, Privatisierung und Verwahrlosung sind geläufige Begriffe, auch im Bezirk Marzahn-Hellersdorf, unter denen man diesen Sinneswandel verkürzt beschreiben kann.

Urban Space

The local conditions and prerequisites of a given space, such as regional commercial structures, local social networks, capabilities and knowledge, as well as cultural practices, remain critical factors for the success of a society, as can be seen in the on-going, intense localization and concentration of values and capital. The generation of spaces must be conceived of as '*a social phenomenon and as such exclusively in terms of social development, i.e. as a process-based phenomenon.*'⁸

Accordingly, the urban space at Mühlenbecker Weg in Berlin Marzahn-Hellersdorf is to be understood as a synthesis of social goods, people and places that stand in relation to other places, people and goods. How urban public space is received and evaluated has changed markedly in recent decades. Whilst the European conception of a city, with its avenues, boulevards, piazzas, parks – and above all the communicating individuals walking around it and passing through it – was decisive for public space up until the Sixties, since then, a continuous change in the meaning and use of public space has been perceptible.⁹ Terms such as 'commercialisation', 'privatisation' and 'dilapidation' have found widespread use, not least in the district of Marzahn-Hellersdorf; these terms indeed function as a brief overview of this change in perception.

Das Projektgebiet, ein Grundstück einer Ende der 1990er Jahre abgerissenen Oberschule, welches seit dem Abriss brach gelegen hat, kann bis August 2011 hierbei als Beispiel für die Herausforderungen des Phänomens der schrumpfenden Städte bzw. Stadtquartiere angeführt werden¹⁰. Zu Beginn der Planung stand die Annäherung an das Wahrnehmungsspektrum der Anwohnenden durch regelmäßige Präsenz am Ort und daraus folgende Gespräche zur Lesart der Brache. Es zeigte sich der Stellenwert der Brache als Orientierungspunkt am Mühlenbecker Weg, einer bedeutsamen Trasse für Fußgänger im rückwärtigen Raum der Marzahner Promenade. Durch die Gestaltung der Pflanzbeete und ihrer Positionierung auf der Fläche hat sich das *Spiel/Feld* mit den räumlichen Qualitäten wie Topografie und Sichtbeziehungen auseinandergesetzt. Durch die Schaffung offener und zentraler Anlaufpunkte wurden Sichtbeziehungen gestärkt, während bereits etablierter Durchwegungen formalisiert wurden.

Gleichzeitig muss anerkannt werden, dass auch aufgrund des allgemeinen Rückzugs staatlicher Organisation und Kontrolle Möglichkeitsräume entstanden sind. Diese vorhandenen, hier als politisch verstandene, Möglichkeitsräume sind Grundbedingung für das Hervortreten sozialverantwortlicher Individuen, die bereit sind eine gemeinschaftliche Aneignung des öffentlichen Raumes Wirklichkeit werden zu lassen¹¹. Insofern hat sich der öffentliche Raum am Mühlenbecker Weg vielleicht im positiven Sinn zivilisiert. Der Gemeinschaftsgarten des *Spiel/Feld* Projektes kann insofern auch als ein politischer Raum betrachtet werden.

The grounds of the project take the form of the plot of a secondary school that was torn down at the end of the Nineties. From then until August 2011, the plot lay unused, constituting in this sense a good example of the challenges presented by the phenomenon of shrinking cities and city districts.¹⁰ At the beginning of the planning process we approached to the the local residents' spectrum of perception through regular presence onsite and resulting discussions about various interpretations of this piece of fallow land. This revealed the significance of the fallow as a landmark on Mühlenbecker Weg – a significant route for pedestrians in the rear space of Marzahner promenade. The design of the planting beds and their positioning on the *Playing/Field* area has dealt with the spatial qualities such as topography and visual connections. By creating open and central meeting points visual connections were strengthened, while already established passages have been formalized.

However, we must at the same time recognise that the general retreat of state organisations and control has also allowed for the evolution of new potential spaces. These potential spaces – here to be understood as political spaces – are a fundamental precondition for the coming forward of socially responsible individuals prepared to allow a collaborative acquisition of public space to become a reality¹¹. In this sense, the public space at Mühlenbecker Weg has perhaps had a positive civilising effect. The community garden in the *Playing/Field* project can thus also be seen as a political space.

Der durch den Gemeinschaftsgarten und seine erweiterten Platzierungen aktivierte Raum bereichert den Freiraum um eine neue multifunktionale und produktive Ebene. Es ist uns gelungen die Biodiversität mit Hilfe strukturreicher Pflanzungen verschiedenster Arten von sowohl Zier- als auch Nutzpflanzen zu erhöhen. Durch das Projekt-Design¹² als reales Kooperationsprojekt aus sowohl öffentlichen Trägern (Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf, TU Berlin, Peter-Pan-Grundschule), lokalen Nichtregierungsorganisationen (Agrarbörse, Stiftung Interkultur, Humanistischer Verband Deutschland) als auch Studierender verschiedener Fachrichtungen der TU Berlin und zahlreichen Anwohnenden präsentiert sich der Garten nicht als Alternative oder gar Ersatz zum Konzept des öffentlichen Freiraumes, sondern als erneuerter barrierefreier und integrativer Stadtraum.

Im Verlauf der dreijährigen Projektzeit entstand neben den benannten Werkzeugen und Strukturen einer gesellschaftlichen Transformation der Lebens-, und Produktionsweise durch partizipative Gestaltung und barrierefreie Wissenspraktiken auch eine tragfähige Infrastruktur der Handlungsmöglichkeiten¹³.

The space activated by the community garden and its expanded positionings enriches open space through the creation of a new multifunctional and productive dimension. We have succeeded in improving biodiversity by using structurally rich plantings of various types of both ornamental and productive plants. Through the design of the project itself¹² as a concrete cooperative project, involving public bodies (the Borough Office of Marzahn-Hellersdorf, the Technical University of Berlin, the Peter Pan Primary School), local non-governmental organisations (the Agrarbörse [Agricultural Exchange], Stiftung Interkultur [Intercultural Charity], Humanistischer Verband Deutschland [German Humanitarian Association]), as well as students studying at various departments at the Technical University of Berlin and many local residents the garden presents itself not as an alternative or even a replacement of the concept of public open space, but rather as a renewed urban space, integrated and barrier-free.

In the course of the project's three-year time span we were able to evolve – next to the aforementioned tools and structures for a social transformation of ways of living, working and producing using participatory methods and barrier-free knowledge practices – a lasting infrastructure for possible future action¹³.

⁷ Thackara, John (2006) In the Bubble. Designing in a Complex World, Cambridge MA, London England: MIT Press, S./p. 92.

⁸ Löw, Martina (2001) Raumsoziologie, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, S./p. 263.

⁹ Siehe/see Selle, Gert (2004) Die europäische Stadt, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, S./p. 131.

¹⁰ Giseke, Undine (2007) Und auf einmal ist Platz. Freie Räume und beiläufige Landschaften in der gelichteten Stadt, in: Giseke, Undine, Spiegel, Erika (Hg.) Stadtlichtungen. Irritationen, Perspektiven, Strategien, Basel: Birkhäuser Verlag, S./p. 195.

¹¹ Ebenda/ibid.

¹² Das Projekt-Design, also Aufbau, Organisation und Ziele, sind im Kapitel Spiel/Feld Marzahn: Praxis-orientiertes Entwerfen für Urbane Landwirtschaft in der Lehre näher dargestellt / The Design of the project itself concerning structure, organisation and objectives are explained in greater detail in the chapter Playing/Field Marzahn: Teaching practice-based design for urban agriculture.

¹³ Siehe auch das Kapitel Fragen der Handlungsfähigkeit beim Nahrungsanbau / See also the chapter Questions of agency in food growing.



Die neuen Pflanzbeete, hier im November 2011 aus einem Treppenaufgang eines benachbarten Hauses gesehen, befinden sich am Ort des abgerissenen Schulgebäudes. Das Spiel/Feld bezieht sich damit auf den Mühlenbecker Weg und die Peter-Pan-

Grundschule. / The new planting beds, seen here in November 2011 from a stairwell of a neighbouring house, are located on the site of a demolished school building. Thereby Playing/Field is referencing Mühlenbecker Weg and Peter Pan Primary School.



Im Juni 2012 gliedern sich die strukturreichen Pflanzungen vermittelnd in die Brache ein. Die Notwendigkeit, die gewachsenen Wegebeziehungen über die Brache behutsam in den Entwurf der Beete einfließen zu lassen, ist eine der häufigsten Äußerungen bei Anwohnergesprächen im Vorfeld des Entwurfsprozesses. / In June 2012, the richly structured plantings integrate into the fallow land. One of the most frequent statements in resident interviews prior to the design process is the need to carefully incorporate the network of paths across the fallow land into the design of the beds, due to the extent to which the paths have expanded.





Das Design des Großen Beets ruht im stadträumlichen Gefüge der Plattenbausiedlung und dessen Topografie. Die kleinmaßstäbliche Gestaltung der Pflanzobjekte und dessen Anordnung hingegen belebt die Örtlichkeit, auch in der vegetationsarmen Zeit. / The design of the Big Bed rests in the urban fabric of the prefabricated housing estate and its topography. The small-scale design of the planters and their arrangement, however, revive the locality, even in sparsely vegetated times.

Sowohl individuelle Gestaltungen auf den Beeten der Anwohner-GärtnerInnen als auch ein „Meer“ aus Erdbeerpflanzen auf dem Gemeinschaftsbeet prägen im zweiten Gartenjahr das Erscheinungsbild des Spiel/Felds. / Individual arrangements on the resident-gardeners' beds as well as a 'sea' of strawberry plants on the community bed configure the appearance of Playing/Field in the second garden year.





Im März 2014 wird auf Initiative der Gärtnernden ein Staketenzaun um die Beetflächen errichtet. Er stellt eine weitere Stufe in der Aneignung Formalisierung der Brachfläche dar. Durch die Einhegung der Beete direkt auf ihrem Perimeter kann die Akzeptanz des Gartens als Teil des öffentlichen Raumes erhalten werden. In den Sommermonaten tritt die Wahrnehmbarkeit des Zaunes deutlich hinter die positiven Aspekte der Pflanzungen zurück. / In March 2014, a cleft fence is build around the Big Bed through the initiative of the gardeners. It represents a further step in the appropriation and formalisation of the fallow land. Due to the enclosure of the beds right at their perimeter, the acceptance of the garden as part of the public space can be sustained. In the summer months the visibility of the fence fades in favour of the positive aspects for the plantations.





Die Aneignung des Stadtraumes geschieht auch im Spiel/Feld auf mehreren Ebenen. Gebaute Objekte im direkten Umfeld als auch die kontinuierliche Präsenz von Anwohner-GärtnerInnen gehören dazu. Die in direkter Zusammenarbeit mit allen AkteurInnen entstandenen Objekte und Räume sind Ausdruck einer basalen Übereinkunft zur Gestaltung des öffentlichen Raumes als Kernstück dieser Nachbarschaft. / The appropriation of urban space in Playing/Field takes place on several levels, including built objects in the immediate surroundings and the continuous presence of resident-gardeners. The objects and spaces, resulting directly from the collaboration of all protagonists, are an expression of the basal agreement for the design of public space as the core of this neighbourhood.





Der im Frühjahr 2012 auf dem Grundstück der Peter-Pan-Grundschule errichtete Gartenschuppen steht synonym für die räumliche und organisatorische Vernetzung des Spiel/Felds. Er ist sowohl Anlaufpunkt für die SchülerInnen und LehrerInnen als auch für die GärtnerInnen und bildet eine wichtige Schnittstelle im täglichen Gartenbetrieb. / Erected in the grounds of Peter Pan Primary School in the spring of 2012, the garden shed is synonymous with the physical and organisational cross-linking of Playing/Field. It is both a main hub for pupils and teachers as well as for the gardeners, and thus it forms a vital link in the garden's daily operations.

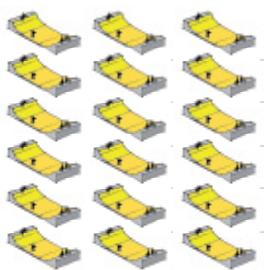





Im Frühjahr 2013 steht das Spiel/Feld in voller Blüte. Funktionale Objektdesigns verschmelzen mit den vorhandenen und geschaffenen Gegebenheiten am Mühlenbecker Weg. Die Komposter komplettieren die Kreislaufführung innerhalb des Gartens in ähnlicher Formsprache wie der Gartenschuppen und die Pflanzcontainer. / In the spring of 2013, Playing/Field is in full bloom. Functional object designs blend in with the existing and created conditions at Mühlenbecker Weg. The composters complete the recirculation process within the garden in the same design vocabulary as the garden shed and the planters.



*Der „Dorfplatz“
bereichert das
Ensemble um einen
rückwärtigen Ort
der Ruhe und
Kontemplation. /
The 'village square'
enriches the
ensemble with a
place of rest and
contemplation
towards the rear of
the site.*



An aerial photograph of a community garden in an urban setting. The garden is divided into several rectangular plots by wooden fences. The plots are filled with various green plants, including leafy vegetables and herbs. Some plots have small wooden structures or trellises. The garden is surrounded by lush green trees and shrubs. In the background, there are several multi-story apartment buildings with balconies. A paved path runs along the bottom left corner of the image.

*Durch partizipative
Designwerkzeuge
wird die Gestaltung
der eigenen
Nachbarschaft
verständlich und
sichtbar. / Through
participatory
design tools, the
shaping of one's
own neighbourhood
becomes
understandable and
visible.*

*Fotos/photos: Kristian Ritzmann,
Katrín Bohn, Fabian Ilse, Karolina
Hasenstab, Any Paz (2011 – 2014).*

*Darstellungen/images: Nishat Awan,
Susanne Hausstein, Kristian Ritzmann,
Marine Ruffin (2012, 2014).*

„Ich staune jeden Tag auf's Neue.“ //

‘Every day I am amazed.’

AkteurInnen des Projektes Spiel/Feld Marzahn / Stakeholders of Playing/Field Marzahn

Spiel/Feld wurde und wird von vielen Menschen aufgebaut, und immer wieder wurden und werden die Erfahrungen und Ziele des Projektes gemeinsam besprochen. Anfangs waren es vor allem die Ortskenntnis und Zukunftsvorstellungen der Anwohnenden, die die Entwicklungsrichtung des Projektes prägten (2011¹). Dann kamen die Beobachtungen und Anregungen derer hinzu, die oft an den Projekttreffen teilnahmen oder das *Große Beet* besuchten, und schließlich der Enthusiasmus, das Wissen und die Tatkraft derer, die selber gärtnernten und gärtner (2012²).

Nach über drei Jahren Projektzeit in Kooperation mit dem Fachgebiet *Stadt & Ernährung* der TU Berlin, wird *Spiel/Feld* ab Januar 2015 eigenständig weiterbestehen. Schon jetzt beginnen die Zukunftsvorstellungen und Beobachtungen (2014³) wieder, aber jetzt haben wir etwas vorzuweisen, und es geht um viel Konkreteres ...

A huge number of people have worked on – and continue to work on – the project *Playing/Field*. Again and again, the experiences and aims of the projects were and are jointly discussed. In the beginning, the project's direction of development was shaped by the residents' local knowledge and their ideas for the future (2011¹). Later, the project benefited from the observations and ideas of those who would attend the meetings on a frequent basis or visited the *Big Bed*. Finally, the project grew with the enthusiasm, knowledge and drive of those who were or are the gardeners (2012²).

After more than three years in cooperation with the Department *City & Nutrition* at the TU Berlin, the *Playing/Field* project will continue to exist independently from January 2015 onwards. Already now, the observations and ideas for the future recommence (2014³), but this time, we have to show successes, and it is about something much more concrete ...

¹ Videointerviews durch Studierende im November 2011 / Video interviews conducted by students in November 2011

² Gespräche und Interviews im Rahmen der Masterarbeit von Jens Knoll im Frühsommer 2012 / Discussions and interviews as

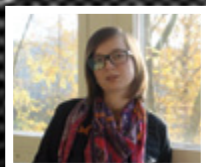
part of the Master's thesis of Jens Knoll in the early summer of 2012

³ Gespräche und Videointerviews durch Studierende im Juni 2014 / Discussions and interviews conducted by students in June 2014

„Ich finde es wichtig, dass das Gartenprojekt nicht nur ein Schulprojekt ist, sondern etwas, in das andere Institutionen auch einbezogen sind, damit ein Gemeinschaftsgefühl entwickelt wird und ein Verantwortungsbewusstsein von mehreren Gruppen dafür besteht. Damit es nicht, wie viele hier Angst haben, zu Vandalismus kommen könnte. Ich denke, solche Befürchtungen werden weniger, je mehr Akzeptanz das Projekt in der Bevölkerung hat und je mehr Gruppen und Personen einbezogen sind.“ /

‘I think it is important that the garden project is not merely a school project, but something with which other institutions can also become involved, so that a community feeling develops and many different groups of people share in the sense of responsibility. Then, there wouldn’t be any vandalism, which is something a lot of people here are afraid of. I think such fears are reduced the more acceptance the project has in the general population and the more groups and individuals are involved.’

Susanne Larsson, stellvertretende Direktorin der Peter-Pan-Grundschule / deputy head teacher of Peter Pan Primary School, 11-2011



„[...] Wir hatten an der Schule immer einen Quittenbaum, das ist ja eigentlich eine ganz seltene Geschichte.

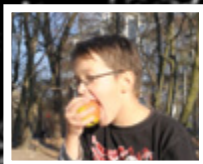
Daraus kann man Marmelade machen. Wir haben dann mit den Jugendlichen Marmelade gemacht. Den gab es einfach an der Schule, den Quittenbaum. So einen großen [essbaren] Garten kann ich mir also schon vorstellen.“ / ‘[...] There was a quince tree next to the school; that’s actually quite unusual. You can make jam out of quinces. We used to make marmalade with the youths. It was just there, the quince tree, right next to the school. So yes, I can imagine such a big [food] garden right here.’

Hartmut Block, Leiter des Schul- und SportJugendClubs Marzahn / head of the Marzahn School and Sport Youth Club, 11-2011



„Einen Bienenstock könnte man dahin stellen. In die Ecke, wo nicht so viele [Menschen] sind, und dann stechen die auch nicht und sind da in Ruhe und können Honig produzieren. Und wir haben Honig, und die Bienen haben ein schönes Zuhause.“ / ‘We could put a beehive here. In the corner, where there aren’t as many people, and then they won’t sting people. They’ll just be there and can make honey. And we will have honey, and they will have a nice home.’

Schüler der Peter-Pan-Grundschule /
pupil at the Peter Pan Primary School,
11-2011



„Man kann zum Beispiel einen Biologie-Zirkel aufmachen, so etwas gab es früher auch. [...] Das sind Sachen, durch die man die Kinder richtig ans Gärtnern heranführen kann. Das ist bestimmt total spannend, wenn sie das selber, nicht nur aus den Lehrbüchern, erfahren und sich das vor Ort anschauen können. Ich fand so etwas in meiner Schulzeit sehr spannend. Ich denke, wenn man einen großen Garten hierher bringt, dass Eltern dann sagen ‚So eine schöne Sache, wenn ich das in der Nähe habe.‘ [...] Das hebt auch das Profil der Schule.“ / ‘One could, for example, establish a biology club. There used to be one of those. [...] That’s the kind of thing you can do to give children a proper introduction to gardening. That would be great, when they experience it first-hand, and not just in textbooks; when they can go and look at it for themselves. I always loved such things when I was at school. I think that if there were a large garden here, then parents would say, “Such a lovely thing to have nearby”... [...] It also raises the profile of the school.’

Gabriele Franik, Anwohnerin aus der
Stolzenhagener Straße / resident in
Stolzenhagener Straße, 11-2011



„Ich staune jeden Tag aufs Neue, wie gut sich alles etabliert hat. Die Kinder lernen sehr viel und ihr Interesse steigt immer weiter. Das Projekt hat einen Nutzen für alle Beteiligten. Wenn ich hier täglich vorbei komme, ist fast immer jemand da und es gibt immer etwas Neues zu sehen. Der gewisse Grad an Selbstbestimmung stellt für mich einen grundlegenden Bestandteil der Projektentwicklung dar.“ / ‘Every day I am amazed at how well everything has become established. The children learn loads and their interest is always increasing. The project has uses for everyone involved. I come past here every day and there’s almost always someone there and almost always something new to see. For me, the level of self-determination is a crucial element of the project development.’

Otto Pjob (+), Anwohner und Betreiber der Sportgaststätte Fuchsbau / resident and owner of the sports' bar Fuchsbau, 06-2012

„Ich habe Gärtnerin gelernt und muss hier nicht arbeiten, sondern mache es freiwillig und gerne. Das Ganze hat doch etwas Schöpferisches, und ich fühle mich dabei an meine Jugend erinnert. Man wird angesprochen, Kinder fragen, was ich hier tue und ob sie auch

etwas ernten dürfen. [...] Das Projekt hat einen großen bildenden Charakter, es lehrt, und das ist ein Gewinn. Das hier ist kein Schrebergarten, hier wird die Freiheit angesprochen, man kann, muss aber nicht. Wir dürfen hier Beete anlegen und stellen damit auch eine gewisse Ordnung her. Ich habe vom Projekt gelernt, dass es doch möglich ist, derartiges aufzubauen, dass es einfach funktioniert und respektiert wird, sogar von den Hunden [...]“ / ‘I trained as a gardener and do not need to work here; instead I do it on a volunteer basis, which is something I’m happy to do. There’s something creative about the whole thing and it reminds me of my youth. People come and talk to you, the children ask me what I’m doing and whether they can pick some of the vegetables. The project has a wonderful educational aspect – it teaches people things, and that is a great gain. This is not a private allotment; it is about freedom. You can do something, but you don’t have to. We are allowed to establish beds here and by doing so create a certain sense of order. During the project, I have learned that it is indeed possible to construct something like this in such a way that it functions well and is respected, even by the dogs [...]’

Marion Rausch, Anwohner-Gärtnerin / resident-gardener, 07-2012



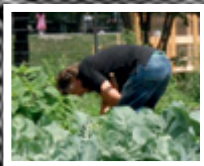
„Ich würde mich gerne um einen Teilbereich kümmern, vielleicht eine Reihe Kartoffeln betreuen und dann später auch ernten. Gesunde und hochwertige Nahrungsmittel bekommt man ja kaum noch in der Stadt und wenn, dann nur zu übersteuerten Preisen. Ich bin ein großer Kräuter-Fan und will zum Beispiel Rosmarin für Geflügelbraten anpflanzen. Am Tag des Erdbeerfestes komme ich vorbei und dann werden wir gemeinsam eine Fläche aussuchen.“ / 'I would like to look after a little area, perhaps a row of potatoes that I can later harvest. You can barely find quality, healthy food in the city these days, and if you do, it's just too expensive. I am a great fan of herbs and want to plant rosemary for roast poultry dishes, for example. I'll come round for the strawberry festival and then we'll see if we can find a plot.'

Jörg Heydecke (und sein Enkel / and his grandson Se-On), Anwohner-Gärtner / resident-gardener, 06-2012

„Der Stadtumbau Ost hatte hier eine Stadtbrache hinterlassen; das Warten auf eine sinnvolle Nutzung dieses Areals währte schon lange. [...] Die vorsichtige Neugier ergriff tatsächlich immer mehr Anwohnende, an diesem Garten mitzuarbeiten, also den Boden bestellen,

aussäen, pflanzen, gießen und schließlich ernten. Organisiert oder spontan, in Gemeinschaft oder solo – ein Klassenzimmer im Grünen mitten in Marzahn. [...] Der Gemeinschaftsgarten ist ein neuer Ort gemeinsamen Erlebens und Lernens geworden. Den InitiatorInnen dieser kleinen grünen Oase gebührt ein herzlicher Dank und die Hoffnung auf weitere erfolgreiche Jahre mitten in Marzahn.“ / 'The urban restructuring programme Stadtumbau Ost left behind a derelict urban area here, and we waited a long time for a suitable use for it. [...] This cautious curiosity then motivated more and more residents to get involved in the garden, to prepare the ground, sow seeds, plant, water and harvest. Whether organised or spontaneous, as a group or individually - an outdoor classroom in the middle of Marzahn. [...] The community garden has become a new space for shared experience and learning. We would like to say a huge thank you to the initiators of this small green oasis, and we hope that there are many more successful years to come, here in the middle of Marzahn.'

Dr. Rainer Sermann, Marzahner Anwohner und Mitglied im BV Berlin-Marzahn der Gartenfreunde e. V. / Marzahn resident and member of the borough's chapter of the Association of Allotment Gardeners Berlin, 07-2012





“Die Gartenarbeit macht richtig Spaß! Von den Erwachsenen lernen wir ganz viel über Pflanzen und das Gärtnern.” / ‘It really is fun to work in the garden! We learn a lot from the adults about plants and gardening.’

“Wenn ich groß bin, will ich auch einen eigenen Garten haben!” / ‘When I am grown up, I also want to have an own garden.’

“Bei meiner Oma hab ich jetzt ein eigenes Beet.” / ‘At my grandma’s, I now have my own planting bed.’

“Am meisten Spaß macht die Erdbeer-ernte.” / ‘Harvesting strawberries is the best.’

SchülerInnen der Peter-Pan-Grundschule / pupils at the Peter Pan Primary School, 06-2014



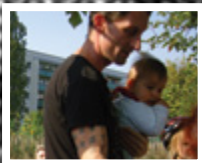
“Ich finde es wichtig, dass das Gärtnern mit den Kindern weitergeht. So erfahren sie, wo ihre Nahrung herkommt und haben Kontakt zur Natur. Außerdem sehen sie, dass auch wir Erwachsenen immer noch etwas dazu lernen können. [...] Ich bin optimistisch, dass das Spiel/Feld Projekt auch ohne die Unterstützung des Fachgebiets der Technischen Universität weiterläuft. Wir haben von Anfang an sehr selbstständig gearbeitet und schaffen das auch in Zukunft.” / ‘I do find it important that the gardening for our children continues. This way, they get to know where their food comes from and experience nature. They also see that even we adults can always learn something new. [...] I am positive that the Playing/Field project will continue without the support of the Department at the Technical University. From the beginning, we worked fairly independently, and we will master this in the future as well.’

Kathrin Becker, Erzieherin im Kinderhaus Felix / nursery teacher at Kinderhaus Felix, 06-2014



„Für unsere Familie ist der Garten ganz wichtig – hier hat man ja sonst nur den Balkon. Die Kinder lernen Verantwortung zu übernehmen und freuen sich über die Früchte ihrer Arbeit. [...] Außerdem ist es schön, wenn die BewohnerInnen des Altenheims mal rüber kommen. Die freuen sich, unter Leuten zu sein, auch wenn sie selbst nicht mehr mithelfen können. [...] Wir werden uns auch in Zukunft für den Garten engagieren.“ / ‘For our family, the garden is really important – otherwise you only have a balcony in this area. The children learn to take on responsibilities and are pleased with the fruits of their labour. [...] It is also good to see the inhabitants of the nursing home coming over. They are happy to be amongst people, even if they can't give a hand themselves. [...] We will keep being engaged with the garden in the future.’

Marco John, Anwohner-Gärtner / resident-gardener, 06-2014



„[...] Der Gemeinschaftsgarten ist eine schöne Idee, aber für die meisten Jugendlichen in unserem Club ist das nichts. Die interessieren sich mehr für Sport als für's Gärtnern. [...]“ / ‘[...] The community garden is a good idea, but it is not the right thing for most of the youngsters in our club. They are more interested in sports than in gardening. [...]’

Hartmut Block, Leiter des Schul- und SportJugendClubs Marzahn / head of the Marzahn School and Sport Youth Club, 06-2014.

„Der Garten ist doch nichts von Dauer. Solche temporären Projekte gibt es hier ja ständig. [...] Wir werden auch gar nicht mehr informiert, was dort passiert. Die Menschen, die in den Kieztreff kommen, interessiert das auch nicht. Dafür ist die Fläche viel zu weit weg.“ / ‘This garden will not stay long. Such temporary projects are happening here all the time. [...] We are not being informed anymore about what is going on there. Never mind, the people who come in to our centre are also not interested. The site is too far away.’

Teilnehmerin im Kieztreff Stadtteilzentrum Marzahn-Mitte / participant in the neighbourhood centre Kieztreff in Marzahn-Mitte, 06-2014



„Irgendwie macht's hier mehr Spaß als in meinem Kleingarten. Ich wohne ganz in der Nähe und meine Tochter geht hier zur Schule. Ich hab nicht diesen Fahrweg wie zum anderen Garten und muss mich nicht überwinden. Täglich komme ich vorbei und freue mich, dass alles wächst.“ / 'Somehow I enjoy it more to be here than in my allotment. I live nearby and my daughter is going to school here. I do not have this long journey as to my other garden and don't have to convince myself to go. Every day, I am passing by and am pleased about all the growth.'

Bernd Rosenthal, Anwohner-Gärtner / resident-gardener, 06-2014



„Wir haben das Projekt von Anfang an beobachtet und finden seine Entwicklung sehr gut, auch wenn wir selbst keinen großen Spaß am Gärtnern haben. Vor allem der Zaunwertet die Anlage auf. Vorher war das ja eigentlich nur eine Hundewiese.“ / 'We have been observing the project from the beginning and do like its development very much, even though we don't enjoy gardening. Especially the fence enhances the facility. Before, it really just was a meadow for dogs.'

Sylvia Hoffmann, Anwohnerin und Mitarbeiterin der Sportgaststätte Fuchsbau / resident and staff at the sports' bar Fuchsbau, 06-2014

„Der Vorteil am Gemeinschaftsgarten ist, dass man hier viele aus dem Bezirk kennenlernt. Neue Ideen werden eingebracht; da kann ich auch für meinen Privatgarten noch was lernen. [...] Das eigene Engagement ist wichtig – man kann sich nicht nur immer über den Bezirk beschweren. [...] In Zukunft sollten Regeln für die Vereinsmitglieder aufgestellt werden, damit z. B. gemeinnützige Tätigkeiten auch von allen durchgeführt werden. Sonst fliegt man raus – es gibt ja viele Interessenten für ein Beet im Garten.“ /

‘The advantage of the community garden is that one meets many locals. New ideas emerge; I even can learn things for my own private garden. [...] The own engagement is important – one cannot only always complain about the borough. [...] In the future we need rules for the gardeners, so that communal activities are really carried out by all members of the association, for example. Otherwise, one could be evicted – there are enough people waiting for a plot in the garden.’

Marita Melzer, Anwohner-Gärtnerin / resident-gardener, 06-2014



„Das ist das letztendliche Ziel, dass die AnwohnerInnen, die Kitas und die Schule selbständig versuchen, das Ganze zu stemmen. [...] Die letzten beiden Jahre waren wir, die TU, immer irgendwie dabei, aber das Gartenjahr 2014/15 wird im Herbst ohne uns beginnen, [...] Ich habe angeboten, dass ich dem Verein für Fragen zum Gärtnern weiterhin zur Verfügung stehe. [...]“ / ‘This is the ultimate aim: residents, nurseries and the local school master the whole thing on their own. [...] During the last two years, we, the Technical University, were always somehow part of it, but, in autumn, the next gardening year 2014/15 will commence without us. [...] I have offered the Association that I will still be available for gardening questions. [...]’

Michael Keil, Mitglied der studentischen Kerngruppe von Spiel/Feld / member of the student core group of Playing/Field, 06-2014



„Den Garten zum Schulgarten zu machen, wäre nur möglich, wenn man diese Unterrichtsstunden in das Curriculum der Schule mit einbezieht – und das lässt die Stundentafel leider nicht immer zu. Aber in Kooperation oder als Bestandteil des Vereins können wir immer Arbeitsgemeinschaften anbieten. [...] Wir sind da offen für Gespräche mit den GärtnerInnen und wollen sehen, wie man das in der Zukunft regeln kann. Fakt ist jedenfalls, dass wir interessiert sind, dieses Gelände zu erhalten. Auch in der jetzigen Form.“ / ‘To use the community garden as our school garden [for taught lessons] would only be possible if one could integrate such lessons into the school's curriculum - unfortunately, the timetable does not always allow this. However, in cooperation or as part of the gardeners' residents association, we can always offer school clubs. [...] We are open for any discussions with the gardeners and want to find out how we can solve this in the future. Fact is that we are interested to safeguard this territory. It could remain in its present form.’

Andreas Marburg, Schulleiter der Peter-Pan-Grundschule / head teacher of Peter Pan Primary School, 06-2014



Mitwirkende // Contributors

Any Paz, Dipl.-Ing.

ist Architektin und arbeitet freiberuflich in Montevideo, Uruguay. Seit 2005 hat sie kulturelle und temporäre Gärten [*Jardines culturales dinámicos*] für Baulücken in der Altstadt von Montevideo konzipiert. In der Zeit von 2009 bis 2012 hat sie in Berlin gelebt, für das Büro Anderhalten Architekten gearbeitet und sich an der Universität der Künste Berlin in *Künstlerische Projekte im Niemandsland – Untersuchung von Zwischennutzungsprojekten als Elemente der zeitgenössischen Stadtentwicklung* mit Prof. Katharina Jedermann weitergebildet. Außerdem hat Any mit Prof. Katrin Bohn am Fachgebiet *Stadt & Ernährung* (Technische Universität Berlin) im Projekt *Spiel/Feld Marzahn* gearbeitet. Ihr Forschungsschwerpunkt liegt seit 2007 in den Bereichen Erneuerbare Energien und Nachhaltiges Planen und Bauen / is an architect and works freelance in Montevideo, Uruguay. Since 2005, she has been designing cultural and temporary gardens [*Jardines culturales dinámicos*] for infill sites in the historic city centre of Montevideo. From 2009 to 2012, she lived in Berlin and worked for the architectural practice Anderhalten Architekten. During this time, she also pursued her interest in temporary use projects at the University of the Arts Berlin under Prof. Katharina Jedermann and

worked under Prof. Katrin Bohn at the Department *City & Nutrition* (Technical University of Berlin) for the project *Playing/Field Marzahn*. Since 2007, her research lies in the areas of renewable energies, as well as of sustainable planning and building.

Jens-Christian Knoll, M.Sc.

absolvierte 2013 seinen Master in Landschaftsarchitektur an der Technischen Universität Berlin. Seit 2010 belegte er die angebotenen Lehrveranstaltungen zum Thema Produktive Stadtlandschaften, sammelte damit Erfahrungen zur Urbanen Landwirtschaft und beteiligte sich am Fachgebiet *Stadt & Ernährung* seit Beginn des *Spiel/Feld* Projektes. Er ist davon überzeugt, dass die regionale, saisonale und ökologische Landwirtschaft einen großen Vorteil gegenüber heute noch üblichen Wirtschaftsmethoden bietet. Seine abgeschlossene Masterarbeit beschäftigt sich mit *Spiel/Feld Marzahn* hinsichtlich Theorie und Praxis partizipativer Projekte sowie der Rolle der LandschaftsarchitektInnen im Gestaltungsprozess / graduated in 2013 at the Technical University Berlin with a Master's in Landscape Architecture. From 2010 onward, he took the courses offered on productive urban landscapes. Through these, he gathered experience in the field of urban agriculture and has

been involved at the Department *City & Nutrition* since the beginning of the *Playing/Field* project. He is convinced that regional, seasonal and organic agriculture offers a significant advantage over today's conventional food production methods. His completed Master's thesis examined *Playing/Field Marzahn* in the context of theory and practice of participative projects, as well as the landscape architect's role in the design process.

Karolina Hasenstab

studiert seit 2010 Landschaftsarchitektur und -planung an der Technischen Universität Berlin. Ab Herbst 2012 studierte sie ein Jahr an der École Nationale Supérieure de Paysage (ENSP) in Paris. Mit einem Praktikum im August 2011 am Fachgebiet *Stadt & Ernährung* begann ihre Teilnahme am Projekt *Spiel/Feld Marzahn*. Nach ihrer Rückkehr an die TU Berlin hielt Karolina dort ab 2013 regelmäßigen Gartenunterricht für Schulkinder der benachbarten Grundschule / has been studying Landscape Architecture and Planning at the Technical University Berlin since 2010. In the academic year 2012/13, she studied one year at the École Nationale Supérieure de Paysage (ENSP) in Paris. Her participation in the project *Playing/Field Marzahn* began with an internship at the Department *City & Nutrition* in August 2011. After her return to the TU Berlin in 2013, Karolina offered regular gardening classes in the project for pupils of the neighbouring primary school.

Katrin Bohn, Prof.

ist Architektin und Gastprofessorin am ILAUP Institut für Landschaftsarchitek-

tur und Umweltplanung der Technischen Universität Berlin, wo sie das Fachgebiet *Stadt & Ernährung* leitet. Neben ihren Lehraufgaben betreibt sie gemeinsam mit André Viljoen ein kleines Architekturbüro in London. Bohn&Viljoen Architects haben in den letzten vierzehn Jahren umfassend an dem von ihnen entwickelten Designkonzept der *CPUL City (Continuous Productive Urban Landscape)* gearbeitet, welches sie im Jahr 2004 zum internationalen Urban Design Diskurs beitrugen. Dieses Konzept erlaubt es, die Integrierung von Urbaner Landwirtschaft in die zeitgenössische Stadt ganzheitlich zu durchdenken. Die Projekte des Büros, die sich mit Produktiver Stadtlandschaft beschäftigen, umfassen Veröffentlichungen, Machbarkeits- und Entwurfsstudien, sowie Urban-Food-Growing-Installationen und Ausstellungen / is an architect and Guest Professor at the ILAUP Institute for Landscape Architecture and Environmental Planning at the Technical University Berlin where she heads the Department *City & Nutrition*. Next to her professorship, she runs a small architectural practice in London together with André Viljoen. Over the past 14 years, Bohn&Viljoen Architects have been developing the design concept of *CPUL City (Continuous Productive Urban Landscape)* which they contributed to the urban design discourse in 2004. This concept allows to consider the integration of urban agriculture into contemporary cities in a holistic manner. The architectural practice's projects focus on productive urban landscapes and comprise of publications, feasibility and design studies, as well as urban food growing installations and exhibitions.

Klaus Brockmann, Dipl.-Ing.

leistete zunächst Zivildienst als Vogelwart an Ost- und Nordsee und absolvierte dann das Studium der Landschaftsplanung an der Technischen Universität Berlin. Danach war er mehrere Jahre in der Behindertenarbeit tätig (speziell in Landwirtschaft, Naturschutz- und Landschaftspflegeprojekten) und arbeitete im Architektenbüro Müller/Wehberg/Knippschild in Berlin. Seit 1990 ist er engagiert im Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf für Landschaftsplanung und Naturschutz / completed his compulsory civilian service as a bird warden at the Baltic and the North Sea. Afterwards, he studied landscape architecture at the Technical University Berlin. For several years, he worked as a special needs professional, mainly for projects in the context of agriculture, nature conservation and landscape management. He has also worked for the architectural practice Müller/Wehberg/Knippschild in Berlin. Since 1990, he has been involved in landscape planning and nature conservation at the borough office of Marzahn-Hellersdorf.

Kristian Ritzmann, Dipl.-Ing.

hat das Diplom-Studium der Landschaftsarchitektur und Umweltplanung an der Technischen Universität Berlin absolviert. Seit Mitte 2011 war er Tutor im dortigen Fachgebiet *Stadt & Ernährung* bei Prof. Katrin Bohn und betreute das Projekt *Spiel/Feld Marzahn* organisatorisch, fachlich und praktisch. Sein Arbeitsfokus liegt auf den Synergien zwischen Landschaftsarchitektur und Industrial Design sowie deren Anwendung auf urbane Nahrungsmittelproduktion.

Kristian arbeitet im Landschaftsarchitekturbüro LA.BAR Berlin. Gleichzeitig führt er seit 2010 das Designkollektiv *studiofroh*, welches als transdisziplinäres Studio Experimente zu Kunst, Design und Raum durchführt / studied Landscape Architecture and Environmental Planning at the Technical University Berlin. Since mid 2011, he has worked as student tutor at the Department *City & Nutrition* with Prof. Katrin Bohn on the *Playing/Field* project and supported it organisationally, technically and practically. The overall focus of his work lies on synergies between landscape architecture and industrial design as well as its application to urban food production. Kristian works at the landscape architecture studio LA.BAR Berlin. At the same time, he is head of *studiofroh*, a design collective founded in 2010. As a transdisciplinary studio, it conducts experiments on art, design and space.

Mark Gorgolewski, Prof. Dr.

ist Professor am Lehrstuhl für Architekturwissenschaften der Ryerson Universität in Toronto. Er hat viele Jahre als Architekt, Forscher und Berater für nachhaltiges Bauen in Kanada und Großbritannien gearbeitet. Er war Direktor des Rates für Ökologisches Bauen Kanada [Canada Green Building Council], Vorsitzender der Gesellschaft für umweltfreundliche Bauten [Association for Environment Conscious Building] und ist LEED [Führung im Niedrigenergie Entwurf] akkreditiert. Mark hat zahlreiche Artikel und Bücher zum Thema nachhaltig gestalteter Umwelten verfasst. Gegenwärtig gehören zu seinen Forschungsgebieten die Energieeffizienz

von Gebäuden, die Wiederverwertung von Baumaterialien und -komponenten, sowie Entwerfen für Urbane Landwirtschaft. Er ist Ko-Autor des Buches *Carrot City* (Monacelli 2011), zu dem er eine Ausstellung und eine Website mitkuratierte / is a Professor in the Department of Architectural Science at Ryerson University in Toronto. He has worked for many years as an architect, researcher and sustainable building consultant in Canada and the UK. He has been a director of the Canada Green Building Council and chair of the Association for Environment Conscious Building and is a LEED [Leadership in Energy & Environmental Design] accredited professional. Mark has written many papers and books on the subject of sustainable built environments. Currently, areas of research include building performance, reuse of components and materials in buildings and design for urban agriculture. He is co-curator and co-author of the *Carrot City* book (Monacelli 2011), exhibition and website.

Michael Keil, B.Sc.

ist seit dem Jahr 2005 Student der Landschaftsarchitektur, zuerst an der Beuth-Hochschule für Technik Berlin und, nach einem Jahr Praxiserfahrung, an der Technischen Universität Berlin. Zuvor absolvierte er eine zweijährige Ausbildung als Garten-, Landschafts- und Sportplatzbauer. Diese vorausgegangene praktische Ausbildung ist für ihn eine wichtige Grundlage für die Auseinandersetzung mit theoretischen Inhalten der Landschaftsarchitektur, sodass er vor allem im ausführenden Bereich der Landschaftsplanung seinen

Schwerpunkt setzt. Das zeigt sich gut beim Projekt *Spiel/Feld Marzahn*, wo ihn sein gärtnerisches Fachwissen seit Projektbeginn 2011 zum direkten Ansprechpartner für alle Fragen rund ums Gärtnern macht. Seit März 2014 betreut er außerdem das pädagogische Gärtnern mit Kindergartenkindern auf dem *Spiel/Feld* / has been a student of landscape architecture since 2005; first at the Beuth University of Applied Sciences and, after a year of work experience, at the Technical University Berlin. Before his studies, he completed a two-year vocational training as a gardener and landscape and sports ground builder. The preceding practical training is an important basis for his views on the theoretical content of landscape architecture, making the realisation of landscape planning most important to him. This became especially clear in the *Playing/Field Marzahn* project, where, since the project start in 2011, his practical expertise made him a competent source for all questions on gardening. Since March 2014, he also supervises the pedagogic gardening classes with kindergarten children at the *Playing/Field*.

Nishat Awan, Dr.

ist Dozentin für Architektur an der Universität Sheffield. In ihrer Forschung konzentriert sie sich auf die Schnittstelle von Geopolitik und Raum, mit besonderem Fokus auf Migration und Grenzen. Ihr Interesse gilt alternativen Formen architektonischer Praxis, und sie ist Mitglied des Kunst- und Architekturkollektivs OPENkhana. Sie ist Co-Autorin von *Spatial Agency* (Routledge 2011) und Mitherausgeberin von *Trans-Local-Act*

(aaa-prepray 2011). Zwischen Dezember 2010 und März 2012 war Nishat wissenschaftliche Mitarbeiterin des Fachgebietes *Stadt & Ernährung* an der Technischen Universität Berlin / is a lecturer in architecture at University of Sheffield. Her research focuses on the intersection of geo-politics and space, in particular working with the topics of migration and borders. She is interested in alternative modes of architectural practice and is a member of the art/architecture collective OPENkhana. She is co-author of *Spatial Agency* (Routledge 2011) and co-editor of *Trans-Local-Act* (aaa-peprav 2011). Between December 2010 and March 2012, Nishat was a research fellow at the Department *City & Nutrition* at the Technical University Berlin.

Norbert Kühn, Prof. Dr.

absolvierte das Studium der Landespflege an der Technischen Universität München-Weihenstephan und promovierte anschließend am Lehrstuhl für Vegetationsökologie. Ab 1998 ist er Oberingenieur für Freilandpflanzenkunde und –verwendung an der Technischen Universität Berlin und seit 2003 Leiter der Fachgebietes *Vegetationstechnik und Pflanzenverwendung*. Seine Arbeitsschwerpunkte umfassen die Theorie in der Pflanzenverwendung, der Extensiven Staudenverwendung, der Spontanvegetation, im Grünflächenmanagement sowie in der Historischen Pflanzenverwendung. Seit 2006 ist er außerdem Studiendekan der Lehrereinheit Landschaftsplanung. Norbert ist Mitglied in internationalen Gremien und Beiräten sowie seit 2006 Vorsitzender der Karl-Foerster-Stiftung / studied Landscape Conservation and

Management at the Technical University Munich-Weihenstephan and received a PhD from the Department of Vegetation Ecology. From 1998 onward, he is chief engineer for the botany of outdoor plants at the Technical University Berlin and has been the head of the Department *Planting Techniques and the Use of Plants* since 2003. His focus lies on the theory of the use of plants, the extensive use of perennial plants, spontaneous vegetation, the management of green spaces, as well as of the historic use of plants. Since 2006, he is also dean for the division of landscape planning. Norbert is a member of international committees and advisory boards. Since 2006, he is also chairman of the Karl Foerster Foundation.

Regina Otters, B.Sc.

fragt nach den sozialen Schnittstellen von Theorie und Praxis in der Landschaftsarchitektur. Im *Spiel/Feld* Projekt ist sie v. a. für die Umweltbildungsarbeit zuständig und leitet die älteren Kindergruppen (6 bis 13 Jahre) an. Diese Arbeit gründet die Ausgestaltung ihrer Masterarbeit an der TU Berlin: Unter Einbezug interdisziplinärer Ansätze der Gender Studies und der Raumsoziologie analysiert diese ein umweltpädagogisches Freiraumkonzept auf seine machtvollen Setzungen und konzipiert einen Entwurfsansatz, der das Potential der Neugestaltung gesellschaftlicher Naturverhältnisse mit Erkenntnissen der Neuen Kindheitssoziologie verbindet. Ihre Arbeit in der Landschaftsarchitektur versteht Regina vor dem Hintergrund eines stark erweiterten Planungsbegriffes, welcher von der Begleitung und Modera-

tion räumlicher Prozesse über klassische Entwurfsaufgaben bis zu ausführenden handwerklichen Bautätigkeiten reicht / is interested in the social intersections of theory and practice in landscape architecture. Within the *Playing/Field* project she is mainly responsible for the environmental education work and instructs older children (6 to 13 years old). This work influenced her Master's thesis at the TU Berlin, in which she analyses the powerful possibilities of environmental education and free space concepts in the context of gender studies and the sociology of space. Her thesis conceptualises a design approach that combines the potential of redevelopment of social natural conditions with insights into the sociology of childhood. Regina understands her landscape architectural work in the context of a more widely-defined concept of planning, which encompasses accompanying spatial processes, classic planning practice and the implementation of workmanship in building activity.

Sabine Antony, Dipl.-Ing.

hat ihren Abschluss im Fach Landschaftsentwicklung mit Erfahrungen in den Bereichen Tourismus-, Landschaftsrahmen- und Bebauungsplanung, Regionalforschung und Partizipation bereichert. Sie ist seit 1994 im Stadtplanungsamt Marzahn und seit 2001 im Amt für Stadtentwicklung Marzahn-Hellersdorf tätig. Ihr Arbeitsbereich umfasst die Weiterentwicklung der Großsiedlung. Dazu zählen integrierte städtebauliche Konzepte, der Einsatz von Städtebauförderungsmitteln, Stadtumbau, Infrastrukturentwicklung, Quartiersmanagement, Beteiligung und Öffentlichkeitsarbeit.

Sabine's besonderes Interesse liegt bei der interdisziplinären Zusammenarbeit sowie dem Zusammenbringen verschiedener (öffentlicher und privater) Akteursgruppen mit dem Ziel der Entwicklung eines großstädtischen Lebensraumes mit hoher Aufenthaltsqualität, sozialem Zusammenhalt und guten Chancen für die Persönlichkeitsentwicklung seiner BewohnerInnen / holds a degree in Landscape Development and has gained additional experience in the fields of tourism, landscape master- and development planning, as well as regional studies and social participation. Since 1994, she has been employed at the Bureau of City Planning in the borough of Marzahn and since 2001 at the Bureau of Urban Development Marzahn-Hellersdorf. Her work encompasses the further design of the borough's housing estates. This means integrating urban design concepts, applying urban development funding, urban reconstruction, development of infrastructure and quarter management, as well as participation and public relations. Sabine is especially interested in interdisciplinary cooperation, as well as in the cooperation of different stakeholders from the public and private sector. Her goal is to develop a metropolitan environment with a high level of living quality, social inclusion and good prospects for the inhabitants to develop their individuality.

Susanne Hausstein, Dipl.-Des.

ist Designerin und derzeit Promotionsstipendiatin der Deutschen Bundesstiftung Umwelt. Sie promoviert zum Thema [ent]SORGEN – Müll als Forschungswerkzeug im Designprozess

an der Universität der Künste Berlin. Nach ihrem Produktdesignstudium an der Burg Giebichenstein Hochschule für Kunst und Design Halle, an der Universidad de Buenos Aires, Argentinien und schließlich an der Universität der Künste Berlin diplomierte sie dort, ebenfalls zur Thematik Müll – Mensch – Design. Susanne ist Mitbegründerin (2009) der Gestalter-Gemeinschaft studiofroh, die mit wechselnden PartnerInnen und KundInnen Projekte und Experimente in aller Welt umsetzt. Technologische und kulturelle Aspekte des Raums stehen im Fokus ihrer Forschung und Praxis / is a designer and currently a PhD candidate of the Deutsche Bundesstiftung Umwelt [German Federal Environmental Foundation] and the University of the Arts Berlin. Her PhD thesis is on waste as a research tool within the design process. After her studies in Product Design at the Burg Giebichenstein University of Art and Design and the Universidad de Buenos Aires in Argentina, she received her diploma – on a project considering ‘Waste – Human – Design’ relations – from the University of the Arts Berlin. Susanne is co-founder (2009) of the designer collective studiofroh, which collaborates with various partners and customers on projects and experiments all over the world. Technological and cultural aspects of space are the focus of her research and practice.

Sylvia Sievert, Dipl.-Ing. (FH)

absolvierte eine Berufsausbildung als Landschaftsgärtnerin und sammelte praktische Erfahrungen in landschaftsgärtnerischen Einrichtungen in Potsdam und Berlin. Sie absolvierte das Studi-

um im Fach Grünanlagenbau an der Fachschule für Gartenbau in Erfurt und arbeitete danach im Wohnungsbaukombinat Berlin und im VEB Kombinat Stadtwirtschaft mit dem Schwerpunkt Freiflächen und Grünanlagen. Seit 1991 ist sie für das Bezirksamt Marzahn (seit 2011 Marzahn-Hellersdorf) von Berlin im Naturschutz- und Grünflächenamt tätig / completed her vocational training as a landscape gardener and gathered work experience in various professional positions in the field of horticulture around Potsdam and Berlin. She studied at the Polytechnic for Horticulture in Erfurt and worked afterwards at a state housing corporation in Berlin and at the city's services company with a focus on open and green spaces. Since 1991, she has been employed by the Borough Office of Marzahn-Hellersdorf and works for its Bureau of Nature Conservation and Park Authorities.

Undine Giseke, Prof.

wurde für die Fachgebietsleitung Landschaftsarchitektur und Freiraumplanung 2003 an die Technische Universität Berlin berufen. Von 2007 bis 2011 hatte sie dort das Amt der Prodekanin der Fakultät VI Planen Bauen Umwelt inne.

Zuvor war sie seit 1983 als selbständige Landschaftsarchitektin tätig. 1987 gründete sie zusammen mit Wolfgang C. Becker, Beatrix Mohren und Winfried Richard das Büro bgmr Becker Giseke Mohren Richard in Berlin und Leipzig. Seit 2005 leitete sie das achtjährige Forschungsprojekt *Urbane Landwirtschaft als integrativer Faktor der Stadtentwicklung*, Casablanca gefördert vom Programm „Forschung für die nachhal-

tige Entwicklung der Megastädte von morgen“ des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) / was appointed head of the Department *Landscape Architecture and Open Space Planning* at the Technical University Berlin in 2003. From 2007 until 2011 she there held the office of Vice-Dean of Faculty IV Planning Building Environment. From 1983 onward, she worked as a self-employed landscape architect. Together with Wolfgang C. Becker, Beatrix Mohren and Winfried Richard she founded the landscape architecture firm bgmr Becker Giseke Mohren Richard in Berlin and Leipzig in 1987. Since 2005, she has been conducting the 8-year long research project *Urban agriculture as an integrative factor of urban development, Casablanca*, which was funded by the German Federal Ministry of Education and Research through their program 'Research for the Sustainable Development of Future Megacities.'

Yvonne Griephan, B.Sc.

erlangte 2010 den Bachelor of Science Landschaftsarchitektur/Landschaftsplanung. Zurzeit studiert sie im Masterstudiengang Landschaftsarchitektur an der Technischen Universität Berlin. Sie absolvierte zwei Workshops *Food & The City I und II* und das Designprojekt *How the Land Lies: Wie das Land Liegt/Lügt* zum Thema Produktive Stadtlandschaften. Der Schwerpunkt ihrer Arbeiten lag in der Verbindung von Urbaner Landwirtschaft mit sozialen Aspekten, im Besonderen mit den speziellen Bedürfnissen mehrerer Generationen. Sie war bei *Spiel/Feld Marzahn* von Anfang an dabei und ist dort momentan für gärt-

nerische Umweltbildungsarbeiten in Kooperation mit der benachbarten Grundschule mitverantwortlich / holds a B.Sc. in Landscape Architecture and Planning since 2010. Currently, she is enrolled as a Master's student of Landscape Architecture at the Technical University Berlin. She participated in two workshops: *Food & the City I and II* and in the design project *How the Land Lies: Wie das Land Liegt/Lügt*, both concerned with the topic of productive urban landscapes. The focus of her work laid in the connection of urban agriculture with social aspects, especially in the context of the needs of several generations. She was part of *Playing/Field Marzahn* from the beginning and is currently partially responsible for the environmental education work in the garden, which is taught in cooperation with the neighbouring primary school.

Glossar // Glossary

Biodiversität / Biodiversity

bezeichnet die Vielfalt aller lebenden Organismen und Ökosysteme auf unserer Erde sowie die genetische Vielfalt / describes the diversity of all living organisms and ecological systems on our planet, as well as genetic diversity.

Brachland / Fallow Land

ist eine aus wirtschaftlichen oder regenerativen Gründen unbestellte Fläche oder ein Grundstück, das sich einmal in menschlicher Nutzung befand, welche aber wieder aufgegeben wurde / is a plot of arable land that has not been tilled due to economic reasons or has been allowed to lie idle for regeneration. It can also be land that was once in human use, but has been abandoned since (brownfield site).

CPUL Konzept / CPUL concept

[*CPUL=Continuous Productive Urban Landscape*] ein Urban-Design-Konzept für die geplante Integrierung von vernetzten produktiven Stadtlandschaften in zeitgenössische Städte, wodurch eine nachhaltige städtische Infrastruktur entsteht, die von Flächen für Urbane Landwirtschaft geprägt ist / an urban design concept to integrate networked productive spaces into contemporary cities in a planned manner. Its goal is to create a sustainable urban infrastructure that is defined by areas of urban agriculture.

Entwerfen / Designing

zielgerichtete geistige und schöpferische Leistungen zur Entwicklung von Prozessen, Konzepten und Gegenständen in Form von Texten, Zeichnungen, Grafiken und Politiken / comprises focused intellectual and creative achievements aimed at developing processes, concepts and objects in form of written texts, drawings, graphics and policies.

Forschendes Entwerfen / Design Research

kartiert, nach der Definition von Brenda Laurel (siehe S. 22), „die verschiedenen Wege von Forschungsmethoden zu Forschungsergebnis zu Entwurfsprinzipien zu Entwurfsergebnissen und demonstriert die Umsetzung von Theorie in eine vielfältig zufriedenstellende und zuverlässiger erfolgreiche Praxis.“ (Übersetzung durch die Autorin) / according to Brenda Laurel (see p. 22), ‘charts the paths from research methods to research findings to design principles to design results and demonstrates the transformation of theory into a richly satisfying and more reliably successful practice.’

Gemeinnütziger Verein /

Charitable Association

bezeichnet den freiwilligen und auf Dauer angelegten Zusammenschluss von na-

türlichen und/oder juristischen Personen zur Verfolgung eines bestimmten Zieles, das dem Gemeinwohl dient / bezeichnet den freiwilligen und auf Dauer angelegten Zusammenschluss von natürlichen und/oder juristischen Personen zur Verfolgung eines bestimmten Zieles, das dem Gemeinwohl dient.

Gemeinschaftsgärten /

Community Gardens

sind, nach der Definition von Marit Rosol, „gemeinschaftlich und durch freiwilliges Engagement geschaffene und betriebene Gärten, Grünanlagen und Parks mit Ausrichtung auf eine allgemeine Öffentlichkeit“. Der Großteil dieser Orte wird durch die Produktion von Essbarem bestimmt, wie z. B. Gemüse, Kräuter, Honig / according to Marit Rosol, 'are gardens, green spaces and parks which are set up and run through communal and voluntary initiatives and aim to serve the general public.' The majority of these spaces produces food as a defining feature, such as vegetables, herbs and honey.

(Stoff-)Kreislaufsystem /

Cradle-to-cradle system

bezeichnet ein in sich geschlossenes, dynamisches Gefüge. Stoffe, die zur Herstellung eines Produktes benötigt werden (einschließlich Abfallstoffe), können dabei – nach Nutzung des Produktes – einer erneuten Produktion wieder zugeführt werden / defines a closed dynamic system. Substances needed to produce a product (including waste) can – after the product's use – be recycled for the production of a new product.

Live-Projekt / Live Project

kann, nach Definition der Live Projects Steering Group (siehe S. 25), „in der [Architektur-] Ausbildung als ein Lehrprojekt definiert werden, welches [Architektur-] Studierende mit einem oder mehreren der folgenden Aspekte der [Architektur-] Praxis in Kontakt bringt: realen BauherrInnen, einem realen Zeitplan und einem realen Resultat, das für die AuftraggeberInnen/BauherrInnen von Nutzen ist. Zeitgenössische Live-Projekte, zum Beispiel in Großbritannien, werden in zunehmendem Maße als Methode zitiert, die den Studierenden – im Vergleich zu traditionellen Studioprojekten – breitere Fähigkeiten vermittelt.“ (Übersetzung durch die Autorin) / can, according to the Live Projects Steering Group (see p. 25), 'in [architectural] education be defined as a teaching project that brings students [of architecture] into contact with one or more aspects of the reality of [architectural] practice: a real client, a real timeline and a real outcome that is of value to the client. Contemporary UK live projects are increasingly cited as developing broader skill-sets in their students than traditional studio-based projects.'

Mahd / Mowing

ist der Vorgang des Mähens von Gras (und Getreide) / is the process of cutting down grass.

Nachhaltigkeit / Sustainability

ein aus der Forstwirtschaft kommendes Prinzip, nach dem nicht mehr verbraucht werden darf, als nachwachsen kann. Wird heute, laut Definition der Vereinten Nationen, zur Beschreibung von Ent-

wicklungsvorgängen benutzt, „die den Bedürfnissen der jetzigen Generation dienen, ohne die Möglichkeiten künftiger Generationen zu gefährden, ihre Bedürfnisse zu befriedigen“ / is a concept originally developed in silviculture to ascertain the careful use of natural resources. Today, the United Nations' definition describes sustainable development as 'development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.'

Nahrungsmittelsicherheit /

Food Security

besteht, wie von der Weltgesundheitsorganisation (WHO) definiert, „wenn alle Menschen dauerhaften Zugang zu ausreichend ungefährlichen und nahrungsmitteln für ein aktives und gesundes Leben haben“ / is guaranteed 'when all people at all times have access to sufficient, safe, nutritious food to maintain a healthy and active life', as defined by the World Health Organisation (WHO).

Ökologische Bildung /

Ecological Literacy

ist ein Bildungsansatz, der einen verantwortungsbewussten Umgang mit der Umwelt und den natürlichen Ressourcen vermittelt, sich aber nicht nur auf Ökologie bezieht, sondern weitere Dimensionen, z. B. Soziales, Ökonomie, Politik und Kultur integriert / is an educational approach, which is aimed at teaching responsibility for the environment and natural resources. It does not only focus on ecology and also

incorporates social, economic, political and cultural elements.

Ökologisches Saatgut /

Organic Seeds

stammt mehrheitlich aus konventionellem Zuchtmaterial, das unter Öko-Bedingungen vermehrt wurde. Eine konventionell gezüchtete Sorte gilt als ökologisch, wenn sie mindestens ein Jahr lang in einem ökologischen Betrieb vermehrt wurde (bei mehrjährigen Pflanzen zwei Vegetationsperioden) / usually stems from conventional seed material which was propagated under organic conditions. A conventionally bred species can be considered organic, if it was propagated for at least one year under organic conditions (for perennial plants, two vegetation periods).

Partizipation / Participation

bedeutet Beteiligung. In partizipativen Prozessen werden Individuen und Organisationen (sogenannte AkteurInnen) in Entscheidungs- und Willensbildungsprozesse eingebunden / means to take part. In participatory processes, individuals and organisations (so-called stakeholders) are tied into decision-making processes.

Raumproduktion /

Space Production

umschreibt, dass die Gestaltung von Stadtraum immer wieder neu geschehen kann, geschehen wird und geschehen muss. Grund dafür sind die sich lokal beständig ändernden sozialen, kulturellen oder politischen Bedürfnisse der NutzerInnen dieses Raumes / describes

that the making of urban space can, will and needs to happen again and again. This is due to constantly changing social, cultural or political local needs of the users of that space.

Produktivität / Productivity

definiert das Verhältnis zwischen Aufwand und Ertrag bei der Hervorbringung von realen Leistungen / defines the relation between cost or effort (input) and yield (output). Performance and achievements are considered the result and make productivity tangible.

Redundanz / Redundancy

ist das (überflüssige) Überlagern oder mehrfache Vorhandensein funktional gleicher oder vergleichbarer Elemente und Systeme / is when elements and systems that are functionally the same or have comparable elements overlap unnecessarily or even exist in multiple versions.

Renaturierung /

Land Restoration

beschreibt die dauerhafte Umwandlung von Bauland zu Grün- und Freiflächen. Im städtischen Kontext entstehen dabei sowohl parkartige, teils extensiv gepflegte Erholungsflächen, als auch neue produktive Landschaften mit forst- und landwirtschaftlichen Nutzungen / is a permanent transformation from building land to green or free space. In the urban context, this may entail the development of park-like, extensively cultivated recreational spaces. It may also mean productive landscapes with uses for forestry and agriculture.

Resilienz / Resilience

bedeutet Widerstandskraft, also die Fähigkeit bedrohliche Situationen ohne anhaltende Beeinträchtigung zu überstehen / entails the capability and endurance to survive threatening situations without lasting damage.

Sozialraum / Social Space

steht für die Überlagerung von Sozialstruktur und Raumstruktur / [in German Urban Sociology] stands for the overlap of social structure and spatial structure.

Stadtökologie / Urban Ecology

steht in diesem Buch für die Erforschung urbaner Lebensräume mit den Ansätzen und Methoden der ökologischen Forschung / as employed in this book, uses the approaches and methods of the academic discipline of Ecology in order to explore urban habitats.

Stadtumbau / Urban

Restructuring

beschreibt die umfassenden Maßnahmen zur Neuordnung bestehender Stadtteile oder Stadtquartiere und zum geordneten Rückbau nicht mehr benötigten Wohnraums / describes the extensive measures to reorganise already existing urban districts and quarters, as well as those leading to the demolition of unused living space.

Städtisches Nahrungssystem /

Urban Food System

sind, wie z. B. von Wolkins and Eames-Sheavly definiert, „alle miteinander verknüpften Vorgänge, die [eine Stadt] mit Nahrung versorgen. Dazu gehören

Anbau, Ernten, Lagern, Transportieren, Verarbeiten, Verpacken, Handel, Verkauf und Verzehr des Produktes.” Dazu gehört auch die Entsorgung von Abfällen und Verpackungen / is, for example according to Wilkins and Eames-Sheavly, ‘all the interdependent parts of the system that provides food to a [city]. This includes the growing, harvesting, storing, transporting, processing, packaging, marketing, retailing and consuming of the product.’ It also includes the disposal of food waste and food packages.

Strauchobst / Bush Fruit

ist ein anderes Wort für ‘Beerensträucher’, z. B. Himbeere, Johannisbeere oder Stachelbeere. Die Verwendung von Beerensträuchern bietet auch in kleinen Gärten die Möglichkeit, frisches und gesundes Essen zu ernten / in German, is another word for ‘berry bushes’, such as raspberry, currant or gooseberry. The use of berry bushes allows even small gardens to harvest fresh and healthy food.

trans-lokal / trans-local

bezeichnet ein Phänomen der globalisierten Welt, in der Personen an verschiedenen Orten abwechselnd und gleichzeitig leben. Mithilfe moderner Kommunikationsmittel ist es möglich, soziale Verbindungen aufrechtzuerhalten und dadurch die Lebensverhältnisse über den Ort, die Region oder national-staatliche Grenzen hinweg zu beeinflussen / describes a phenomena of the globalised world: people live in different places interchangeably and simultaneously. With the help of modern communication, it is possible to maintain social relations. Thus, living

conditions can be influenced across individual locations, regions and national boundaries.

Umweltbildung /

Environmental Education

[in Deutschland] ist ein in den 1970er Jahren aufgekommener Bildungsansatz, der einen verantwortungsbewussten Umgang mit der Umwelt und den natürlichen Ressourcen vermitteln soll. Wesentlich beteiligt waren die Umweltbewegungen dieser Zeit und sind bis heute die daraus entstandenen Organisationen und Institutionen / emerged in Germany in the 1970ies as an educational concept aiming for a responsible use of our environment and natural resources. The environmental movements of the time were significantly involved. Organisations and institutions which sprung from those are leading the concept today (*siehe/see Online: <de.wikipedia.org/w/index.php?title=Umweltbildung&oldid=134622303> (aufgerufen/accessed 10 Jul 2014).*

Urban Gardening /

Community Gardening

bezeichnet gemeinschaftliche gärtnerische Nutzungen städtischer Flächen. Auch als ‘Urbanes Gärtnern’ bekannt / ‘Urban Gardening’, in German, denotes the community-oriented use of urban space.

Urbane Landwirtschaft /

urban agriculture

ist, laut Definition des Entwicklungsprogrammes der Vereinten Nationen (UNDP) (siehe S. 19), „die Erzeugung, Verarbeitung und Vermarktung von Nahrungsmitteln und anderen Produkten in urbanen und periurbanen Räumen unter Anwendung intensiver Produktionsmethoden und (Wieder-) Verwendung städtischer Abfallstoffe und natürlicher Ressourcen.“ (Übersetzung durch die Autorin) / is, according to the definition by the United Nations Development Programme (UNDP) (see p. 19), ‘an activity that produces, processes and markets food and other products, on land and water in urban and peri-urban areas, applying intensive production methods, and (re)using natural resources and urban wastes, to yield a diversity of crops and livestock.’

Wildkräuter / Wild Herbs

sind all jene krautigen Pflanzen, die zum Verzehr geeignet, aber nicht züchterisch bearbeitet sind. Sie sind im jeweiligen Land heimisch, also auf Wiesen und Äckern oder in Flussauen und Wäldern, wie z. B. Gänseblümchen, Gewöhnlicher Löwenzahn, Wilder Schnittlauch oder Brennnessel. Über 90 Prozent unserer Pflanzen sind auf diese Weise essbar / are all those herb-like plants which are edible but were or are not cultivated. They are indigenous plants and can be found on meadows, fields, river banks and in forests, such as daisies, common dandelion, wild chives and stinging nettle. More than 90 per cent of all plants of a country or region are edible in this manner.

Zwischennutzung /

Temporary Use

ist die zeitlich limitierte Nutzung einer (Brach-) Fläche, wobei die Nutzenden nicht die EigentümerInnen der Fläche sind. Letztere werden nicht oder nur geringfügig für die Nutzung entschädigt / means the use of a (fallow) plot of land for a limited period of time. Those using the land are not its owners, and the owners are not or only partially compensated for the usage.

Danksagung //

Acknowledgements

Spiel/Feld Marzahn steht hier stellvertretend für eine Reihe von Projekten, die das Fachgebiet *Stadt & Ernährung* in den über vier Jahren seines Bestehens am Institut für Landschaftsarchitektur und Umweltplanung (ILAUP) der TU Berlin durchgeführt hat.

Das vorliegende Buch beschreibt nicht nur unsere Positionen zu Praxisorientiertem Entwerfen und Ökologischer Bildung, so, wie wir sie für und durch *Spiel/Feld* entwickeln konnten, es ist gleichzeitig ein Dankeschön an alle, die dabei mit uns zusammengearbeitet haben:

Zuerst ein Dank an unsere AutorInnen, die mit ihren Texten, Bildern und Anregungen zu diesem Buch beigetragen haben. Danke auch an Dagmar Schobert vom Universitätsverlag der TU Berlin für so viel Geduld und Unterstützung.

Wir bedanken uns bei den Masterstudierenden der Landschaftsarchitektur und des Urban Design für die tatkräftige Unterstützung und inspirierende Zusammenarbeit während der verschiedenen Lehrveranstaltungen, die *Spiel/Feld Marzahn* begleiteten.

Besonderer Dank gilt Frau Prof. Undine Giseke, die unserem Fachgebiet immer zur Seite stand und steht. Ein Dankeschön geht außerdem an die MitarbeiterInnen der ILAUP Fachgebiete *Landschaftsarchitektur/Freiraumplanung* von Prof. Giseke und *Landschaftsbau/*

Objektbau von Prof. Loidl-Reisch, mit denen wir immer wieder kreativ und fruchtvoll kooperierten, sowie an Isa Ottmers, Fachgebiet *Landschaftsökonomie* für ihre unschätzbare Hilfe beim Meistern von allerlei administrativer Hürden.

Zusätzlich zu den im Buch an verschiedenen Stellen bereits erwähnten Personen, möchten wir uns für ihre Unterstützung besonders bedanken bei:

den Mitgliedern und FörderInnen des *Spiel/Feld Marzahn* e. V. (i. G.); Elke Bahrs-Discher; Kathrin Becker, Mareen Berndt, Hannes und dem Team vom Familienhaus Felix; Andrea Blumtritt, Astrid Palm und Christoph Roesrath von der TU Berlin; Sven Handzuch und Helmut Hermes vom Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf; Susanne Larsson, Andreas Marburg, Jürgen Senz, Herrn Voigt, Frau Erdmann und dem Team der Peter-Pan-Grundschule; Stephan Lübke, Karl-Heinz Riedel, Martina und Matthias von der Agrarbörse Deutschland Ost e. V.; Kathrin Strumph, Frau Gamsa, Frau Mickley und dem Team vom Alpenland Pflegeheim; Jonas Stürzebecher und Till Hertling von den Wild Werkstätten, Warren Libauer; sowie Günter Kleeberg, Ira Leithold, Dieter Meckel, Thomas Müller, April Sabucco, Hartmut Schiminski, Ehepaar Zschesche und allen anderen AnwohnerInnen und GärtnerInnen im Sozialraum Marzahner Promenade /

Playing/Field Marzahn represents a number of projects conducted by the Department of *City & Nutrition* at the TU Berlin's Institute for Landscape Architecture and Environmental Planning over the past few four and a half years.

With this book, we would not only like to state our positions on practice-based design and ecological education – the way we could develop them for and through *Playing/Field* – but also thank everybody who has worked with us on this:

We would like to start by thanking our authors, who actively helped shape this book with their texts, pictures and suggestions. A thank you also to Dagmar Schobert at the TU Berlin's University Press for so much patience and support.

We would like to thank the Landscape Architecture and Urban Design Master's students for their active participation and inspiring cooperation throughout the various courses that accompanied *Playing/Field Marzahn*.

Special thanks go to Professor Undine Giseke who always supported our Department and continues to do so. Furthermore, a thank you goes out to the colleagues of Professor Giseke at the ILAUP Department *Landscape Architecture / Open Space Planning* and to the Department *Landscape Contracting and Construction* of Professor Loidl-Reisch, with whom we were always able cooperate creatively and productively. Thank you also to Isa Ottmers of the Department of *Landscape Economy* for her

invaluable help in overcoming various administrative hurdles.

In addition to those already mentioned in different parts of the book, we would especially like to thank for their support:

all members and supporters of the *Playing/Field* Association (in formation); Elke Bahrs-Discher; Kathrin Becker, Mareen Berndt, Hannes and the whole team at Family Centre Felix; Andrea Blumtritt, Astrid Palm und Christoph Roesrath at the TU Berlin; Sven Handzuch und Helmut Hermes at the Borough Offices Marzahn-Hellersdorf; Susanne Larsson, Andreas Marburg, Jürgen Senz, Mr. Voigt, Mrs. Erdmann and the whole team at Peter Pan Primary School; Stephan Lübke, Karl-Heinz Riedel, Martina and Matthias at Agrarbörse Deutschland Ost e. V.; Kathrin Strumph, Frau Gamsa, Frau Micklej and the team at Alpenland nursing home; Jonas Stürzebecher and Till Hertling at Wild Werkstätten, Warren Libauer; as well as Günter Kleeberg, Ira Leithold, Dieter Meckel, Thomas Müller, April Sabucco, Hartmut Schiminski, Ehepaar Zschiesche and all other residents and gardeners at the Marzahner Promenade.

Das Fachgebiet *Stadt & Ernährung*
im Juli 2014 / The Department *City & Nutrition* in July 2014

This publication has been recognised as a Contribution to the World Decade by the Deutsche UNESCO-Kommission e. V. within the United Nations' Decade of Education for Sustainable Development 2005–2014



**Ein Beitrag zur
Weltdekade**

Bildnachweis / Image credits

Sämtliche Bildrechte liegen, sofern nicht anders angegeben, beim Fachgebiet Stadt & Ernährung, Technische Universität Berlin / Unless otherwise stated, all image rights are with the Department City & Nutrition, Technical University Berlin.

Sponsoren und Partner / Sponsors and partners



Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz,
Bau und Reaktorsicherheit



**STÄDTEBAU-
FÖRDERUNG**

von Bund, Ländern und
Gemeinden



Senatsverwaltung
für Stadtentwicklung
und Umwelt



Berlins beste Aussichten



Humanistische
Kitas Berlin

Aktionsräume plus



University of Brighton

Arts and Humanities

BOHNANDVILJOEN
ARCHITECTS

studiofroh

AGRARBÖRSE
Deutschland Ost e.V.



ALPENLAND
PROJEKTION DES LERN- & CO. HD

Spiel/Feld Marzahn: Lage der Projektfläche
innerhalb des Stadtquartiers
Berlin-Marzahn / Playing/Field Marzahn:
Location of the project area within the
urban quarter Berlin-Marzahn

■ Projektstandort/project location
Mühlenbecker Weg /
Franz-Stenzer-Straße

Raoul-Wallenberg-Straße

Marzahn

Zeichnung/drawing: Kristian Ritzmann unter Benutzung einer Plangrundlage der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung / Bezirksamt
Marzahn-Hellersdorf von Berlin, bearbeitet von GRUPPE PLANWERK (Stand 01/2007), 2012 / Kristian Ritzmann using a base plan of the
Senate Department for Urban Development / Council of Marzahn-Hellersdorf, prepared by GRUPPE PLANWERK (updated 01/2007), 2012



1:15.000

0 100 m 500 m

Spiel/Feld Marzahn // Playing/Field Marzahn

Stadt & Ernährung ist das jüngste und kleinste Fachgebiet am Institut für Landschaftsarchitektur und Umweltplanung (ILAUP) der Technischen Universität Berlin. Es wird von Prof. Katrin Bohn geleitet und wurde im April 2010 gegründet, um besser auf das wachsende Interesse am Thema Städtische Nahrungsproduktion eingehen zu können. Das Fachgebiet arbeitet dabei an der Schnittstelle von Architektur, Urban Design und Landschaftsgestaltung und hinterfragt deren Rollen bei der Schaffung von Stadträumen, die nachhaltige städtische Nahrungssysteme ermöglichen.

Stadt & Ernährung engagiert sich in der nationalen und internationalen Debatte um Design und Planung produktiver Stadtlandschaften, deren bestimmendes Merkmal die Integration von Freiräumen für Urbane Landwirtschaft ist. Das Fachgebiet nutzt das forschende Entwerfen als eine seiner Hauptmethoden und macht seine Forschungsergebnisse regelmäßig in Publikationen, Ausstellungen und Vorlesungen öffentlich zugänglich. Als Arbeitsgrundlage dienen Erkenntnisse, die in den Konzepten der 'Vernetzten Produktiven Stadtlandschaft' (Continuous Productive Urban Landscape – CPUL) verankert sind, welche von dem britischen Architekturbüro Bohn&Viljoen seit dem Jahr 2000 entwickelt werden.

City & Nutrition is the youngest and smallest Department of the Institute of Landscape Architecture and Environmental Planning (ILAUP) at the Technical University Berlin. It is headed by Prof. Katrin Bohn and was founded in April 2010 in order to better respond to the growing interest in urban food production. The Department works at the intersection of architecture, urban design and landscaping and reflects on these disciplines' roles in the creation process of urban spaces, which enable more sustainable urban food systems.

City & Nutrition engages in the national and international debate on the design and planning of productive urban landscapes, which have the specific feature of integrating spaces for urban agriculture. As one of its central methods, the Department employs design research and, on a regular basis, makes its research results available to the public through publications, exhibitions and lectures. Its quantifiable and qualifiable studies are anchored in the concepts of Continuous Productive Urban Landscape (CPUL), which are being developed by the British architectural firm Bohn&Viljoen since the year 2000.

Universitätsverlag der
Technischen Universität Berlin 2015